

„CĂTRE CITITORUL IUBITOR DE VIRTUTE ȘI DE ÎNVĂȚĂTURĂ

Cât de anevoie este pentru cel care compune cuvântări retorice să păstreze toate regulile și toată exactitatea artei retorice, o știu toți cei care au fost antrenați în arta oratorică. În plus o arată vădit și toate cuvântările, care au fost scrise din vremea în care s-a descoperit această minunată artă până acum, de (autori) mulți și diferiți. Multe cuvântări au compus (autori) mulți și diferiți, în diferite vremuri. Dar nu s-a găsit niciunul fără vreun defect, mare sau mic. Unii nu au dovezi solide, alții nu pun deloc în mișcare pasiunile, altora le lipsește dulceața frazei, alții sunt lipsiți de pasaje reușite, alții nu au (pregătire) retorică și formare, alții sunt prea pregătiți și arată arta retorică în mod prea fățiș și așa mai departe, unul are un defect, altul pe altul, fără ca vreunul să facă excepție.

Chiar și cuvântările lui Demostene, care sunt considerate aproape de toți excelente (mai ales de către înțeleptul Hermogenes, care la cuvântarea lui Demostene despre discursul politic [spune] că [discursul] lui Demostene este excelent în ceea ce privește cuvântările politice), deci discursul lui Demostene este excelent în cele politice, spun că chiar și discursurile lui Demostene nu au fost socotite fără greșală de către preainvățatul și preacriticul Fotie, după cum se vede din *Myriobiblon*-ul lui. [notă: fila 1466]

De aceea poate că unii, fiindu-le frică de critica cititorilor, ezită să își tipărească cuvântările pe care le-au compus și preferă ca să li se piardă cu totul strădaniile, decât să le fie criticate greșelile de către alții.

Gândindu-mă la acestea și eu, o, dragul meu cititor, am ezitat mult să dau tiparului aceste cuvântări. Pentru că vedeam clar că nu erau din acelea care, plăcute fiind în mod general de către toți, să rămână fără vreo acuzație din partea tuturor.

Cugetând însă că, cuvântările evanghelice citite, chiar dacă sunt cu lipsuri în privința artei retorice, cu toate acestea aduc mult folos sufletului celor care le citesc. Pentru că mulți, mai ales dintre cei mai simpli, citind cuvântările, adesea de se întâmplă să cadă în vreun păcat, îl urască și se îndreaptă. Și iarăși, alteori reușesc (să dobândească) vreo virtute, dacă se întâmplă să le lipsească. În plus, și cei care se antrenează în arta retorică, citindu-le, pot avea folos, imitând cele pe care le văd că sunt compuse după regulile artei retorice, ferindu-se pe de altă parte de cele greșite și care sunt în afara regulilor.

Gândindu-mă și că, pe cât de mare este bogăția cuvântărilor evanghelice scrise în limba elină de către Părinții Purtători de Dumnezeu, pe atât de lipsiți suntem de cuvântări compuse în limba aceasta comună, care este folosită astăzi, și pe care o înțeleg îndeobște toți conașionalii (noștri) greci.

Am fost deci îndemnat și împins mult spre aceasta de către preainvățatul nostru ierodidascăl Iremias Kavvadias, care este și dascăl comun la școala cea din Kerkyra și de către mulți prieteni învățați. De aceea, lăsând la o parte toată teama, am hotărât să le dau tiparului.

Scopul meu nu este (să fac) o paradă a învățaturii sau a artei retorice și un elogiu al erudiției. Dacă scopul meu ar fi fost acesta, poate că nu aș fi ajuns la o astfel de

decizie. Pentru că știu bine că pe cât de dificil este pentru unii să compună sau să alcătuiască orice, pe atât de ușor le este să critice ceea ce este compus sau alcătuit.

Scopul meu este folosul fraților noștri ortodocși și nu lauda sau gloria. Deci, pentru că acesta este scopul acestei cărți, cititorul să ierte lipsurile, gândindu-se și la aceasta, că grija zilnică a școlii, și a predării lecțiilor nu m-a lăsat niciodată, cum ar fi trebuit, să mă dedic compunerii cuvântărilor.

Văzând deci cea de-a doua parte a cuvântărilor primei Duminici din post, dedicată Sfintei Împărătese Theodora, nu te mira, căutând (care este) cauza. Cauza este aceasta: în Kerkyra, cuvântarea primei Duminici din Post, se ține totdeauna în biserica Sfinților Voievozi, în care se găsesc cinstitele moaște ale Sfintei Împărătese. De aceea, fiindcă sfintele ei moaște se află acolo și această Împărăteasă a susținut și întărit cinstirea Sfintelor Icoane, de aceea această a doua parte a amintitelor discursuri, este alcătuită, aproape toată, întru lauda ei.

Iar o cuvântare la Duminica Floriilor nu este. Deoarece în Kerkyra nu se ține cuvântare la această Duminică, pentru că în acea zi întreg poporul face litanie cu moaștele cele făcătoare de minuni ale Sfântului Spiridon.

Iată deci că am arătat pe scurt întreg scopul și finalitatea acestei cărți, pentru a avea iertarea din inimă a cititorilor.”

Sumarul acestei prime cărți alcătuite și semnate de omul Bisericii a fost reprodus pentru prima (și ultima) oară de Laurențiu Brokini, însoțit și de epigrama lui Kavvadias. Același Brokini amintind de reeditarea cărții în 1859, la Ierusalim, a reprodus prefața la această a doua ediție (p. 209-219 în ediția din 1877 și p. 100-103 în cea din 1884).

Iată acest sumar, pentru prima oară și în limba română:

CATALOGUL CUVÂNTĂRILOR CARE SUNT CUPRINSE ÎN CARTE

Perioada întâi din Post

- La Prima Duminică. Despre cuvântul lui Dumnezeu îi întoarce pe păcătoși de la păcat, îi întărește pe cei virtuoși în virtute, le sporește Sfinților sfințenia. F[ila] 1.
- La cea de-a Doua. Despre jurământ. Că cei care fac des jurăminte, este dificil să facă totdeauna jurăminte adevărate, sau să nu le încalce. Dar și adevărate de ar fi jurămintele și nu le încalcă, cu toate acestea cei care fac jurăminte păcătuiesc. F. 14.
- La cea de-a Treia. Despre păcatul nenumit. Că este un păcat care ne vatămă mult. Un păcat care ne acumulează multe păcate. Un păcat care ne ține foarte strâns legați. F. 28.
- La cea de-a Patra. Despre educația copiilor. Că de părinți depinde pierzarea sau mântuirea copiilor lor. F. 41.
- La cea de-a Cincea. Despre Sfânta Împărtășanie. Că este necesar să ne împărtășim cu Taina Sfintei Euharistii. Că este necesar să fim curați pentru

a ne împărtăși cu aceasta. Că este cu puțință să devenim atât de curați pe cât este necesar, pentru a ne împărtăși cu vrednicie. F.55.

- La Sfânta și Marea Vineri. Despre Patimile Domnului nostru Iisus Hristos. Că în vremea Patimilor celor Purtătoare de Viață Dumnezeu a fost slăvit de umanitatea lui Iisus Hristos și umanitatea lui Iisus Hristos a fost slăvită de Dumnezeu. Și din aceste două slave Dumnezeu a fost slăvit foarte mult. F. 70.
- La Duminica lui Toma. Despre fuga de cauzele păcatelor. Că, atunci când nu fugim de cauza păcatului, din partea noastră, este ușor să păcătuim, din partea lui Dumnezeu, este greu să ne păzim de păcat. F. 91.

Perioada a doua

- La Prima Duminică. Despre Credință, când este cercetată, se împuținează și pleacă, când este pusă în lucrare, sporește și se înmulțește. F. 103.
- La cea de-a Doua. Despre osândire. Că nu trebuie să judecăm, pentru că suntem stăpâniți de patimi. Pentru că simțurile ne înșeală. Pentru că gândurile noastre sunt mincinoase. F. 119.
- La cea de-a Treia. Despre deșertăciunea lucrurilor omenești. Că lucrurile omenești, înainte de a ne bucura de ele și când ne bucurăm de ele și după ce ne bucurăm de ele, ne provoacă tristeți. F. 132.
- La cea de-a Patra. Despre robia pântecelui. Că robia pântecelui este vătămătoare, nu numai pentru suflet, ci și pentru trup. F. 144.
- La cea de-a Cincea. Despre Pocăință. Că cel care așteaptă ora morții pentru a se pocăi, rămâne nepocăit. Pentru că nu știe să se pocăiască. Pentru că dacă știe, nu vrea. Pentru că dacă știe și vrea, nu poate. F. 157.
- La Sfânta și Marea Vineri. Despre Patimile Domnului nostru Iisus Hristos. Că dreaptă a fost hotărârea luată de Dumnezeu prin umanitatea lui Iisus Hristos. Că răbdarea umanității lui Iisus Hristos a fost extraordinară, cu care a suportat dreapta hotărâre a lui Dumnezeu. Și că, prin dreapta hotărâre a Dumnezeirii și extraordinara răbdare a umanității lui Iisus Hristos, a fost nimicită puterea diavolului și s-a întronat împărăția lui Dumnezeu. F. 170.
- La Duminica lui Toma. Despre virtute. Că virtutea este adevărata fericire. F. 190.

Perioada a treia

- La Prima Duminică. Despre mândrie. Că este dificil ca omul să cunoască mândria și, după ce o cunoaște, este dificil să scape de ea. F. 198.
- La cea de-a Doua. Despre atenție. Că creștinul, prin atenție, își păzește virtutea, atunci când o are. Și o dobândește atunci când îi lipsește. F. 210.
- La cea de-a Treia. Despre răbdare, că răbdarea este necesară și celor drepti și celor păcătoși. F. 221.
- La cea de-a Patra. Despre dragoste. Că creștinul are câștig și are nevoie de virtutea dragostei. Câștig, pentru că se folosește mult atunci când o dobândește. Nevoie, pentru că, atunci când nu o are, își pierde mântuirea. F. 231.

- La cea de-a Cincea. Despre pocăință. Sunt încurajați cei care nu vor să se pocăiască pentru că și-au pierdut nădejdea. Sunt muștrați cei care nu vor să se pocăiască, amânând momentul. F. 243.
- La Sfânta și Marea Vineri. Despre Patimile Domnului nostru Iisus Hristos. Că în Patima cea Purtătoare de Viață a lui Iisus Hristos, lumea a văzut minuni extraordinare, virtute extraordinară și răutate extraordinară. Minunile extraordinare de la Dumnezeu, virtutea extraordinară de la Dumnezeul-Om, răutate extraordinară de la cei care L-au răstignit. F. 255.

Alte cuvântări

- Cuvântare encomiastică la Adormirea Întrutotpreasfintei Născătoare de Dumnezeu. Că Întrutotpreasfânta Născătoare de Dumnezeu, când a murit ca om, a fost slăvită ca Maică a lui Dumnezeu. F. 275.
- Cuvântare panegirică la Nașterea Cinstului Înaintemergător. Că de la început, de la nașterea sa, lumea a înțeles că acesta îi depășește pe toți oamenii în har și în virtute. F. 284.
- Cuvântare panegirică la Sfântul Părintele nostru Spiridon Făcătorul de Minuni. Că Spiridon este dovada în fapt a credinței. F. 292.
- Prima cuvântare dedicatorie, către o monahie, în ziua în care a îmbrăcat veșmântul ingeresc. Că monahul, după ce își închină mintea lui Dumnezeu, se unește cu Acesta. F. 301.
- A doua cuvântare dedicatorie la o împrejurare similară. Că monahul cel ascultător este monahul cel desăvârșit. F. 309.
- A treia cuvântare dedicatorie la o împrejurare similară. Că rugăciunea minții este rugăciunea cea adevărată și bineprimită. F. 316.
- A patra cuvântare dedicatorie la o împrejurare similară. Că amintirea morții este viața sufletului. F. 323.
- Cuvântare funerară la moartea lui Spiridon Vulgaris, care a fost protopop în Kerkyra. Că acesta a fost un folos obștesc pentru patria lui. F. 331.
- Cuvântare funerară la moartea ieromonahului Daniil Ikonomos. Omul în lume și omul în afara lumii. F. 339.

Asemănarea cu deja celebra culegere de predici a lui Ilie Miniati sare în ochi. Până și numărul de „serii” este același. Să fie oare asta explicația faptului că în afara ediției de la Ierusalim ea n-a mai cunoscut alte reeditări până în 1972, în contrast cu ce avea să se întâmple cu cele două Kiriakodromioane?

Un argument pentru această presupunere ni-l oferă excepționala „carieră” de care se vor bucura, în schimb, cele patru cuvântări la tunderea în monahism, incluse înaintea celor funerare și care nu mai erau concurate de elocvența episcopului Kernicai.

Ele au fost extrase din cartea apărută în 1766 și au circulat de sine stătătoare, fiind cea dintâi operă a lui Nichifor Teotoke ce și-a adjudecat celebritatea și

nemurirea. Cea mai recentă ediție a originalului, accesibilă la noi în Biblioteca Sfântului Sinod, s-a tipărit la Atena în 1970. Prima ediție în limba rusă a apărut în 1809 la Moscova și în limba română în 1857 la București. La noi, ultima ediție este din 1998, în colecția „Comorile pustiei” care apare cu binecuvântarea I.P.S. Nicolae Corneanu, mitropolitul Banatului și este îngrijită de Ignatie monahul, la Editura Anastasia.

Anul următor, 1767 a văzut apariția celui de-al doilea volum din *Fizică*, după care – așa cum citim în autobiografia sa – Nichifor Teotoke s-a gândit să-și îndeplinească vechea dorință de a ajunge la Muntele Athos. **În locul ei, i s-a dat cărturarului șansa de a pătrunde în familia marilor spirite ale erudiției occidentale,** dominată de un Du Cange, Montfaucon, Combefis etc., în care singurul nume grecesc de până atunci fusese al lui **Leon Allatius** (1586-1669), catolic și bibliotecar papal.

Cel dintâi erudit *ortodox* de numele căruia s-au legat două ediții memorabile a devenit astfel Nichifor Teotoke, iar manuscrisul celei mai importante a fost descoperit în biblioteca fostului domn al Moldovei care va fi în curând al Țării Românești și-l va lua cu el în speranța că la atâtea cărți grecești, câte scosese acolo Dositei al Ierusalimului, Antim Ivireanul și urmașii lor, s-ar fi putut adăuga și aceasta. Dar războiul a zădărnicit proiectul și l-a trimis pe Teotoke acolo de unde abia venise, pentru a da la lumină, una după alta, în 1770 ediția operelor lui Isaac Sirul și în 1772-1773 cele două volume ale monumentalei ediții din *Catena Patrum*.

Profitând de faptul că se afla în cel mai vestit centru german al artei lui Gutenberg, a început prin a-și tipări, în 1769, traducerea scrierii fostului rabin Samuil convertit la creștinism, trecută din latină în greacă în anul petrecut la Constantinopol.

Toate aceste apariții confirmă categoric și cronologia și exactitatea bibliografiei oferite de scrisoarea către Bantâș-Kamenski.

Avem în prefața ediției *Scrierilor Sfântului Ioan Sirul* și în studiul introductiv ce o însoțește nu numai imaginea aceluiasi cuceritor de inimi pentru cauzele ce le servea cu abnegație, ci și pe umanistul capabil de o asemenea întreprindere, și totodată pe cel ce dădea cinului monahal, căruia îi aparținea, a doua contribuție ce-i va asigura neuitarea de către generațiile viitoare. Avem totodată dovada prestigiului la care ajunsese în ochii unuia dintre marii exponenți ai Bisericii vremii sale.

Iată această prefață dedicatorie, adusă pe limba noastră de același distins traducător:

„Ale celui către Sfinți Părintelui nostru ISAAC, episcopul Ninivei Sirul ASCE-TICELE care se găsesc. Cu aprobarea Preafericitului, Preasfințitului și Preaînțeleptului Patriarh al Orașului Sfânt Ierusalim și a toată Palestina domnul domn Efrem. Cu îngrijirea ieromonahului Nikiforos Theotokis. Acum pentru prima dată date la tipar. În Leipzig-ul Saxoniei, în tipografia lui Breitkopf, în anul 1770.

Preafericitului Preasfințitului și Preaînțeleptului Domn Domn Efrem, patriarhul Orașului Sfânt Ierusalim și a toată Palestina, părintelui și stăpânului meu cel respectat întru Hristos

De un astfel de arhieru aveam nevoie, Preafericite și de Dumnezeu Slăvite Stăpâne, ca tine, dinainte stabilit de către Pronia Supremă care le rânduieste bine pe toate și, fiind așezat pe tronul cel apostolic și preasfânt al Sfântului Sion, te-ai arătat în zilele noastre. Căci văzând la tine clar cuvioșenia vieții, lipsa de răutate a sufletului, neîntinarea purtărilor și faptele neasemuite, avem înaintea ochilor icoana vie și însuflețită a Marelui Arhieru Hristos.

Și dacă vom vrea să ne îndreptăm gândul la educația ta de la o vârstă mică și la profesia cea înaltă și de obște folositoare de după aceea și la urcarea ta duhovnicească în rang și în lege, vom culege din acestea un foarte mare folos. Căci (aflat) la drum încă de la o vârstă tânără, sufletul tău cel sfânt a fost cuprins de o dragoste arzătoare pentru învățătură și pentru viața monahală, aceste două trepte foarte înalte, te-ai adus și te-ai dedicat cu totul pe tine educației și ascezei. Pe una, teoria, ai rânduit-o cu iubire de Dumnezeu, iar pe cealaltă, practica, ai lucrat-o în chip minunat.

Iar în Atena, ținutul care ți-e prieten, ai fost mai întâi educat suficient în școlile care au fost lăsate de timp și de robia noastră, iar apoi, venind în Patmos (ai fost educat) de către Gherasimos, un bărbat a cărui virtute nu era puțină și se remarcă prin învățătură (căci și cinstitele sale moaște arătând clar pecetile sfințeniei în Creta, după cum se spune, se păstrează și pot fi văzute). Spre amândouă acestea te-ai nevoit și te-ai aplecat, cum un altul ar face numai spre una dintre ele.

De aceea, după nu mult (timp) întreg Ciprul, îngrijindu-se bine de propriul interes, te-a proclamat profesor și dascăl al său. Pe acesta (Ciprul) l-ai luminat peste tot prin strălucitoarele ferestre luminoase ale cuvintelor tale înțelepte și prin exemplul lucrărilor tale eroice (și) ai dobândit într-atât respectul și slava, încât nu numai cuvântul tău a devenit lege pentru toți dar și, cu acordul tuturor te-a tras spre păstoria arhiepiscopală atunci când ai demisionat și ai plecat.

Căci ridicându-te ca marele Moise te-ai îndepărtat fugind, fiind conștient de înălțimea treptei, cuprins de smerenie, ca un ucenic și următor al lui Hristos. Căci era har cel care vedea să rânduiască în chip mai presus de înțelegere dincolo de conducerea unor lucruri mari, cel care a rânduit astfel prin economie cu purtare de grijă și cu multă înțelepciune plecarea ta.

Căci pe Iosif, vândut din invidie de frații săi l-a trimis în Egipt. Iar pe tine, cuprins de respect pentru misiunea cea înaltă, te-a trimis la Ierusalim. Căci precum pe acela, scoțându-l din temnița cea faraonică, l-a cinstit cu demnitatea imperială de dătător de grâu al acelei țări întregi. Astfel și pe tine luându-te lângă schiturile cele din Palestina, te-a avansat la cea mai înaltă treaptă a preoției. Avansându-te,

te-a urcat pe scaunul apostolic al Fratelui Domnului. Urcându-te, punând lampa în candelabru a pus înainte și l-a arătat turmei celei evlavioase ca luminător și mistic și transmițător al cuvântului. Căci într-adevăr este mare și zelul pe care fiind (în funcție) îl ai pentru strălucitele și Sfintele Lăcașuri de Închinare din Ierusalim, multe sunt și eforturile și luptele pe care le faci pentru acestea, și primejdiile (ce conduc până) la sânge, la care s-a și întâmplat să fii martor ocular. Cu generozitatea și rodul cel bun al învățaturii tale apostolice și drepte nu este ușor ca cineva să poată să le redea. Căci sfaturile și sugestiile pe care le dai în particular sunt dese sau mai bine zis neîncetate, îndreptându-le viața unora care au căzut, sprijinindu-i pe alții care erau tulburați, iar celor aflați pe bună fundație ducându-i înainte spre desăvârșire.

Izvorul dulce curgător al cuvintelor tale de povățuire care curg spre obște este abundent și revărsat. Cu care fiind stropite din plin inimile credincioșilor se arată înflorite în evlavie, dând roadele virtuții lor și dându-le tuturor bună mireasmă. Dar neplăcându-i doar acestea, deși erau multe, a inventat un nou tip de a conduce către Taine, tipărirea cărților. Pentru ca să nu aibă folos doar cei care îți ascultă vocea cea excelentă și care revărsă miere, ci și cei care dau de acestea, fiind sfătuiți în legătură cu purtările unei vieți bune, să se orienteze spre dreptate. Prin urmare mai întâi Lavsaiconul și ghidul redactat de tine despre cinstita mănăstire Kykkos și comentariile la cea de-a patra (carte a gramaticii) lui Theodoros (Gazis), nu cu mult timp înainte și Meletios Pigas și Mărturisirea Ortodoxă și cânticica despre Ierusalim (au fost) scoase la lumină și publicate prin grija și cheltuiala voastră. Pe de altă parte te-ai arătat mai bun cu mănăstirile cele din Palestina, chiar dacă ai o purtare de grijă specială pentru sihăstriile din alte părți, îndrumând viața tuturor monahilor și grăbindu-mă să termin această carte, care este un îndrumar extrem de exact pentru viața cea întru liniște, ai dorit să o publici.

Iată deci, Preafericite și Preasfințite Părinte și Stăpâne, deja publicat, Isaac al tău, și multiplicat la îndemnul și la cererea ta. Dar oare a fost lucrat așa cum trebuia, sau la întâmplare? După puțină spun eu. Așa cum, știu bine, îi este plăcut și lui Dumnezeu și vouă. Căci a noastră este truda, dar și faima. Căci această carte este de la sine bună și mântuitoare, orice am fi făcut noi la ea. Aceasta, cu siguranță, nu este legiuit și cu dreptate decât, aducând-o înainte, să o dedicăm celui care a contribuit la scoaterea ei la lumină. Și făcând-o pe aceasta respectabilă prin preacinstitul vostru nume, i se adaugă multă strălucire și glorie. Iar Preafericirea voastră o va avea pe aceasta ca pe o stelă veșnică ce poartă gravat pe ea reușitele admirabile și preastrălucite ale zelului vostru arzător.

Al Preafericirii voastre Preaînțelepte și Slăvite de Dumnezeu
fiu în Hristos, preasupus,
IEROMONAHUL NIKIFOROS THEOTOKIS

La Leipzig, în anul 1770, martie 27"

Doi ani mai târziu, fizicianul, matematicianul, geograful și cuvântătorul bisericesc Teotoke avea să se impună definitiv și pe acest tărâm, al edițiilor savante, unde noul rod al muncii sale urma să devină punct de plecare

obligatoriu pentru orice nou demers viitor, după observația lui F.I. Uspenski. Este vorba de cele două uriașe tomuri ale ediției din *Catena Patrum*, primul ieșit de sub tipar în 1772 și al doilea în anul următor, cu titlul:

SERIE de cincizeci și unu de comentatori la Octateuh și la [cărțile] cele ale Regilor. Dată acum pentru prima dată tiparului, cu sprijinul Preaevlaviosului și Serenissimului Principe a toată Ungrovlahia Domnul Domn Grigorie Alexandru Ghica, prin grija ieromonahului Nikiforos Theotokis. Volumul întâi, conținând Pentateuhul. În Leipzig-ul Saxoniei. În tipografia lui Breitkopf. În anul 1772.

Volumul al doilea are același titlu, cu numărul și anul de apariție diferite față de primul.

Biblioteca Academiei Române și cea a Sfântului Sinod posedă câte un exemplar din ambele volume.

Firește, pentru o asemenea performanță ce dă și măsura tehnicii tipografice din Lipsca era nevoie de un sprijin domnesc. L-a avut din partea lui Grigore III Ghica. Acesta apare de data asta ca domn în Țara Românească, deși fusese detronat prin răpire de oștile țării în care avea să-și sfârșească zilele și opera Nichifor Teotoke!

Este și singura carte a marelui cărturar grec ce se bucură de un astfel de patronaj.

Cel ce apărea și într-un splendid portret, pe o pagină întreagă, era implicat nu doar material, ci și prin faptul că în propria sa bibliotecă, pe când îl găzduia pe editor la Constantinopol, fusese descoperit manuscrisul. Fapt ce nu uita să-l amintească cel ce redactează o prefață pe măsură:

Bisericii ortodocșilor, cea Una, Sfântă, Sobornicească și Apostolească
Preaevlaviosul și Iubitorul de Hristos Principe
GRIGORIE GHICA
a dedicat [cartea]

Cui altcuiva decât ȚIE, preacurată mireasă a lui Iisus Domnul nostru, s-ar cuveni mai mult să îi fie adusă înainte și dedicată cartea? Căci unii prin adăugiri, alții prin scăderi, alții prin tot felul de schimbări și modificări falsificând evlavia cea transmisă de la străbuni, rupându-se, sârmanii, și desprinzându-se și făcându-și turme proprii, unele în mod rău și grăbit, altele din răutatea cea de voie sau din necunoașterea înțelesului, își iau numele TĂU cel întru tot venerabil, TU singură [fiind] întemeiată pe piatră, pe HRISTOS, rămâi la evlavia cea apostolică. Cele pe care le-ai primit chiar de la străluciții Apostoli, păzindu-le neatînse, nefalsificabile și până la virgulă, fiind singură și adevărat păzitor al dogmelor și deținătoare foarte exactă a legilor, nimeni nu TE va birui, nici porțile iadului, după promisiunea Domnului.

Deci TU ești porumbița cea UNA, cea desăvârșită, cea UNA cu maica sa DUMNEZEIREA, tu totul bună și neavând întinare, ca un crin în mijlocul celor care acum sunt spini iar odinioară îi erau fiice. Pentru că Vechiul Testament este un fel de pregătire și de așternere a drumului pentru cel Nou, arătându-l pe acesta când în anumite forme, când ca o umbră, iar uneori și în mod clar și concordând și fiind în acord în toate cu acesta. Căci Cel Care le-a dat este Unul și Același, Dumnezeu. De aceea dezvoltându-l pe celălalt, susține în chip neclintit cuvântul celuiilalt, și îi clarifică în chip minunat înțelesul. De aceea și în moara grâului celui ceresc, a cuvântului adevărului, auzim două [pietre] de măcinat, care declară vădit că se garantează una pe cealaltă. Și pe stăpânul casei scoțând din vistierie pe cele noi și pe cele vechi. Și pe hangiu luând nu unul ci doi dinari și poruncind să fie cheltuiți. Și pe legiuitori, pe fiecare trimițând la celălalt. Pe unul prin: «Proroc din mijlocul tău și din frații tăi, ca și mine, îți va ridica Domnul DUMNEZEUL tău, pe Acela să-L ascuți». Iar pe celălalt prin: «Că dacă ai fi crezut lui Moise, ai fi crezut și Mie, căci despre Mine a scris acela».

Căci din cauză că cărțile cele insuflate de Dumnezeu sunt pecetluite, nu numai celor neînțelepți dar și celor înțelepți nu le este cu ușurință să le deschidă. Căci cel care nu știe carte celor care îi zic: «Citește asta», le spune «Nu știu carte». Iar cel care știe [spune]: «Nu pot, căci sunt pecetluite». Iar nimeni altul nu (le) deschide decât cel care are cheia lui David, Cel Sfânt, Cel Adevărat, Fiul Cel Unul Născut, Înțelepciunea și Puterea lui Dumnezeu în Persoană. Căci spune: «Atunci le-a deschis mintea ca să înțeleagă Scripturile». Căci cui i se va întâmpla aceasta, dacă nu doar celor care I se dedică pe sine Acestuia cu totul și care așează înainte ca scop aceasta, să înțeleagă, și cer darul de la El? Deci cartea aceasta cuprinde comentariile acestora, sau mai bine spus, ale celor mai învățați dintre ei și corifei ai tuturor, dintre care unii până în ceasul de acum erau neobservați și nevăzuți.

De aceea, având pecețile dezlegate, pe cât îi este cu putință firii omenești, sunt aduse înaintea ta, o, fiică a lui DUMNEZEUL, și maică preacinstită a ortodocșilor, lespezile cele vechi, bazele cele foarte solide, temeliile cele zidite de Dumnezeu ale noii construcții Divine.

Iar cel care ți le aduce pe acestea înainte este fiu al TĂU adevărat, preaevlaviosul și serenissimul Principe Grigorie Alexandru Ghica. Mintea acestuia cugetă la legi, inima îi caută compasiunea, iar mâinile îi revarsă binefaceri și în toate celelalte mișcări emană o perfecțiune princiară.

ACESTA care [este] și patronul acestei cărți și cel care a făcut și oferit cele pentru [această] ediție, s-a gândit în chip foarte înțelept și genial și la aceasta, să nu o dedice altcuiva, decât ȚIE. Căci astfel, cel care a făcut dedicația, și ceea ce a dedicat și cea către care s-a făcut dedicația sunt unite și potrivite. Căci unul este un astfel de PRINCIPE, apropiat foarte mult de cele ale mântuirii, cealaltă [cartea], este o desfășurare a cuvintelor Divine, mântuitoare mai mult ca oricare, iar aceea [Biserica] ca una ce drept învață marea taină, [este] singurul învățător al mântuirii.

Acestuia deci, o, BISERICĂ sobornicească și apostolească a ortodocșilor, care ai totdeauna generoasă binecuvântare, din cauza binecuvântării sânilor și pântecelui, (dă-i) binecuvântări ale Tatălui și Mamei și deasupra capului ACESTUIA și pe

creștetul ACESTUIA, pentru ca, pentru binecuvântare să biruiască munți neclintii și dealuri veșnice. Iar mie, celui care m-am învrednicit de această slujire și am trudit la ea după puterea pe care am avut-o, (dă-mi) milă de la Dumnezeu și iertarea păcatelor mele.

În anul mântuirii 1772, martie 17.

Mâna care a redactat
A IEROMONAHULUI NIKIFOROS THEOTOKIS"

„IEROMONAHUL NIKIFOROS THEOTOKIS CĂTRE CITITORI

Pe Dumnezeu trebuie să Îl laude cel care alege să laude Scripturile cele insuflate de Dumnezeu. Căci și legiuitorii îi laudă pe cei care au alcătuit legi cu bună faimă. Cum însă această întreprindere s-a dovedit peste puterea omenească, doar Dumnezeu fiind potrivit pentru aceasta, laudându-le destul pe acestea. Căci El este și spune și acestea prin cel care a avut fericirea să fie inițiat de El pentru a-L invoca: „Îndreptările tale vor fi” (Isaia 26.9). Însă ce să spună cineva în legătură cu nedeșlușirea și forța din acestea? Dumnezeu, spune undeva unul dintre sfinți, le-a făcut astfel spre folosul minții, ca să se preocupe cu acestea și să o distragă de la cele mai rele (Sfântul Vasile, Cuv. 4 la Isaia).

Pe de-o parte din cauza cunoașterii, a spus altul dintre înțelepți, care nu este foarte antrenată, pe de alta din cauza judecății grăbite. Căci și dacă cineva se întâmplă să fie antrenat și să nu fie grăbit, din cauza faptului că descoperirea lucrurilor este extrem de dificilă pentru oameni, nu este foarte deslușit cuvântul fiecăruia în legătură cu acestea (Origen în Fil.). Acestora nu este nefiresc să li se adauge și aceasta. Și pentru că firea și judecățile la care se referă cuvântul acestora sunt de nepătruns și foarte greu de exprimat și pentru că, cunoașterea acelora este păstrată numai în aceia cărora El vrea să o dea. Căci spune: „Vouă vi s-a dat să cunoașteți tainele” (Matei 13, 11). Din acestea este deci simplu a se vedea necesitatea îndrumării. Pe care (îndrumare) cerând-o și primind-o și eunucul împărătesei etiopienilor, și-a dobândit mântuirea. Deci dacă și unul singur a fost suficient să călăuzească, cu cât mai mult (vor face aceasta) mai mulți adunați într-una, și având cu toții mâna întinsă, unii învățând litera, alții țesând cele legate de istorie, alții deschizând mintea spre înălțare, iar alții înfățișând scopul alegoric și alții expunând lecția morală a Scripturilor? Într-adevăr divină este această adunare și cor ceresc care cântă laolaltă melodia cea mântuitoare.

Pe acesta deci, cel mai bun dintre principii, GRIGORIE, descendentul preastrălucit al foarte celebrilor GHICULEȘTI, l-a adunat laolaltă spre folosul neamului ortodocșilor, aducând în mijlocul nostru volumul. Iar de unde a rezultat acesta și ce este, și cum a fost dat tiparului după ce a fost alcătuit suntem datori să arătăm.

Pe când mă aflu în Constantinopol [și] eram găzduit cu generozitate în preacinstita casă a PRINCIPELUI, cercetând cărțile din biblioteca care se afla în aceasta, nu pot spune cu câtă bucurie, am întâlnit-o și pe aceasta. Prin urmare,

mă gândeam că aceasta nu mai trebuie să fie ascunsă într-un colț și într-un cotlon, ci să se ridice odată și să fie înălțată la strălucirea cea înaltă al tiparului. Deci îndată ce am ajuns să spun ceea ce mă gândeam și ACELA, cel care cu adevărat este pentru toți, în toate doritor al celor bune, am constatat că este dispus [să facă acest lucru] nu doar într-o măsură moderată, dar este și entuziasmat foarte tare de [acest] lucru și urmărește împlinirea lui grabnică.

Deci înainte de a se începe lucrarea, mi-am dat toată străduința să găsesc și altele asemenea cu cea primită. Pentru ca, prin comparație, să îndrept pe cât se poate mai exact greșelile cele din neatenție și stricăciunile cele din cauza vechimii și orice alt fel de alte lipsuri. Căci am cercetat îndelung nu doar bibliotecile publice și particulare de acolo, dar și pe cele ale lăcașurilor sfinte din Halki. Și, grăbindu-mă, i-am scris și Preasfințitului (Mitropolit) al Smyrnei prin niște bărbați de seamă. Căci se spunea că și acolo în apropiere se păstrează un alt volum. Și arătând cartea întâistătorilor celor șapte mari chinovii care veniseră atunci în [orașul] lui Constantin, am întrebat dacă se păstrează ceva asemănător în cinstitele lor mănăstiri. Dar de la aceștia nu a reieșit nimic. Pe când deci socoteam tardivă orice acțiune și speranță, nobilul și de muze iubitorul mare spătar Alexandru, fiul lui Constantin, de la sine și din proprie pornire, mi-a dat cartea asemănătoare, pe care o avea în biblioteca lui.

Ambele fiind pe pergament, adică aceasta și cea amintită înainte, cea a PRINCIPELUI, cuprinde tot Pentateuhul, Iosua Navi, Judecătorii, Rut și cele patru [cărți] ale Regilor, cuvintele Scripturii aflându-se așezate în mijlocul paginii, și este împărțită în capitole numai până la capitolul al șaselea al Deuteronomului, iar comentariile, dintre care cele mai multe [sunt] anonime, [sunt] în cea mai mare parte în legătură cu aceste pasaje din Scriptură, iar uneori [apar] și în paginile următoare. Dintre acestea, cele mai multe au și titluri. Și anul în care a fost scrisă este trecut sub tăcere, iar la sfârșit sunt scrise doar acestea: «Ajută-l pe cel care a răzuit (pergamentul) și tu în alt chip, [cartea] a realizat-o apoi Romanos caligraful păcătos dintre bărbații din orașul Attalia».

Iar [cartea] lui Alexandru, asemănătoare ca aranjare cu cea a PRINCIPELUI, cuprinde doar Leviticul, Deuteronomul, Iosua Navi, Judecătorii și Rut, deși la sfârșit este numită Octateuh, astfel: „S-a terminat această sfântă carte a Octateuhului, cu Dumnezeu, în timpul marelui împărat, întru Hristos credincios și ortodox, singur stăpânitor al romanilor Alexios Comnenul și a marelui împărat Ioan Profirogenetul, în luna a 12-a, ceasul al 9-lea, în anul de la zidirea lumii 6612, indictionul al 12-lea, la porunca preastrălucitului protonovellisimos²¹⁸ Leon Nikeritis, [care este] și om de casă al puternicului și sfințitului nostru împărat, prin mâna lui Ioan Kulikos cel

²¹⁸ Demnitatea de novelisimos [era] a șaptesprezecea, iar distincția pentru ea (era) o cămașă de purpură tivită cu aur și o hlamidă și o centură care se dădeau din mâna împăratului în mod strălucit în biserica Domnului. Constantin Porfirogenetul la pag. 412 a scrierii. Demnitatea de novellisimos este menționată și de către Anna Comnena în cartea a 10-a, pag. 274 sau 217 a ediției de la Veneția. [Despre] protonovellisimos scrie Charles du Fresne la pag. 379 sau 74. Iar Iacob Grets spune că protonovellisimos [vine] de la nobilissimus, la pag. 262 sau 226 în anexele la Curopalatis, un bărbat care este absurd în multe altele și mincinos, ale cărui absurdități și minciuni nu este acum nici timpul nici locul să le criticăm [n.a.].

fără valoare și străin. Și cei care citiți rugați-vă pentru noi, pentru Domnul”. Iar din Facere și Ieșire se poate să se fi alcătuit, cum se părea, o altă carte. Căci cea despre care este vorba nu pare incompletă, fiind completă, deplină și întreagă. Că cea a PRINCIPELUI este mai veche decât cea a lui Alexandru se vede nu numai după uzura caietelor și după culoarea literelor. Dintre acestea unele sunt șterse parțial iar pe alocuri și în totalitate. Dar [se vede] și după semnele diacritice și caractere și modul în care sunt scrise cuvintele. Căci în loc de spiritul lin este ’, și rareori ’. La fel, în loc de spiritul aspru [este] ’, uneori ’. Alteori [este] invers. Din nou uneori în loc de ἐστί, [litera] ῖ, și în loc de παρά [semnul] c’. Și toate cele compuse [sunt prezente] în sintaxă și [literale] subscrise și cele scrise alături și altele. Iar cealaltă, nu [este] așa. Din acestea dovedim deci că cea dintâi a fost scrisă înaintea celei de-a doua cu o sută de ani sau chiar ceva mai mult.

Am transcris deci cu ajutorul unor mâini diferite tot codicele PRINCIPELUI și pe celălalt și colacionând și cu comentatorii publicați care se găsesc acolo, l-am socotit pregătit pentru tipărire. Dar insistând să fac cartea să tindă și mai mult spre desăvârșire, am comparat cele mai multe dintre comentarii și cu edițiile alese. Doar două, adică cele ale lui Filon și ale lui Origen nu le-am găsit decât după ce am publicat jumătatea cu Facerea. De aceea au fost puse și notele de la sfârșitul cărții. Însă încă era ceva ce lipsea. Acestea erau interpretările inedite la Octateuh ale lui Procopios din Gaza, care nu erau ușor de găsit. Însă și pe acestea preastrălucii magnați ai aristocrației din Augsburg, fiind generoși și darnici și căutând ca învățăturile să progreseze spre mai bine, s-au oferit cu plăcere, trimițându-mi codicele care le conține.

Și acesta [era] pe pergament, [fiind] o lucrare a unei mâini care scria frumos și respecta ortografia, dar care nu s-a menționat nici pe sine, nici anul în care a scris-o. Conținând fragmente din Scriptură, adică din Octateuh, din Regi și din Paralipomena, tot restul [codicelui] este plin cu explicațiile la acestea. Dintre care oricum, foarte puține sunt ale lui Procopios. Căci multe din cele ale [Sfântului] Chiril și ale [Sfântului] Grigorie al Nisei și ale lui Theodoret, Apolinarios, Eusebios și Origen, și ale altor anonimi, le-am recunoscut adesea pe acestea după cuvinte, prin comparație și după cum se spune chiar în titlul acesteia. Căci spune: **Început cu Dumnezeu al rezumatului eclogelor la Facere ale lui Procopios, sofistul creștin.** Și însuși Procopios mărturisește în prefață spunând: «Deja dinainte am reunit după putere, cu voia lui Dumnezeu explicațiile din Părinți și din ceilalți făcute la Octateuh, adunându-le pe acestea din comentarii și din diverse cuvântări. Dar pentru că am expus cuvânt cu cuvânt aceste pasaje ale celor arătați, fie că erau de acord unele cu altele, fie că nu și de aceea scrierea ni s-a extins peste măsură, mi-am dat deci seama, grăbindu-mă să comprim scrierea [pentru a avea] o dimensiune convenabilă. Dacă ceva este spus într-un glas de toți, aceasta se menționează o singură dată. Iar dacă ceva [este] diferit, se expune și aceasta pe scurt, pentru ca cu orice preț corpul lucrării să fie unitar, ca și cum unul și numai unul prezintă vocile noastre ale tuturor».

Vom adăuga încă din afară pentru ca prezentarea să fie mai solidă. Dar se dovedește că, în [cartea] aceasta, nu este un lucru fericit a face cu orice preț unitar

corpul lucrării, din cauza nefireştii alăturări şi împletiri ale diferitelor sensuri, din care [rezultă] nu puţină neclaritate. Mult mai bine aş face să prezint comentariile separat, menţionând şi numele celui care le-a scris.

Iar despre prima lucrare, care este cuprinsă în codicele acesta, Marele Fotios face aprecieri critice. [notă marginală: în cod. 206] Căci spune: «Acest comentator este prolific şi scrie mult; numai că nu stăruie în nişte digresiuni inutile şi cu multe laturi, ci de multe ori consemnează diferite opinii cu privire la aceeaşi chestiune. Apoi adaugă: acesta mînuieşte şi fraza în chip excelent, chiar dacă este o formulare explicativă, [aceasta] are şi ceva mai elegant».

Comparând cu acest codice copia noastră, comentariile care nu erau prezente în aceasta, le-am ales din codice, lăsând la o parte foarte puţine. Acestea deci [am avut de spus] în legătură cu manuscrisele.

Iar copia amintită, fiind dificilă pentru tipografi, din cauză că era scrisă cu caractere ascuţite şi a locului nepotrivit în care se aflau comentariile, încă şi din cauza celor adăugate, am fost nevoiţi să o transcriem pe toată de la început cu propria mîna. Iar textul Scripturii l-am comparat cu cel al ediţiei de la Frankfurt, preferînd-o pe aceasta pentru că este colaţionată cu multe [manuscrise] inedite şi publicate. După aceasta am făcut şi împărţirile [textului] neîmpărţit [în capitole]. Iar la comentarii, la cele care erau fără nume, găsindu-le în autorii publicaţi sau în amintitul codice al comentariilor lui Procopios, le-am adăugat acestora numele, cu un asterisc. Iar la care nu [le-am găsit] am scris în titlu Anonim. Au fost completate şi cele care erau incomplete, uneori consemnând [în note] adăugirea, alteori incluzînd-o chiar în pasajele expuse, cu litere duble [ca grosime].

Pentru că ne-am ocupat mai intens cu comentatorii cei publicaţi, depunând mult efort, şi consumând timp, în speranţa identificării celor anonimi, acolo unde au găsit completări, mai ales în locurile în care cartea era săracă, le-am adăugat şi pe acestea pentru [a avea] o structură mai apropiată de perfecţiune, însemnându-le cu două asteriscuri. Iar în adaosurile unde diferenţa era însemnată, am consemnat-o. Iar unde [era] o greşeală neîndoielnică şi foarte clară, fie dintr-o scăpare clară, fie din lipsa de învăţătură evidentă, am corectat-o pe aceasta fără ezitare. Căci sunt de criticat şi cei care includ şi [lucrurile] vădit greşite şi diferenţele care nu sunt deloc demne de menţionat şi umplu cărţile cu cuvinte deşarte şi îi încurcă în mod zadarnic şi absurd pe cititori.

Iată deci, o, preanobil neam al tuturor elinilor, ce fel şi cât [de mare] binefacere s-a oferit să ne facă preaevlaviosul şi mai presus de toate iubitorul de neam şi cu adevărat iubitorul de bine PRINCIPE GRIGORIE GHICA, aducând între noi cartea aceasta, care nu numai că a fost până acum inedită dar era şi greu de găsit. Căci dacă se păstrează câteva astfel [de cărţi] inedite²¹⁹ [cu comentarii] la Facere, sau la aceasta şi la Ieşire, sau doar la Pentateuh, nu [se păstrează] şi [cărţi cuprinzând comentarii] la un loc la Octateuh şi la Regi. Căci ceea ce era de atâtea veacuri nevăzut şi greu de citit, acum este la vedere şi foarte la îndemînă.

²¹⁹ Vezi p. 727 a celui de-al 7-lea volum al Bibliotecii Greceşti a lui Fabricius. Iar căutând seriile pe care acesta le menţionează, la Venetia, în [biblioteca] nobilului Giulio Giustiniano, prietenii de acolo nu le-au putut găsi [n.a.].

Nu mai aveţi deci nevoie să aveţi nedumeriri, o, străluciţi tâlcuitori ai Scripturilor, şi voi toţi care aveţi în voi dragoste divină de a studia cuvintele Domnului, să căutaţi mult în culegerile care tratează cele ce privesc Scripturile, pentru a găsi pe undeva în acestea vreo desluşire, fie expusă singură, sau ieşită din context, sau apărută şi răspândită ici şi colo. Căci această carte conţine nu numai comentariile publicate şi cunoscute ale admirabililor bărbaţi, dar şi pe cele inedite şi cele necunoscute. Căci dacă cuvîntul lui DUMNEZEU este pâinea cea care susţine, şi puterea cea din el [este] vinul cel care veseleşte inimile, cartea aceasta este masa cea tainică pregătită a lui Solomon, la care Împăratul Ceresc Mângâietorul îi cheamă, printr-o predică strălucită şi înaltă pe cei de la sine aplecaţi spre înţelegere şi care au minte, spunând: «Veniţi, mâncaţi pâinea Mea şi beţi vinul pe care vi l-am dat».

După cum s-a putut vedea şi la Veniamin Costachi şi la Alexandru Sturdza, **aceasta este opera care i-a impresionat cel mai mult pe contemporani.** Ea a fost înconjurată de o veritabilă aureolă şi a dat prezenţei sale în Leipzig raţiunea supremă şi încununarea.

Va fi de altfel şi ultima tipărită la Breitkopf. Următoarea carte va fi tipărită la Halle, doi ani mai târziu, şi la rândul ei va fi ultima înainte de stabilirea în Rusia, eveniment care va da vieţii lui Nichifor Teotoke un alt curs.

De data aceasta este vorba de o scriere apologetică şi polemică, în care găsim pentru prima oară implicată direct şi **drama Ortodoxiei transilvane**, aflate în bătaia tunurilor generalului Bukov²²⁰.

Este interesant de constatat că la fel ca Ilie Miniati, şi Nichifor Teotoke a ţinut să ia pana în mînă spre a se angaja într-un **militantism ortodox** printre ai cărui exponenţi se înscrisese şi Mitropolitul Varlaam cu al său *Răspuns la catehismul calvinesc*, şi prin tot ceea ce a întreprins pe lângă acesta. **Militantism al cărui fondator în ipostaza lui modernă va fi, 41 de ani mai târziu, Alexandru Sturdza**, cu cea mai celebră dintre scrierile sale, intitulată *Considérations sur la doctrine et l'esprit de l'Eglise Orthodoxe*, Weimar, 1816. Ea a fost tradusă prima oară în româneşte şi publicată de Editura Albatros în 2001, cu titlul *Apărarea Ortodoxiei*²²¹.

Scrierea polemică a lui Teotoke fiind publicată fără nume de autor, este firesc să nu găsim în ea o dedicaţie. Dar în prefaţă avem istoria ei, evident imaginară:

²²⁰ „Misiunea” generalului Bukov a început în 1761, distrugerea mănăstirilor începînd din vara lui 1761 şi continuînd în anii următori. Vezi Mircea Păcurariu, *Istoria Bisericii Ortodoxe Române*, vol. 2, Bucureşti, 1981, p. 395-398.

²²¹ Traducere de Lucia Patachi. Prefaţa de Toader Paleologu.

„Răspunsul unui ortodox către un frate ortodox despre violența catolicilor și despre cine sunt cei care au făcut ruptura și schismaticii și cei rupți. Și despre ceea ce în mod barbar se numește unire și uniți și despre cum trebuie ca ortodocșii să răspundă tiraniei catolicilor. Halle, 1775.

«Laudă lui Dumnezeu, fiind învins balaurul a fost legat
În sfârșit partea lui a fost aruncată în abis».

IUBITORI DE ÎNVĂȚĂTURĂ ȘI EVLAVIOȘI CITITORI

Trecând prin Pisa, am rămas seara în casa unui prieten, fiind găzduit de către acesta. După cină a venit vorba despre uniții din Polonia, care s-au întors la Biserica Ortodoxă. Atunci el a spus: «Am o nouă epistolă în manuscris pe care mi-a dăruit-o acum câteva zile o rudă de-a mea. Aceasta conține multe despre uniți». «Dă-mi-o, am spus, să o citesc». «Măine, mi-a răspuns, pentru că este foarte întinsă, și ești obosit, deci nu poți să o citești». Dimineața mi-a dat copia, pe care, după ce am citit-o, i-am spus: «Prieten, este o epistolă atât de înțeleaptă și minunată, încât este păcat să nu fie dată la tipar. Pentru că mulți dintre ai noștri, dintre cei mai simpli, aud de unire și nu știu ce este unirea. Iar alții sunt înșelați, gândindu-se că nu este nici o diferență mare între noi ortodocșii și papistași. De aceea această epistolă este foarte necesară și foarte de folos pentru frații noștri creștini. De aceea dezvăluie-mi, te rog, cine este autorul ei și eu mă voi îngriji să o tipăresc». A răspuns că nu știe și că a avut și el curiozitatea să afle, însă vărul său, pe care l-a întrebat, a răspuns că i-a jurat celui care i-a dat copia să nu dezvăluie niciodată numele autorului.

«Dar ce ne deranjează, a spus dacă nu știm numele alcătuitorului? Oare nu sunt în lume și alte cărți anonime? Fiecare cugetă la cum sunt cele spuse și nu la cel care le spune. Mai mult, a spus, recomand, ca și numele noastre să fie trecute sub tăcere. Pentru că dacă papistașii uneltesc și îi prigonesc și pe cei care nu le mustră greșelile, cu cât mai mult [le vor face aceasta] celor care se îngrijesc să expună viclenia lor?»

Sfatul său mi s-a părut folositor. Astfel că am hotărât să tipăresc acest răspuns, după cum m-a sfătuit acest om înțelept și zelos.

Știu foarte bine că mulți, mai ales dintre tipografi, obișnuiesc să laude cărțile pe care le tipăresc, pentru a îndemna la cumpărarea cărții. De aceea, pentru a nu se gândi cei care o întâlnesc că în acest scop laud această scriere, trec sub tăcere toate laudele care i se cuvin, lăsând să o laude cititorii.

Spun doar aceasta, că trebuie să fie tradusă în multe limbi și fiecare creștin evlavios, mai ales dintre aceia care au contacte cu papistașii, să o aibă ca engolpion și să o studieze în fiecare zi. Pentru că are atâtea argumente care, cu adevărat îi fac [pe aceia] lipsiți de apărare.

Doar atât este vrednic de întristare, că nu a căzut în mâinile acestui om foarte înțelept cartea împotriva căreia vorbește. Pentru că, dacă făcând de rușine acele puține cuvinte pe care prietenul lui i le-a dezvăluit, a scris atâtea lucruri valoroase, cât de multe ar fi scris oare, după cum spune el însuși, și am fi aflat noi, dacă cârticica ar fi căzut în mâinile lui?

Cuprinde însă și aceasta suficiente [lucruri] chiar dacă pare mică și scurtă. Mustră foarte bine violența pe care o întrebuițează papistașii împotriva creștinilor.

Dovedește cu foarte multe argumente și mărturii ale Sfinților Părinți și canoane ale Sinoadelor Ecumenice dogma fără de lege a adaosului la Sfântul Simbol.

Prezintă în mod foarte clar că papistașii sunt cei care au făcut ruptura și schismaticii și nu noi ortodocșii, după cum pe nedrept ne calomniază. Nimicește cu vitejie toate unirile și mai ales cea a Sinodului de la Florența. O unire o recomandă bună și legiuită, cea pe care am nesocotit-o nu noi, ci catolicii. Îi zugrăvește cu culori vii și foarte adevărate pe uniți și deschide chiar și ochii papistașilor pentru a nu mai fi înșelați în continuare de către aceștia. Îi sfătuiește în chip foarte înțelept și foarte evlavios pe creștinii ortodocși care sunt asupriți de catolici și conține în note și povestiri inedite.

Și eu, creștini de aceeași credință, am avut grijă să tipăresc această scriere înțeleaptă, urmărind folosul vostru sufletesc de obște. Însă prin traducere și tipar să vă îngrijiți să o transmiteți și la acei creștini ortodocși care nu știu limba noastră grecească. Pentru a o avea toți cei evlavioși ca o pavază puternică a Ortodoxiei și ca un talisman foarte sigur al sufletului lor. Fiți sănătoși, rugându-vă pentru mine anonimul.”

După cum vedem, Nichifor Teotoke folosește un procedeu de care se vor folosi și romanticii, inventând o istorie despre un manuscris anonim, pe care el doar l-ar publica, deși în realitate este autorul. **Această carte s-a retipărit de două ori în Grecia și a fost tradusă în rusă, dar a rămas în manuscris.**

Nu avem o traducere în limba română, dar domnul Mihai Țîpău a extras și tradus următoarele pasaje, primul referitor la puterea otomană, celelalte la Uniația din Transilvania:

„Din satele Moldovei și Valahiei au luat prizonieri mulți bărbați și femei. Iar pe principele Moldovei, Calimachi și pe marele dragoman, Nicolae Suțu, sub pretextul trădării i-au ucis cu sabia.” (p. 15)

Sau cu care uniți vrea să reunească și să îi facă la fel pe creștinii Ortodocși?


Cinci sau zece copii săraci disperați (într-adevăr părinții acestora [sunt] orbi și fără simțire) care se află la Colegiul din Roma. Zece sau douăzeci de oameni săraci care cos cape sau mantii la Ancona. Încă pe atâția la Messina. O sută sau două de albanezi înrolați în armată în Regatul Neapolelui. Încă vreo sută de oameni de adunătură reuniți de prin diferite orașe și care fac negoț în Veneția. Trei valahi²²², foarte lipsiți de învățătură, pe care Almanahul din Viena îi numește episcopi uniți.

²²² În anul 1769, unul dintre ei, după cum mi-au povestit oameni vrednici de credință și care au fost martori oculari, luând cu el o hârtie mare pe care erau desenați doi pomi fructiferi și cartea numită Ceaslov, încă și destui soldați înarmați, a mers în Transilvania și Banat, pentru a arunca mrejele unirii. Soldații înarmați i-a luat ca pe o prevedere, pentru că pe cine nu l-ar convinge prin puterea prediciei, să îl constrângă prin focul armelor. Căci, spune, cel pe care nu îl convinge cuvântul, îl convinge toiagul.

Ajungând în orașul numit Stefanupolis, în germană Kronstadt [Brașov], i-a invitat prin intermediul soldaților pe toți ortodocșii de acolo, pentru a asculta predica unirii. S-au adunat deci fără voie cu toții în curtea bisericii de acolo a valahilor. Iar el, stând în mijlocul lor, înconjurat de soldați, a desfăcut hârtia cea desenată. Apoi, întinzând mâna, arăta cu toiagul din mâna sa pomii, spunând: „Vedeți? Acesta este măr, acela păr. Par doi, dar sunt unul, pentru că fiecare are ramuri,

Aceștia poate că au și turmă pe acei de trei ori sârmani valahi, care în urmă cu puțini ani au fost smulși prin forță de la Biserica mamă a lor și au devenit fără voie apostatați. Oameni de rând și reduși și analfabeți și care nici nu știu ce este unirea. (p. 120-121)

În 1829 s-au tipărit la București, în grecește, două mici scrieri reunite în același volum și care au fost traduse concomitent în limba română și tipărite cu titlul: *Tălmăcirea românească din tâlcuita învățătură, din 12 Articule ale credinței, adecă încheeturile Sfântului Simbol, de la pravoslavnică și soborniceasca Biserică. Și din istoria cea dată în scris de prea înțeleptul și preaosfințitul Mitropolit Kiriu Nichifor Theotoke.*

Sub acest titlu, despărțite de el prin semnul  găsim următoarele subtitluri despărțite prin — :

Pentru uniație și uniți și cine sânt dezghinați și dezghinătorii Bisericii. Care acum întâiași dată s-au dat în tipar rumânește.

Ku cheltuială și ajutoriul cinstiților și binecredincioșilor și râvnitorii folosului de obște al pravoslavnicilor creștini.

Pe care după cuviință și vrednice afierosit la preaosfințitul și preaințeleptul Episcop al Râmnicului, Kiriu Kir Neofit.

fiecare frunze, fiecare rod, fiecare este pom, unul sunt. Astfel și bisericile par două, dar sunt una, având drept cap pe papă”.

După ce a expus astfel partea cea mai puternică și pe cea mai slabă a argumentului, atunci ca unul care nu are deloc rațiune a tras și concluzia cea absurdă. A spus deci: „Trebuie să vă faceți uniți. Ați spus că nu am vorbit corect? Răspundeți-mi, dacă aveți răspuns”. Și unii dintre cei de față puteau critica nebunia lui cea fără rațiune și să îi arate că argumentul acestuia nu diferă de: „toiagul [este] în colț, deci plouă”. Însă soldații din jurul acestuia își agitau armele. Deci toți au tăcut.

Iar el, repetând, a spus: „Ascultați și altă dovadă pentru a fi informați mai complet. Vedeți această carte, pe care o țin în mâini? Priviți-o bine. Este tipărită la București. Acolo domnul [este] ortodox, acolo mitropolitul [este] ortodox. Ascultați acum, spuse, cu atenție”. Și a început să citească [pasajul]: „Cel în toată vremea și în tot ceasul”. Iar când a ajuns la „și să ajungem la unirea credinței” atunci s-a oprit. „Ascultați, spuse, și cei din București se roagă pentru unirea pe care eu o predic”. Apoi a tras îndată aceeași concluzie. „Deci trebuie să vă faceți uniți. Răspundeți-mi, spuneți, nu am vorbit corect?”. Văzând că toți tac, s-a mâniat ca un păstor bun. Astfel că striga, muștra, înfricoșă, conjura, voia să audă din gura lor că a vorbit bine.

Aceasta o cerea preavicleanul cu mare strădanie ca să tragă și o altă concluzie, mai fără rațiune decât cele dintâi, adică că au devenit cu toții uniți. Văzând că niciunul nu răspunde, a dizolvat adunarea pentru ca în cele din urmă cei ce ascultau să nu izbucnească în râs și să se transforme acea biserică într-o comedie perfectă. Le-a cerut acestora să se gândească cu grijă la vorbele sale și să îi răspundă a doua zi.

Și astfel a luat sfârșit acel teatru, sfârșit ridicol, mai indulgent însă decât altele pe care le-a făcut acest blând apostol în altă parte. Pentru că în alte comune și sate și orașele, în care a predicat în același fel, acolo a bătut fără milă, a legat cu lanțuri de fier, a închis în temniță întunecată și preoți ortodocși și laici, care nu au acceptat predica unirii. Din amintitele silogisme și purtări fiecare vede cât [de mare] este lipsa de învățătură a acestor valahi, cei numiți episcopi uniți, precum și impertinența și lipsa de milă și cruzimea. Însă să nu se mire nimeni, că după cum este predica, așa sunt și apostolii.

În București
În tipografia de la Cișmea, 1829

Autorul se numea **Polyzois Kondos** și cartea era dedicată Episcopului Râmnicului, Kyr Neofit.

Prima parte are 49 de pagini, numerotate de la 1 la 49 și se ocupă de explicarea *Crezului*. A doua este numerotată de la 1 la 39, pe ultima – a 40-a pagină – fiind scrise „Numele râvnitorilor omenescului și creștinescului folos”, adică al celor ce au subscris anticipat la un număr de „trupuri” adică exemplare:

- „ – Preosfinția sa, îmbunătățitul părintele Episcopul Râmnicului Kir Neofit – 100
- „ – Cuvioșia sa părintele protopopul Kir Nicolai Trăsnea – 100
- „ – Dumnealui căminaru Ștefănică – 25
- „ – Dumnealui căminarul Pavel Petrescul – 20
- „ – Dumnealui Stolnicul Răducanul Clinceanul – 50
- „ – Dumnealui Sărdaru Dimitrache Topliceanul – 50
- „ – Învățații frații dumnealor Kir Costandin și Gheorghe Urzeștii – 25

Pe prima pagină din a doua parte se citește:

Ale prea înțeleptului și binecredinciosului Mitropolit al Kazanului Kir Nichifor Theotoke de la Kerkire, Pravoslavnicul răspuns scris și tipărit în Hal: în leat 1775. Iar acum s-au dat în stihuri spre folosul de obște al pravoslavnicilor.

„Pentru dăjghinarea cea noao în Transilvania ce să numește a Unirii, și cine sânt dăjghinătorii și pricinuatorii de dăjghinare a Bisericii. Și pentru iscoditoriul al aceștii uniri Dekamil țărigrădeanul, sau defăimare asupra aceștii uniri.”

„O, amară neștiință de lege! Cea în suflet plină de toată răutatea, și a aceluia lucrătoriu foarte înfricoșată rătăcire! Carele ca un alt Iscariot, vrăjmaș prădătoriu al Bisericii, să aseamănă al lui Antihrist ucenic.”

Citit mai atent, titlul era suficient spre a arăta că nu este vorba de cartea din 1775, ci de ceea ce „s-a dat în stihuri spre folosul de obște...” în 1829.

* * *

Chiar dacă nu vom accepta concluzia lui N. Iorga, potrivit căreia „partea din viața lui în care distinsul cărturar a dat mai multe roade e aceea pe care a petrecut-o în Iași”, este totuși vădit că cele două momente în care a pășit pe pământul românesc, prima oară însoțindu-l pe Grigore Alexandru Ghica în Țara Românească (dar fiind obligat de evenimente să se întoarcă în Lipsca

de unde abia plecase), a doua oară încununându-și cariera didactică la Iași ca rector al celei mai însemnate instituții de învățământ la ora aceea din tot Sud-Estul Europei, **fac parte din deceniul pe care-l putem socoti într-adevăr că a dat cele mai multe roade.**

În acest deceniu, inaugurat în 1766 cu dublul debut editorial din Lipsca și încheiat cu plecarea din Iași la sfârșitul lui 1776 spre o Rusie unde-și va trăi 24 din cei 69 de ani ai săi, și de unde nu va mai pleca niciodată, Nichifor Teotoke, pornit în 1765 la 34 de ani din insula natală, avea să-și făurească un destin cu mult mai fertil și mai trainic decât al lui Evghenios Voulgaris, în ciuda tuturor tribulațiilor sale. În epocă, mai vârstnicul său conațional a strălucit cu o lumină mai puternică și s-a bucurat de mult mai multă considerație, dacă e să luăm în seamă chiar faptul că după plecarea din Poltava i s-a dat găzduire în cea mai importantă mănăstire din capitală, Lavra Alexandru Nevski, pe când Teotoke abia a reușit să obțină o mănăstire de rangul al treilea la marginea Moscovei, după ce se încercase așezarea lui într-un loc echivalent cu un exil la marginea împărăției și cu o condamnare la moarte prin lipsă de asistență medicală absolut necesară unui bolnav. Dar odată trecut dincolo de hotarul lumii acesteia, Evghenios Voulgaris a lăsat urmașilor o moștenire ce n-a mai trecut de epoca servită glorios: a renașterii Greciei moderne și culturii sale.

Lui Nichifor Teotoke, în schimb, i-a fost dat să joace din plin un rol asemănător, dar și să lase generațiilor viitoare o moștenire ce nu și-a pierdut interesul și folosul nici azi. Aceasta s-a datorat însă unor împrejurări care au ținut de voia lui Dumnezeu cu el, și prin care ceea ce putea fi un trist asfințit de viață a devenit o adevărată explozie de lumină, cum se întâmplă uneori și în natură cu apusurile de soare.



Este o realitate ce nu poate fi negată de nimeni că odată ajuns la Poltava, în acea „Rusie nouă” (Novorossiisk) ieșită din cuceririle imperiului devenit sub Ecaterina a II-a una dintre marile puteri ale continentului, Nichifor Teotoke s-a găsit în situația de a-și pune toată știința și toate însușirile sale în slujba unei cauze ce nu mai avea nimic comun cu ce făcuse până atunci: **să consolideze spiritual această nouă stăpânire, care în plan bisericesc era reprezentată de nou-înființata Arhiepiscopie a „Slaveniei și Hersonului”.**

Despre acest ultim capitol al biografiei sale dispunem în momentul de față de monografia americană fundamentală a lui Gregory L. Bruess, în care se demonstrează clar tocmai acest fapt.

Înainte acestei monografii americane, singurii care proiectaseră o lumină revelatoare asupra lucrării întreprinse de arhiepiscopul Astrahanului pe tărâmul eclesiastic – misionar rusesc fuseseră M. Soloviev și A.A. Dmitrievski, cărora le datorăm și editarea câtorva documente esențiale, între care cuvântul la despărțirea de turma din Astrahan, pronunțat la 15 iunie 1792, cuvânt reeditat în volumul din 2006 (p. 212-214).

În cartea din 1997, primul capitol intitulat *Ottoman Subject, Orthodox Believer and Enlightened Educator: The Process of Identity* [Supus otoman, credincios ortodox și educator iluminist. Procesul <formării> identității], G.L. Bruess ne dă, pentru prima oară într-o monografie occidentală, o biografie a lui Teotoke. În ea regăsim – în variantă americană și pentru întâia oară într-o limbă de circulație și autoritatea englezei – **erorile cu viață lungă acumulate și furnizate de știința de pe continent!**

În consecință, și pentru autorul american:

„Finally, in May of 1765, Theotokis did leave Corfu for Constantinople but the reasons for his departure remain obscure or at least not as straightforward as some accounts would make”²²³,

iar în biografia lui Teotoke se înregistrează „two short stays in Jassy” (p. 11).

„Theotokis arrived in Constantinople sometime in 1765 and accepted the appointment as Grand Rhetor (ritor) of the Great Church of Christ at the behest of Patriarch Samuel II (Hatzeris). Ghikas had become *hospodar* of Moldavia in March, 1764, so he was no able to attend to Theotokis personally, but Theotokis became his son's private tutor and a friendship was formed nonetheless. Theotokis stayed only a few month in Constantinople when he accepted Ghikas's offer to direct the new-founded Princely Academy in Jassy. He taught mathematics, physics, and geography but left the Academy after remaining at his post for only a very short time. He was replaced by Iosipos Moisioudax in 1765. The reasons for his hurried departure from this prestigious appointment are once again obscure but he may have left on account of wanting to publish his works in the West or overly hostile reaction from conservatives to his teaching. Regardless of the reason, Theotokis left Jassy sometime in late 1765 or early 1766 and traveled to Leipzig where he had the opportunity to publish some of his scholarly work.”²²⁴

²²³ „În cele din urmă, în mai din 1765, Theotokis a părăsit Corfu pentru Constantinopol, dar motivele pentru plecarea sa rămân obscure sau în orice caz mai complicate decât ar reieși din anumite mărturii” [p. 11].

²²⁴ „Theotokis a sosit în Constantinopol cândva în 1765 și a acceptat funcția de mare retor al Marii Biserici a lui Hristos, la porunca [promisiunea] patriarhului Samuel II (Hatzen's). Ghica devenise *hospodar* al Moldovei în martie 1764, așa încât nu a avut posibilitatea să se îngrijească [să-l întâmpine] personal de Theotokis, dar Theotokis a devenit profesorul fiilor săi și o prietenie s-a încheiat cu toate acestea.

Theotokis a rămas doar pentru puține luni în Constantinopol de vreme ce a acceptat oferta lui

„În primăvara anului 1767 Theotoke s-a întors (returned) la Constantinopol” și ar fi „continued to tutor the young Ghikas” descoperind cu această ocazie codicele pe care-l va edita ulterior. Dar

„Theotokis encountered difficulties with Patriarch Samuel II who had invited him to Constantinople in 1764 – 1765. The problem arose over Theotokis's conduct during the funeral of Eleni Ghikas, the mother of Grigorios Ghikas. In his funeral oration Theotokis praised Eleni and Grigorios Ghikas for their extraordinary service to the Greek community. Patriarch Samuel II considered the eulogy excessive and tantamount to blasphemy. He reproached Theotokis and condemned him for „exalting a mortal woman more than the Mother of God”. Following this episode Theotokis proffered his resignation in early 1768 and once again departed Constantinople and made his way to Leipzig.

During his second tenure in Leipzig, Theotokis published two more works, participated in the university's academic life and rejoined his fellow Corfiote intellectual and cleric, Eugenios Voulgaris.”²²⁵

Ce-i drept, autorul american este singurul care pune în evidență episodul din relațiile între Paisie Velickovski și Nichifor Teotoke legat de pregătirea ediției textului original grec al cuvântarea lui Isaac Sirul, trimițând pentru aceasta la versiunea engleză a cunoscutei monografii a lui Serghie Cetfericov, monografie tradusă și tipărită prima oară de viitorul patriarh Nicodim în 1933 la mănăstirea Neamțu, în românește, mai înainte de apariția versiunii rusești. Versiunea engleză s-a publicat la Belmont, în 1980.

Se acordă un spațiu larg episodului alegerii lui Teotoke ca arhiepiscop al Filadelfiei, pentru a continua cu

„In the spring of 1774 Theotokis left the West for the last time. He arrived in Jassy at the invitation of *hospodar* Grigorios Ghikas in the fall of that year by way of Bratislava, Vienna, and Breslau. Ghikas appointed Theotokis director of the Academy once again and Theotokis resumed his teaching duties with the same vigor as before. The students at the Academy were beneficiaries of Theotokis's recent

Ghica de a conduce nou-înțemeiata Academie domnească în Iași. El a predat matematica, fizica și geografia, dar a părăsit Academia după ce a stat în acest post foarte scurtă vreme. A fost înlocuit de Iosif Moisiodax în 1765. Rațiunile pentru plecarea lui grăbită din prestigioasa funcție sunt din nou obscure, dar s-ar putea să fi plecat fie din dorința de a-și publica lucrările sale în Vest, fie din cauza reacției foarte ostile conservatoare la învățăturile sale” [p. 13].

Totuși se recunoaște în nota 42 de la p. 25 că „The exact dates of Theotokis's sojourns in Constantinople, Jassy, and Leipzig between 1764 and 1766 are impossible to verify with any certainty”.

²²⁵ „Theotokis a întâmpinat greutăți din partea patriarhului Samuel II care-l invitase la Constantinopol în 1764-1765 [se relatează cele bine știute în legătură cu predica funerară pentru Elena Ghica]. Ca urmare a acestui episod Theotokis și-a dat demisia la începutul anului 1768 și pentru încă o dată a părăsit Constantinopolul, luând drumul spre Leipzig. În timpul celei de a doua șederi în Leipzig, Theotokis a publicat încă două opere, a participat la viața academică din universități și a reîntâlnit pe colegul său, intelectualul și clericul din Corfu Evghenios Voulgaris” [p. 14].

sojourn in the learning centers of western Europe. He instructed them in physics, mathematics, geography and astronomy. Theotokis's teaching, however, was not appreciated by everyone with the same level of enthusiasm displayed by the students. He encountered heavy resistance from the «conservative circles» of the Moldavian capital who did not care for his teaching of the «new philosophy» and perhaps viewed it as one more instance of Greek attempts to Hellenize the native Rumanians. In act, the opposition to his activities was so great that Ghikas was unable to protect him and he supposedly had to flee «in the night like a thief» (*dia nyktos os drapetis*).

Theotokis's flight from Jassy, was undertaken with such haste that he had no destination in mind.”²²⁶

În consecință, căutându-i în propria minte o posibilă direcție, autorul american acceptă, pe urmele doamnei Muruti-Ghenaku, o **revenire în Occidentul pe care-l părăsise „for the last time” în 1774**²²⁷.

„Eventually he settled in Vienna and sustained himself by serving as a private tutor. His stay in Vienna brought him once again into territories under the political control of a Catholic power: this time Habsburg. The Habsburg lands of east central Europe as well as the Polish-Lithuanian Commonwealth adjacent to them contained

²²⁶ „În primăvara anului 1774 Teotokis a părăsit Vestul pentru ultima oară. El a ajuns în Iași la invitația *hospodarului* Grigore Ghica în decursul acestui an, pe drumul prin Bratislava, Viena și Breslau. Ghica l-a numit pe Theotokis pentru încă o dată director al Academiei și Teotokis și-a îndeplinit datoriile profesionale cu aceeași vigoare ca înainte. Studenții Academiei erau beneficiarii recentului sejur al lui Theotokis în centrele învățate ale Europei occidentale. El i-a instruit în fizică, matematică, geografie și astronomie. Dar cu toate acestea, învățământul lui Theotokis nu a fost apreciat de toată lumea cu același nivel al entuziasmului împărtășit de studenți. El a întâmpinat o rezistență îndârjită din partea «cercurilor conservatoare» ale capitalei Moldovei care nu agreau predarea de către el a «noii filosofii» și care vedeau în aceasta o nouă încercare de grecizare a băștinașilor români

De fapt, opoziția la activitățile sale a fost atât de mare încât Ghica a fost incapabil să-l protejeze și el a fost obligat să fugă «noaptea ca un hoț» (*dia nyktos os drapetis*).

Fuga lui Theotokis din Iași s-a petrecut cu atâta grabă încât n-a mai avut în minte nicio destinație” [p. 18].

²²⁷ „Oricum, pe la sfârșitul anului 1775 – scria doamna Muruti-Ghenaku – Theotokis a părăsit în grabă Iașul și s-a refugiat în Viena. Acolo știm că predă lecții ca profesor la domiciliu, probabil pentru a obține cele necesare. Dintre elevii săi, ieromonahul Olymbiotis învața retorica și algebra, după cum a notat într-un manuscris al lecțiilor: «Retorica de față mi-a predat-o preaințelptul în cel sfinte și preacuviosul între dascăli domnul Theotokis, aleasă din dăruiri retori, care ca un florilegiu cuprinde prin mulți pe scurt și clar toate formele după cum se vede mai în față. M-am străduit cu această îndeletnicire în Viena Austriei în 1775 și după acest an am învățat algebra în limba latină și în octombrie 1779 am coborât la sfânta mănăstire a Preasfintei din Eleasonas. Cel între ieromonahi, Anthims Livadithos», Muruti-Ghenaku, *Op. cit.* Citat după versiune românească a domnului Mihai Țipău.

Că în 1775 Theotokis s-a aflat în Viena și de acolo a mers și în Bratislava (nu Breslau, cum comite eroarea și autoarea cărții), de unde și-a expediat scrisorile din 23 ianuarie – 2 iunie, este sigur. Dar nu ajunsese acolo de la Iași, din moment ce în capitala Moldovei va ajunge cu siguranță abia în iulie 1775, când în ziua de 22 adaugă, la dată, și locul de unde scria. Va rămâne acolo, iarăși cu siguranță, până în toamna anului următor, 1776.

a significant minority population of Slavic and Greek Orthodox who were continually assaulted by Catholic proselytizing. Catholic missionary activity reached its zenith and posed the greatest religious and political threat to the Orthodox East with the establishment of the Uniate Church in Poland by Council of Brest in 1596. [...]

In this spirit Theotokis took up his pen while in Vienna and produced an anti-Latin polemic entitled *A Reply by a Certain Orthodox Christian to an Orthodox brother on the Catholic Dynastic Rule, and on who are the Separatists, the Schismatics, and the Severed Ones, and on the Barbarically Called Unia and the Uniates, and on How the Orthodox Must Respond to Catholic Tyranny*. Published anonymously in Halle in 1775 (and graced with a cover illustration depicting a militant Archangel Michael slaying an enchained demon – see Figure 2) this work brought Theotokis into the long tradition of anti-Latin polemics begun by Meletios Pigas, Theophanes of Jerusalem, and Cyril Lucaris. More immediate to Theotokis and, possibly, a standard by which he wrote his own work were the writings of Eugenios Voulgaris. Voulgaris published *Vivliarion kata Latinon* („Booklet against the Latins”) in 1757 and directed in to the Serbian Orthodox under the Habsburg monarchy [...]

This work, with its, emphasis on understanding and education, reflects the Enlightenment spirit of toleration and rationalism, which provided a basis for Theotokis's future dealings with those outside the fold of Orthodoxy. And, indeed this would be the case in Russia²²⁸.

Capitolul al doilea este intitulat *The Orthodox Commonwealth: Theotokis and the world of Greek-Slavic Relations* [Commonwealth-ul ortodox: Theotokis și lumea relațiilor greco-slave] și debutează cu informații că:

„Theotokis had maintained contact with Eugenios Voulgaris throughout his long ordeal over the metropolitanate of Philadelphia in Venice. Voulgaris was kept apprised of Theotokis's misfortunes since leaving Vienna and sent him a letter in Jassy from Moscow or Poltava sometime in 1776. In his letter, Voulgaris offered this description of his diocese in Novorossia: «my diocese... is a welcome refuge from the tyranny of the Ottomans to the oppressed, tormented, and unfortunate Greeks, Wallachians, Moldavians, Serbs and others; a privilege granted by the most excellent Empress». Keeping in mind Theotokis's position he added «if you desire to come here and settle, you will find many brothers from many places. You will find that we do all that we can to assist and help you». Theotokis had hoped that he could return to his native Corfu to continue his activities there but that was not possible and his

²²⁸ „S-a instalat în cele din urmă la Viena și s-a susținut servind ca profesor particular. Șederea la Viena l-a dus încă o dată în teritorii aflate sub controlul politic al unei puteri catolice: pe vremea aceea habsburgică. [...] Theotokis pe când era în Viena a luat pana și a creat o polemică anti-latină intitulată [se dă textul în engleză]. Publicată anonim la Halle în 1775 (și împodobită cu o ilustrație pe copertă reprezentând un arhanghel Mihail luptător, care taie cu sabia un demon înălțat – vezi figura 2) această operă l-a rânduit pe Theotokis într-o lungă tradiție a polemicii anti-latine, începută de Meletie Pigas, Teofan al Ierusalimului și Chiril Lukaris. [...] Această operă, cu accentul ei pus pe rațiune și educație, reflectă spiritul iluminist, de toleranță și raționalism care pregătește o temelie pentru viitoarea activitate cu scoaterea în evidență a comunității Ortodoxiei. Și, desigur, acesta va fi cazul în Rusia” [p. 18 și 23].

early advocate and protector, Grigorios Ghikas, was not able to shield him from the conservative elements in Jassy. The only option remaining was Voulgaris's invitation to Russia; which he accepted in late 1776.

When Theotokis crossed into Russian territory in the fall of 1776 he joined a long tradition of Greeks traveling to the north and demonstrated the existence of the Orthodox commonwealth.”²²⁹

Odată cu trecerea lui Teotoke în Rusia, și autorul american lasă în urmă achizițiile europene atât de încurcate, cărora le plătise tribut la fiecare pas, și elaborează o lucrare de ample orizonturi, în cea mai mare parte nouă în raport cu tot ce se scrisese până atunci.

Întregul capitol al doilea desfășoară **fundalul istoric** în care avea să se încadreze de acum înainte prezența cărturarului grec. El venea în urma unei serii întregi, inaugurată de Maxim Grecul în prima jumătate a secolului al XVI-lea (este omis Teofan Grecul, maestrul lui Andrei Rubliov, cu care începe de fapt acest șir, dar aici este vorba numai de evadații din Turcocrăție), căruia i se consacră o pagină densă. Lipsește însă din biografia sa de până la sosirea în Rusia episodul legat de relațiile cu Neagoe Basarab, pentru care a scris în versuri un frumos encomiu din care s-a extras și inscripția de pe racla Sfântului Nifon de la mănăstirea Dionisiu. Encomiu publicat de marele bizantinolog american de origine ucraineană Ihor Șevčenko²³⁰.

²²⁹ „Theotokis a menținut contactele cu Eugenios Voulgaris în tot decursul îndelungatului său chin cu mitropoliatul Filadelfiei din Veneția. Voulgaris a aflat de neșansele lui Theotokis de când locuia la Iași, din Moscova sau de la Poltava, cândva în 1776. În scrisoarea sa, Voulgaris îi oferea această descriere a diocesei sale din Novorossisk: «diocesa mea este un refugiu binevenit de tirania otomanilor care oprimă, chinuie și nefericește pe greci, valahi, moldoveni, sârbi și alții, este un privilegiu garantat de cea mai bună împărăteasă» [se citează Muruti-Ghenaku, p. 41]. Având în minte situația lui Theotokis adaugă: «dacă dorești să vii aici și să stai, vei găsi mulți frați prin multe locuri. Vei găsi pe cei ce vor face tot ce vor putea ca să te sprijine și să te ajute» [idem].

Theotokis sperase că va putea să se întoarcă în Insula natală, Corfu, ca să-și continue activitățile acolo, dar aceasta n-a fost posibil, iar protectorul și apărătorul său timpuriu, Grigore Ghica, nu a fost capabil să-l apere de elementele conservatoare din Iași. Singura opțiune rămasă a fost invitația lui Voulgaris în Rusia, pe care a acceptat-o târziu în 1776.

Când Theotokis a străbătut teritoriul rusesc la sfârșitul anului 1776 el se adăuga unei lungi tradiții a grecilor călătorind spre nord și care demonstra existența Commonwealth-ului Ortodox” [p. 28].

Scrisoarea lui Voulgaris către Theotokis, prin care-l invita în Rusia, nu este pomenită în autobiografia sa, și nu i se atribuie niciun rol în hotărârea de a părăsi Iașul în direcția Rusia, motivația plecării fiind cu totul alta. **Dar nu încapă îndoială că dacă s-a dus la Poltava și nu la Viena (cum a presupus doamna Muruti-Ghenaku), a fost tocmai fiindcă o primise.** Însă nu în 1776, ci în octombrie 1775. Ea s-a publicat în *Ἰωάννου Οἰκονόμου Λαρισσαίου* (1783-1842), *Ἐπιστολαὶ διαφορῶν*, prezentare filologică M. M. Papaioannu, editor I. Antoniadis, Atena, 1964, nr. 243, p. 521-522. Nu ne-a fost accesibilă. Cităm după lucrarea doamnei Muruti-Ghenaku, în traducerea domnului Mihai Țipău.

²³⁰ Ihor Șevčenko, *On the Greek Poetic Output of Maxim Greek*, în „Byzantinoslavica”, LVIII, 1997, p. 1-69. Textul grec și traducerea engleză la p. 67.

Se presupune că Maxim Trivolis, care va deveni în Rusia **Maxim Grecul**, s-a aflat printre cei prezenți la marea festivitate de la Curtea de Argeș din 15 august 1517, care a reunit cu prilejul sfințirii mănăstirii Argeșului și consacrării cultului Sfântului Nifon vârful ierarhiei din Turcocratie, în frunte cu însuși patriarhul ecumenic. Firesc este să presupunem că au fost prezente și personalități rămase nepomenite de Gavriil Protul, printre care de bună seamă a fost „marele retor” din acel moment (post ce-l va deține peste secole Ilie Miniati și Nichifor Teotoke), **Manuil din Corint**. De la el avem scrisoarea către domn prin care îi răspunde – la cererea acestuia – care sunt deosebiriile ivite între ortodocși și catolici. Scrisoarea debuta cu o adresare memorabilă, făcută pentru prima oară cunoscută în românește de istoricul bizantinolog Petre Ș. Năsturel²³¹.

A trebuit să treacă 42 de ani până ce știința românească să intre în posesia unei fotocopii de pe manuscrisul unic în care se păstrează acest prețios document, comunicat cu infinită amabilitate de Biblioteca Universității din Illinois la intervenția și prin mijlocirea domnului George A. Mihăilă, căruia îi datorăm și procurarea volumului publicat de Columbia University. În prezent, această celebră – timp de aproape o jumătate de secol – epistolă, dar tot atât de mult timp inaccesibilă (microfilmul comunicat de Leandros Vranoussis ilustrului și regretatului nostru bizantinolog, stins anul acesta la Paris, neieșind niciodată din sertarele sale și nefiind publicat de el dincolo de cele câteva rânduri de la început) a fost transcrisă, tradusă și prezentată mai întâi în revista „Tabor” de învățatul bizantinolog, domnul **Nicolae Șerban Tanașoca**. Ea poate fi găsită în original și traducere în volumul său *Creație și tradiție literară bizantină. Studii și texte*, București, Editura Unarte, 2009, care-l recomandă o dată mai mult pe autor drept unul dintre cei mai însemnați bizantinologi români, nu doar de azi. I-a consacrat un studiu special, însoțit din nou de text și traducere, în volumul colectiv închinat de Patriarhia Română Sfântului Voievod Neagoe Basarab la 500 de ani de la urcarea sa pe tron.

Am deschis această paranteză întrucât drumul lui Maxim Grecul spre Rusia a cunoscut foarte probabil acest popas, și în mod sigur a stabilit o relație cu realitatea românească prin versurile sale.

După primul capitol din monografia învățatului american conținând **biografia** ciuruită de erori „europene”, avem înfățișată politica rusă în Răsărit și față de ortodocși de-a lungul secolelor, până la culminarea ei în vremea împărătesei Ecaterina a II-a. Sunt urmărite relațiile acesteia cu lumea occidentală a „luminilor” pe de o parte, iar pe de altă parte expansiunea spre sud, cu dobândi-

²³¹ *Manuil din Corint către Neagoe Basarab*, în „România literară”, anul II, 1969, nr. 51, p. 13.

rea a ceea ce va deveni „Noua Rusie”, unde vor fi trimiși cei doi ierarhi greci, tocmai spre a nu ieși prea mult în evidență, la noii supuși, că noua organizare bisericească o completa de fapt pe cea adusă de cucerirea militară și politică rusă.

Autorul avansează ideea că a existat de altfel, încă de acum, un „filelenism” real în Rusia, precedând pe cel occidental și fiind alimentat de numeroșii greci care-și găsesc adăpost aici. Dintre ei au fost selectați cei doi ierarhi și puși peste ortodocșii nou câștigați de împărăție.

Este, evident, o viziune mai complexă și mai plauzibilă decât a contemporanului Daponte și chiar a lui Al. Sturdza!

Sunt înfățișate împrejurările în care a luat naștere noua eparhie „Slaviansk și Herson” pentru teritoriile și populațiile intrate în stăpânirea Rusiei după stârșitul războiului ruso-turc, încheiat cu pacea de la Kuciuk-Kainargi din 1774. *Pe aceste teritorii au fost colonizați și câteva mii de greci emigrați în Rusia, în urma participării lor la acest război de partea oștilor rusești și riscând represiunea otomană.*

Una dintre primele măsuri luate de împărăteasă a fost numirea cneazului Potemkin „vicerege sau guvernator general (*namestnic*) al guberniei Novorossia în 1774 și guvernator general în nou creată gubernie Azov în 1775”.

Or, „Potemkin și Ecaterina a II-a înțelegeau să întărească consolidarea politică și militară a noilor provincii punându-le sub o singură jurisdicție bisericească. Jurisdicția spirituală unică ar fi reușit să unească pe supușii de diferite națiuni, deoarece cu toate diferențele etnice și lingvistice, împărtășeau o credință comună: *ortodoxia*” (p. 61).

Dar – crede autorul – incluzând numele *Chersonului* în denumirea noii eparhii, Ecaterina a II-a avea în vedere și anticul Chersonesos și stabilea astfel o legătură între Rusia veacului luminilor și Grecia antică, punând în evidență că această Rusie nouă avea un trecut. Tot aici primise botezul și marele cneaz Vladimir în 989.

Oprindu-se asupra lui Evghenios Voulgaris cu gândul și la cele câteva mii de greci, Ecaterina a II-a l-a numit arhiepiscopul noii dioceze, trimițându-l la Moscova, unde la începutul lunii august 1775 a fost hirotonit **ieromonah**, iar la 9 septembrie împărăteasa a semnat decretul prin care se institua noua diocază și era numit primul ei arhiepiscop.

Ceremonia consacrării ieromonahului Evghenios Voulgaris ca arhiepiscop a avut loc la 1 octombrie 1775, în mănăstirea grecească Sfântul Nicolae din Moscova, fiind prezentă însăși împărăteasa și curtea, slujba fiind condusă de mitropolitul Platon al Moscovei. Dar „Voulgaris was not to depart for Poltava,

the capital of the diocese, until the fall of 1776. In the interim, he occupied himself with scholarly pursuits and administrative duties"²³². Ceea ce pune în mod firesc întrebarea dacă nu cumva Teotoke a așteptat sosirea sa în eparhie spre a porni la rândul său într-acolo, tot spre sfârșitul anului 1776. A motivat *post factum* hotărârea de a părăsi Iași cu cele ce s-au întâmplat domnului, ca să nu pară ingrat față de protectorul său.

Sigur este un lucru: el nu a invocat în niciun caz drept motiv al plecării un conflict cu „reacționarii” ce i-ar fi făcut zile negre, cum va afirma după aceea Iosif Misiudax și atâtea alții după el, până la autorul american.

Lui Evghenios Voulgaris i s-a adăugat arhimandritul Teoctist de la mănăstirea Înălțării Sfintei Cruci din Poltava, care trebuia să-l ajute în condițiile necunoașterii limbii ruse, cel căruia Nichifor Teotoke îi va adresa prima scrisoare, la cererea acestuia. Sunt detaliate în capitol condițiile în care urma să-și desfășoare activitatea și regulile de funcționare ale Bisericii Ruse.

La rândul său, „Nichifor Theotokis a sosit la mănăstirea Krestovozdvijenski (a Înălțării Crucii) „Sometime in late 1776, within a month on two of Voulgaris' own arrival in late October” (p. 67).

„Sosirea lui Theotokis în Novorosia atât de repede după ce a primit scrisoarea lui Eugenios Voulgaris ne sugerează că a fost dornic (was anxious) să se scoată pe sine (to remove himself) cât mai repede cu putință din situația neplăcută de la Iași” – scrie Gregory L. Bruess (p. 67). Dar între primirea scrisorii, expediată imediat după consacrarea ca episcop în octombrie 1775 și sosirea ambilor în Poltava, la doar câteva luni unul după altul, este totuși un an întreg!

În următoarele trei capitole (4. *Consecrating the Land/Constructing an Empire: Religion and Ethnicity*, 5. *Religious Landscapes: Boundaries of Popular Belief and Dissident* și 6. *A New Diocese and New Challenges: Astrakhan*) este urmărită pentru prima oară de la M. Soloviev, în amănunt, opera de ierarh rus a lui Nichifor Teotoke. Dar, evident, nu intră în obiectivul cercetării noastre. Cei interesați în mod special vor avea la dispoziție de acum înainte cartea în Biblioteca Sfântului Sinod, căreia i-a fost donată de semnatarul lucrării de față. Reținem doar că pentru Gregory L. Bruess demisia din arhiepiscopat a venit după o serie de discordanțe cu Sfântul Sinod (pe care le înfățișează), și n-are nicio legătură cu ce aflăm de la Alexandru Sturdza. Aceasta ne face să înțelegem mult mai bine și comportamentul sinodului față de cel demisionat.

Gregory L. Bruess înfățișează pentru prima oară, în amănunt, cele ce au

²³² „Voulgaris nu a plecat la Poltava, capitala noii dioceze, până la sfârșitul anului 1776, ocupându-se cu treburi științifice și datoriile administrative”.

precedat consacrarea solemnă a lui Teotoke în calitate de arhiepiscop de Slaviansk și Cherson în locul lui Evghenios Voulgaris. Ceremonia solemnă s-a desfășurat la 6 august 1779, de sărbătoarea Schimbării la față, chiar în catedrala cu acest hram din Petersburg. Garda de onoare a fost asigurată de vestitul regiment Preobrajenski, iar cei ce și-au pus mâinile asupra sa au fost arhiepiscopii Gavriil al Novgorodului și Inochentie al Pskovului.

Ca și pentru Evghenios Voulgaris, a ținut să fie prezentă împărăteasa Ecaterina a II-a împreună cu întreaga curte și cu această ocazie noul arhiepiscop a rostit o cuvântare ce s-a tipărit imediat în greacă (limba în care a fost rostită) și rusă, iar într-o nouă ediție și în franceză.

Fapt ce spune multe despre ce avea să fie cariera sa arhierască, această cuvântare avea să fie unica operă tipărită aparținând arhiepiscopului Nichifor Teotoke, în cei 13 ani ai păstoriei sale!

În ultimul capitol al cărții – al 7-lea – intitulat: *The last Years: Struggle for a Free Greece* [Ultimii ani, lupta pentru o Grecie liberă], de numai 8 pagini plus una de note, este amintit ordinul Sinodului ca arhiepiscopul demisionar să se ducă „immediately to the second class Danilov Monastery in the diocese of Suzdal in the city of Pereiaslavl in the guberniia of Vladimir where he was to begin his duties as archimandrite” (p. 209) și refuzul lui Teotoke, pentru motivele pe care le va prezenta Sinodului și de care am mai vorbit. Ca urmare „in late September the synod approved his wish to spend the rest of his life in Moscow at Danilov Monastery a small third-class monastery located on the southern edge of Moscow” (p. 209). Față de Evghenios Voulgaris, care primea 1500 de ruble pe an, lui i s-au acordat 1000.

Sunt trecute apoi în revistă scrierile sale din această perioadă, începând cu traducerea refutației lui Voltaire, pe care ar fi început-o încă de la Astrahan, la doriința patriarhului ecumenic, și a completat-o cu notele proprii la Moscova.

Pentru traducerea în rusă a *Kiriakodromionului* duminical găsim și aici (p. 214) data 1805 (Theotokis's commentaries on the Evangelists were translated into Russian and published in 1805 as *Tolkovanie voskresnykh evangelii*) iar cel consacrat Apostolului și epistolelor „was published in Greek in 1808 and later, translated into Church Slavonic and Russian and published in 1819 and 1820 respectively” (ibid.). După cum se vede nu toate datele coincid cu ce găsim în ultima bibliografie, stabilită de autorii cărții din 2006, unde se arată că primul *Kiriakodromion* s-a tradus și publicat în două volume, cu aprobarea și în tipografia Sfântului Sinod în 1819 (probabil 1805 provine de la Undolski). La această ediție sinodală trimiteau și editorii versiunii românești la Chișinău, în 1860. Nu dispunem în bibliotecile noastre decât de versiunile originale ale

ambelor *Kiriakodromioane*, în edițiile de la Moscova, încât problema dacă a existat sau nu o ediție **din 1805** a versiunii **rusești** o lăsăm spre rezolvare celor din Rusia. În aceeași bibliografie, pentru apariția celor două volume ale *Kiriakodromionului* Apostolului găsim anul 1820, dar și 1839 (probabil reeditare).

Autorul american se oprește și asupra ultimului episod din tribulațiile unei existențe mereu puse la încercare: după tentativa eșuată de a ajunge în fruntea școlii din Athos, deși fusese susținut de însuși marele dragoman Grigore Alexandru Ghica și după cei patru ani de frământări în legătură cu alegerea sa ca „arhiepiscop al Filadelfiei” la Veneția, încheiată cu demisia definitivă scrisă și trimisă din Iași, parcă spre a pune vârf acestor eșecuri a venit alegerea ca arhiepiscop acasă, în Corfu, blocată însă de amiralul Ușakov. De data asta moartea i-a scurtat agitația, deși toate la un loc, adunate, i-au adus-o la 69 de ani și nu la 90, câți i s-au dat lui Evghenios Voulgaris.

Adevărul, care se întrevește cu destulă claritate din atât de documentata monografie a lui Gregory L. Bruess, chiar dacă nu-l găsim consemnat ca atare în concluzie, este că nu împărătesei Ecaterina a II-a și prințului Potemkin le-au fost dat să hotărască acel curs al vieții ce permite unui om să facă a rodi ceea ce natura și Voia de Sus au pus într-însul. N-au făcut-o nici măcar pe cât i-a fost dat domnului – martir al Moldovei, Grigore Alexandru Ghica.

În afară de elogiul rostit la înscăunarea sa și a cărui versiune rusă a fost reprodusă în volumul din 2006, p. 207-209, însoțită de fotocopia broșurii din 1779, arhiepiscopului Teotoke nu i s-a mai publicat, câtă vreme a fost în viață, nicio operă cu sprijinul uriașului imperiu și al măreței sale împărătese!

Nici traducerea predicilor sale din Corfu, tipărite în 1766, traducere realizată de același Ștefan Pisarev care-l tradusesse pe Ilie Miniati, nici versiunea rusă a scrierii despre uniție, despre care aflăm chiar de la el că fusese de asemenea tradusă, n-au văzut lumina tiparului, iar din traducerea scrierii rabinului Samuil, pe care tot el o dă ca tipărită de arhiepiscopul Gavriil al Novgorodului, nu s-a putut găsi niciun exemplar.

Acesta era bilanțul carierei sale rusești, la încheierea survenită în 1792, în împrejurări nu tocmai clare și urmată de semnele unei prețuiri tot atât de problematice. Până și lucrarea sa cea mai importantă pusă la dispoziția Bisericii Ruse în raporturile acesteia cu rascolnicii „zăcea needitată”, deși va avea nu mai puțin de cinci ediții postume conform bibliografiei lui Undolski.

Poate că modul în care expediază toată această ultimă parte a vieții sale în scrisoarea autobiografică își are explicația aici.

Abia odată cu retragerea în mănăstirea Sfântul Daniil are loc marea tur-nantă, și ea este legată de intervenția fraților Zosima – aceste mari figuri ale diasporei grecești care au jucat un rol tot atât de important în renașterea patriei și culturii lor ca și marii oameni politici și cărturarii ce și-au legat numele de ea.

În acești ultimi ani, Nichifor Teotoke s-a întors la limba natală și la neamul său, iar primul pas a fost traducerea și publicarea în 1794, tot la Viena, dar fără a mai îngriji el corectura, a scrierii franceze în care era combătut Voltaire.

S-a interpretat uneori această traducere ca un pas înapoi față de spiritul progresist al tinereții sale, ceea ce însă ignoră faptul că niciodată **ieromonahul** și **arhiepiscopul** Nichifor Teotoke n-a încetat să-și clădească viața pe stânca tare a *Evangeliei*. Prin această traducere el s-a arătat încă o dată ca un *precursor* (cum l-a văzut Alexandru Sturza) și anume **al rezistenței la procesul descreștinării Europei, descreștinare al cărei factor principal, în epoca sa, fusese tocmai Voltaire.**

Și de data asta prefața sa are un caracter programatic, nelăsând nicio îndoielă asupra a ceea ce urmărea prin cartea pusă în circulație, pentru conaționalii săi. Dar apare din ea și un Teotoke neașteptat: polemistul capabil să dea cuvântului ascuțit de sabie mânăuită cu o încărcătură sufletească de profet biblic. Această prefață este o pagină antologică în opera sa, și avem satisfacția de a o pune și sub ochii cititorilor români în aceeași traducere. Dincolo de patosul propovăduitorului ferm al credinței slujite întreaga viață, găsim în ea pe apologetul înarmat cu exercițiul demonstrativ al omului de „științe exacte”, matematician și fizician.

„Dovedirea valabilității Cărtilor Noului și Vechiului Testament și al adevărului din ele. Apărare, sau desființarea cărții lui Voltaire numite Testamentul interpretat în sfârșit [Ἀπόδειξις τοῦ κύρους τῶν τῆς Νέας καὶ Παλαιᾶς Διαθήκης βιβλίων, καὶ τοῖς ἐν αὐτοῖς Ἀληθείας ὑπεράσπισις ἡ ἀνασκευὴ τῆς ἐκ τοῦ Βολταίρου βιβλίου τῆς καλουμένης Τελευταίου διερμηνευθείσης διαθήκης], tradusă din limba franceză*, la care s-au adăugat și niște note. În Viena Austriei, la frații Markides Puliu, 1794.

DESFIINȚARE A TESTAMENTULUI INTERPRETAT ÎN SFÂRȘIT

Către cititori
traducătorul cărții, bine cugetând și
făptuind bine

Voltaire, cel care crede că poartă vâlul mantia filosofiei, dar în realitate [este] cu adevărat un comediant, cel care a avut îndrăzneala să ia în râs și cele sfinte

* Este vorba despre o lucrare a lui Joseph Guillaume Clémence.

și cele omenești, pe lângă celelalte scrieri distructive [a scris] și pe cea numită Testamentul tradus în sfârșit, prin care a încercat să sfărâme chiar sfintele temelii ale credinței. Pe aceasta a publicat-o adăugând-o ca o culme a necredinței și nimicniciei sale.

Aceasta este o traducere a unor fragmente, din Vechiul și Noul Testament împotriva cărora a cugetat dinainte să se ridice. Iar această traducere a lui a încercat să o încropească cu orice cuvânt de răs și în orice context și frază, plănuiind să ia în răs cele sfinte, [după cum este] foarte simplu să vadă cei care cunosc limba franceză. În stilul său foarte reprobabil a scris note, comentând, chipurile, înțeleșurile Sfintei Scripturi. Iar acestea sunt minciuni, ironii, absurdități, batjocuri, o succesiune de nonsensuri, blasfemii, lipsă de evlavie, dispreț pentru Scripturile dăruite de Dumnezeu.

De aceea se poate spune cu încredere că după acestea nu este nimeni dintre cei care au fost vreodată turbați împotriva evlaviei, pe care acesta, lăsându-l în urmă, să nu îl fi depășit și să nu se fi ridicat deasupra lui.

Acestei meșteșugiri nimicitoare, pe care necredinciosul cu viclenie a împodobit-o cu un nume strălucitor, numind-o traducere a Testamentului, adăugând și [sintagma] „în sfârșit”, ca și cum, chipurile, înainte Sfânta Scriptură nu se bucurase niciodată de vreo altă tălmăcire potrivită, părintele acestei cărți, răspunzându-i prin ea în chip erudit și vitejesc, a dobândit un glorios trofeu al biruinței.

Bărbatul [acesta este] francez de neam, de loc din Rothomagos [Rouen], pe nume Clement, având ca religie învățăturile Romei și [este] canonic în Biserica din patria sa. Despre învăătura sa cartea ne spune destule, criticând cu variată erudiție ignoranța infumuratului în privința limbilor ebraică, elină și latină, ca unul care, deși le cunoaște bine, le folosește pe acestea în chip grăbit.

La fel și minciuna nerușinată din așa-numitele de către el mărturii istorice și filologice și utilizările traducerilor denigratorilor Scripturii și viclenele adăugiri și scoateri și alterări chiar și ale acelor pasaje din Scriptură, pe care el le aduce înainte pentru a o desființa. Nu doar atât ci și prefăcătorii și absurditățile și contradicțiile etc.

Și acestea astfel, în mod limpede și exact, încât cei care le citesc clar pot vedea că filosoful și avocatul adevărului cum se face acest mizerabil, se dovedește un prefăcut și dascăl fățiș al minciunii, neavând ca scop nimic altceva decât să anuleze în orice fel adevărul credinței și pe cei convinși de acesta să îi scufunde în prăpastia lipsei de evlavie.

Însă de ce dacă a fost astfel și a învățat astfel [de lucruri] a avut atâția adepți și elogiatori? Pentru că unii, căutând demonstrații geometrice în cele legate de credință, și negăsind (căci credința nu [este] geometrie), au o atitudine rece față de aceasta și, prin urmare, ascultă cu plăcere predica necredinței. Nedorind să gândească că chiar și geometria are multe [lucruri] ca punctul indivizibil, lungimea fără lățime sau adâncime, adică linia, lipsa de adâncime a suprafeței, concavitatea și convexitatea curbei și altele care, chiar dacă sunt nedemonstrate și de necuprins, sunt însă acceptate și crezute și oferă mii de adevăruri teoretice și practice.

Pe mulți îi biruie simplu și legea trupului, care se opune legii minții. Frăul care se grăbește totdeauna să abată de la impulsul spre dorințele trupesti este neplăcut trupului. Pe acesta legea minții, adică legea credinței, îl așează în noi, iar necredința îl zdrobește. Credința se ridică puternic asupra conștiinței, mai ales după păcat, iar pe acesta îl instigă foarte mult necredința. Să mâncăm și să bem căci mâine vom muri. Este dulce această ademenire a trupului. Căci trupului îi place să arunce acest frâu și să scape de un astfel de bici. Căci tot omul este înclinat către cele rele, după căderea celui dintâi. De aici elogiatorii, de aici adepții dascălului necredinței, chiar dacă minte, chiar dacă delirează, chiar dacă nu spune nimic corect.

Pe lângă acestea, sunt și alte cauze ale acestei jalnice căderi.

[A.] Dintre acestea cea dintâi este prejudecata, cea care este valabilă pentru toți, mai ales pentru cei neînvățați și lipsiți de inteligență. Căci pe cei mulți i-a cuprins falsul prestigiu al înțelepciunii lui Voltaire și libertatea de a grăi adevărul.

De aceea, cei care nu și-au îndreptat niciodată mintea la Sfintele Scripturi și cei care nu știu deloc sau au parcurs superficial și au gustat cu vârful buzelor comentariile erudite la acestea, și cei care nu știu adevăratele istorii antice și lecțiile de geografie veche și nouă, încă și sunt lipsiți de o minte statornică și de inteligența ce poate deosebi îndoielnicul de neîndoielnic și ceea ce este presupus de ceea ce este demonstrat, și înșelăciunea și sofismul de adevăr și de demonstrația corectă și completă, întâlnind crezuta erudiție în scrierile necredinciosului și neputând distinge extraordinarele ei defecte, îndemnați de stilul comic al acesteia și târați de prejudecată, împotrivindu-se credinței, devin elogiatori ai predicatorului lipsei de evlavie.

[B.] Ascuțimea săgeții iubirii de glorie, cu care el și adepții lui au ars puternic, prin denumirile pe care le-au dat credincioșilor și necredincioșilor. Căci pe credincioși îi numesc proști și reduși, iar pe necredincioși, filosofi și spirite puternice. Loviți deci în chip fatal cu această săgeată arzând, cei înnebuniți după glorie, devin pradă jalnică a necredinței, vrând să fie numiți de oameni nu lipsiți de inteligență și proști, ci minți înalte și filosofi. Și iubesc slava de la oameni mai mult decât slava lui Dumnezeu.

[C.] Viclenia metodei acestei scrieri. Căci știind că a construi este anevoie, iar a dărâma ușor, nu a avut intenția să construiască vreun sistem, nici al politeismului, ca Porfyrios și Iulian, nici al ateismului ca Spinoza, nici al norocului și al automatismului ca epicurienii, nici al monoteismului încet alb, lipsit de pronie și imperceptibil, ca unii dintre cei mai noi, nici vreun altul de acest fel.

Căci știa, după cum se pare, că toate acestea și cele de acest fel, din cauza ipotezelor nedemonstrate și cu totul improbabile și contrare gândirii raționale, care au fost folosite la alcătuirea acestora, sunt de la sine criticabile și condamnabile, anularea acestora fiind vădită încă de la alcătuirea lor. Spunând deci „la revedere” lucrării de construcție, s-a năpustit cu toată meșteșugirea și viclenia să abolească fără rușine și cu rea voință sistemul cel construit sfânt și neclintit al Credinței.

[D.] Modurile în care subminează cele ale Credinței. Căci sunt rumegate din nou cele vechi și inutile, cele care au fost doborâte și disprețuite de către Origen, Eusebiu, Epifanie, Chiril, Theodoret și alții, ca și cum ar fi ceva nou și nemaivăzut și

nou adunat. Fără ezitare scoate și adaugă, nu numai la cele ale scriitorilor ci chiar și la pasajele din Sfintele Scripturi, câte contribuie la scopul său.

[Este] totdeauna atașat de litera Scripturilor, ca și cum nu ar ști că litera ucide și nu ar fi auzit că „unele ca acestea au altă însemnare” și „te-a hrănit Domnul Dumnezeuul tău”, deși cuvintele sfinte, despre care vorbește, le strigă cu vocea [sa] în chip strălucit, ca un animal, privind tot timpul în jos. Și nevrând să își ridice niciodată mintea deasupra literelor, se ucide pe sine și vrea să îi ucidă și pe ceilalți.

Spune neîncetat absurdități și minte fără să roșească și calomniază pe față, neavând nici o grijă pentru adevăr, înțelepciune și discursul normal. Construind dărâma, dărâmand construiește. Se joacă, batjocorește, spune vorbe de rușine, ironizează, se preface, glumește, face comedie și fiind și arătându-se un alt Lucian al veacului de acum. Iar acestea [sunt] pentru cei surzi și simpli o atracție nu mică. Aceștia, împreună cu aceasta, înghit în chip foarte plăcut și cârligul lipsei de evlavie.

[Sunt] jalnici cei care nu și-au dat seama că sistemul pe care necredinciosul a încercat să îl răstoarne, a fost făcut de nerăsturnat. Căci Credința este o construcție a lui Dumnezeu, alcătuită, susținută și întărită cu cuvântul Lui cel Divin și cu Duhul Prorociei și cu minuni extraordinare și cu Cinstitul Sânge al Fiului Său Cel Unul Născut și cu sudoarea și suferințele și moartea Apostolilor, Martirilor, Învățătorilor și cu mărturia universală care durează de la început și până astăzi.

Căci cine va fi vreodată convins că este o lucrare omenească întinderea predicării Evangheliei și roadele [acesteia]? Doisprezece săraci, neînarmați, fără știință de carte, disprețuiți, prigonți, bătuți lapidați, legați, uciși, predică că este Dumnezeu Cel Care a fost răstignit ca un răufăcător între doi tâlhari în timpul lui Ponțiu Pilat. Iar pentru El au trebuit nu numai să disprețuiască bogăția și confortul și toată strădania cea trupească și pământească, dar au fost și gata să sufere prigoane și tot felul de chinuri și moarte.

[Iar] de aceștia au fost convinși și le-au acceptat predica înțelepți, domnitori, nobili, bogați, celebri, eleganți, mulțime nenumărată din diferite generații, neamuri, limbi, încât într-un scurt interval de timp Europa, Asia și Africa, îl predică pe Iisus Hristos Dumnezeu și, pentru credința în El mulți, din toate neamurile, au disprețuit cu bucurie și cu vitejie: bogăție, slavă, confort, tinerețe, frumusețe, rude, toate cele ale lumii și chiar și viața. De aceea și Pavel le-a scris cu curaj romanilor că «Credința voastră se vestește în toată lumea».

S-au ridicat împotriva ei împărați, domnitori, dinaști, tirani, cu multă putere, cu mare violență, cu amenințări crude, cu laude înșelătoare, chinuri aspre, moarte violentă, grăbindu-se să o facă să dispară. S-au ridicat împotriva ei cei ce cugetau cele ale iudeilor, cei care adorau idolii și chiar și unii dintre fiii ei, vrând să o spargă prin sofisme, dialoguri, scrieri [și] în tot felul. Iar ea, fiind războită, crește și fiind prigonită strălucește și fiind îndurerată se ridică și este sprijinită.

După acestea cine nu vede că Credința nu este lucrare a unei mâini omenești ci Divine? Sau cine, după acestea, ar socoti că este cel care o desființează? Și totuși ieri, un sclav al mândriei celei demne de dispreț și al nebuniei după glorie a sperat să o desființeze pe aceasta prin comedie și minciuni, întinzând împotriva ei mâini uneltitoare.

[Sunt] jalnici, spun, cei care nu văd, că Credința este nu numai aducătoare a mântuirii celei veșnice, ci și dătătoare continuă de consolare de neînălțurat. Căci credinciosul, chiar dacă este sărac de tot, când este nedreptățit are nădejdea Unuia Care să îi facă dreptate, când este bolnav de orice boală, are speranța într-un Izbăvitor, are chiar și pentru cea din urmă și mai înfricoșătoare dintre rele, adică moartea, un leac foarte eficient, convingerea în legătură cu viața fericită viitoare. Căci este convins că nu moare, ci trece de la viață la viață, de la cea mai rea la cea mai bună.

Nici nu pot înțelege că Credința nu numai [că este] necesară pentru mântuirea sufletului, dar și pentru starea de stabilitate, de pace și de fericire a societății omenești. Căci cei care nu cred într-un Dumnezeu Atotvăzător și care face dreptate pentru rele, își întind în ascuns mâinile către ucideri, furtuni, desfrânări și tot felul de nedreptăți, chiar dacă necredincioșii spun, aducând înaintea teama de legile statului, că [aceasta] poate să oprească înfăptuirea nelegiuirilor. Aceasta oprește uneori cele făcute fâțiș, nu însă și nelegiuirile făcute în ascuns. Dacă acest insolent ar fi încă între cei vii, ar vedea ce roadă au adus în sărmana sa patrie semințele lipsei sale de evlavie.

Însă, vai, după cum am auzit, chiar și în Ellada au început să se arate vlăstarele care răspândesc otravă ale semințelor celor stricătoare. De aceea noi, cei care suntem departe de trupul ei, dar nu suntem îndepărtați și de inima [ei], chiar dacă ne-am convins că zelul Sfinților Păstori și Învățători de acolo luptă în tot felul cu vitejie împotriva acestui nou apărut vasilisc al lipsei de evlavie, nu am ezitat deloc să contribuim și să o apărăm pe aceasta, fiind aflată în primejdie. [Și] ne-am gândit să pregătim această carte în limba cea vorbită în Ellada și să o publicăm, sperând să fie pentru unii panoplie, pentru alții întoarcere, iar pentru alții sprijin și pentru toți călăuză a mântuirii.

Prin urmare sporirile, completările sau corecturile pe care le-am considerat necesare la aceasta, le-am completat în notele alcătuite de noi, cele care se află la sfârșitul cărții (notele de subsol sunt opera autorului cărții).

Urmărind doar claritatea și ușurarea înțelegerii discursului, am folosit, pe cât posibil, stilul prozei, ușor de înțeles – după cum socotim – chiar și celor care se află la început și au puține cunoștințe elementare de elină, [dar] închizând intrarea în carte exprimării populare și „de piață”, din multe cauze.

Iar scopul acestei cărți nu este altul, spun adevărul și nu mint, decât oprirea și nimicirea unui rău atât [de mare] și de acest fel.

Pentru că aceasta nu este o reușită a puterii cuvântului ci a luminării harului, aplecând genunchiul sufletului și al trupului, îl chem pe Părintele milelor și Stăpânul luminilor, ca milostivindu-se de neamul omenesc, cel care a fost izbăvit de rătăcire și osândă prin sângele cel nevinovat și prin moartea pe cruce a Unuia Născut Fiului Său Domnul nostru Iisus Hristos, să trimită de sus har luminător, care să îi aducă pe aceștia și să îi sprijine la cunoașterea cea mântuitoare a adevărului evanghelic.”

Principalele opere prin care a recuperat vidul a două decenii rămân însă, fără îndoială, cele două *Kiriakodromioane*. Ele sunt de neimaginat fără sprijinul ce l-a găsit la conaționalii săi ajunși mari magnați europeni, frații Zosima.

Primului, tipărit în 1796 de Anastasios Zosima în tipografia comunității grecești din Moscova, într-o ținută grafică depășită numai de monumentala tipăritură patronată de Grigore Alexandru Ghica, editorul a ținut să-i dea caracterul unui veritabil eveniment de amploare ecumenică. S-a adresat, în consecință, către toți capii Bisericii Ortodoxe grecofone, într-o prefață pe care o bănuim scrisă de aceeași pană măiastră, exersată în asemenea dedicații:

KIRIAKODROMION adică *Interpretare și după aceasta cuvântare morală la Evanghelia citită în fiecare duminică în sfintele biserici ale ortodocșilor*. Alcătuit de Preasfințitul Arhiepiscop Nikiforos, fost al Astrahanului și Stavropolisului, dedicat preacinstitei tetrade a Preasfințiților Patriarhi de către preacinstitul domn Anastasios Zosimas din Ioannina și frații săi. Publicat cu cheltuiala lor proprie, pentru a fi împărțit în dar Sfintelor Biserici ale lui Dumnezeu. Volumul I, Moscova, în tipografia comunității, la Ridigher și Claudios, în anul 1796.

„Arătarea cuvintelor Tale luminează și înțelepțește pe prunci”.
Psalm 118, v. 130

Umplând o pagină întreagă, cu litere mari, fastuoase, erau scrise numele celor cărora le era dedicat:

„Τῇ πανσεβάστῳ θειοτάτῃ καὶ Θεοδωρήτῳ // τετράκτῳ // τῶν ἁγιωτάτων καὶ Θεοδοξάστῳ // πατριάρχων, // τῷ τε παναγιωτάτῳ ἀρχιεπισκόπῳ // Κωνσταντινουπόλεως καὶ οἰκουμενικῷ // πατριάρχῃ // κυρίῳ κυρίῳ // ΓΕΡΑΣΙΜΩ, τῷ μακαριωτάτῳ // πάπα καὶ πατριάρχῃ Ἀλεξανδρείας κυρίῳ κυρίῳ ΠΑΡΘΕΝΙΩ, τῷ μακαριωτάτῳ // τῆς Θεουπόλεως Ἀντιοχείας // πατριάρχῃ // κυρίῳ κυρίῳ // ΑΝΘΕΜΙΩ. // καὶ τῷ μακαριωτάτῳ πατριάρχῃ // τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλὴμ // κυρίῳ κυρίῳ // ΑΝΘΙΜΩ, // ποιμενάρχαις, δεσπόταις // καὶ // πατράσι προσκυνητοῖς [Preacinstitei, Preadivinei și de Dumnezeu dăruitei TETRADE a Preasfințiților și de Dumnezeu slăviților PATRIARHI, Sanctitatea sa Arhiepiscopul Constantinopolului și Patriarhul Ecumenic Domnul Domn GHERASIMOS, Preafericitul Papă și Patriarh al Alexandriei Domnul Domn PARTHENIOS, Preafericitul Patriarh al Theopolisului Antiohiei Domnul Domn ANTHEMIOS și Preafericitul Patriarh al Orașului Sfânt Ierusalim Domnul Domn ANTHIMOS, Păstori, Stăpâni și Părinți cărora ne închinăm].

Înălțimea ilustră a păstoririi, la care V-a ridicat, PREAVENERABILI ARHI-PĂSTORI, harul Duhului Împărat al tuturor și Începător, îi face să ezite pe cei ce au îndrăzneală și vor să VĂ aducă înaintea un dar, oricare ar fi acela. Cu atât mai mult pe cel care nu face parte din clerul cel sfânt, nici nu are [a] se distinge prin demnități înalte, ci face parte din clasa de jos a celor din lume și doar cinstește preasfântul nume al Ortodoxiei.

Pentru că, același har care V-a ridicat într-atât pe VOI și v-a împodobit caracterele

cu comuniune și clemență, făcându-vă dascăli de obște și binevoitori și păstori și părinți, v-a arătat într-adevăr și ușor abordabili nu numai de către cei înalți dar și de către cei de jos. De aceea, (eu) însumi, lăsând la o parte toată ezitarea, asumându-mi toată nădejdea cea bună, înfățișându-mă cu mintea în fața Tronului sfinților VOASTRE, aducând înaintea vă dedic această carte cu toată evlavia și cu plecaciune până la pământ.

Căci cu siguranță nimănui dintre toți decât numai VOUĂ vă este firească și potrivită aducerea înaintea și dedicarea acesteia. Căci voi, PREASFINȚIȚI ARHIEREI, mai cu seamă în aceste vremuri primejdioase, în care, mai mult ca niciodată, șuvoiul noroios al lipsei de evlavie, al fiicei absurdului și al vieții rătăcite, încercuind cuprinde semințele adevărului, stați ca niște coloane neclintite pe piatra credinței celei adevărate și neîntinate și luați chiar din Scripturile insuflate de Dumnezeu dogmele evlaviei și lecția învățaturii celei drepte a moralei, în mod nefalsificat și autentic și expunând forța cuvântului înțelept și întărind prin puterea exemplului VOSTRU întru Dumnezeu, și de aceea, ca buni păstori, hrănind cu evlavie și adăpând cu știință oile raționale ale Fiului și Cuvântului lui Dumnezeu, le păziți neinfluențate și neatinse de vătămarea cea foarte nimicitoare a celor lipsiți de evlavie.

VOI sunteți acum izvoarele cele dintâi, din care izvorăște râul ceresc și plin de viață al credinței și al virtuții și îi adapă, îi veselește și le dăruiește pe cei care îl beau abundent și cu evlavie Împărăția veșnică. VOI (sunteți) acum cei dintâi mistici și dascăli și împărțitori ai cuvântului lui Dumnezeu și tâlcuitori foarte cunoscători și interpreți înflăcărați ai acestuia. Este deci firesc și foarte pe drept ca toți să fie conduși de acest cuvânt al evlaviei și al dreptății, dacă VOI îl aprobați pe acesta și cartea este înfrumusețată și se mândrește cu numele voastre venerabile.

Pentru că autorul acesteia a rânduit ca cartea să fie împărțită în dar Sfintelor Biserici ale lui Dumnezeu, și eu de aceea am dăruit-o pe aceasta, nicidecum nu trebuie să fie adusă înaintea și dedicată altcuiva decât VOUĂ, Protocorifei acestora și întâistătorii celor care se află în fruntea acestora. Cartea este de interpretare a cuvântului evanghelic și de învățare a frumuseții purtărilor, care este o pășune spirituală de obște și pregătită pentru oile VOASTRE cele raționale, hrănindu-le sufletul și călăuzindu-le pe căile către mântuire. De aceea nici nu am ezitat în legătură cu faptul că VOI, ca păstori de obște ai tuturor ortodocșilor și părinți iubitori de copii, supraveghind cartea cu bucurie, o veți învrednici cu iubitoare acceptare și protecție, întărire și înfrumusețare fiind pentru ea și o podoabă cinstită de toți. Nu numai aceasta dar dându-i ei și forța de a atrage dorința și evlavia celor care o citesc și o ascultă. Iar pe cel care a trudit la ea și pe mine cel care am contribuit la publicarea și distribuirea acesteia, încununați-ne cu rugăciunile VOASTRE de Dumnezeu ascultate și preabineprimite și cu binecuvântări, care să ne dea nouă tot binele și mântuirea cea veșnică.

AL PREACINSTITEI, DE DUMNEZEU RÂNDUITEI
ȘI DE DUMNEZEU SLĂVITEI PREAFERICIRI

Fiu în Hristos preaascultător și rob preaplecat
ANASTASIOS ZOSIMA.

CUVÂNT ÎNAINTE

În fiecare zi cuvântul Evangheliei se predică în Biserică, iar poporul Domnului se adună în ea, mai cu seamă în fiecare duminică și, deși toți îl aud, foarte puțini îi înțeleg sensurile acestuia. Iar acest (lucru este) vrednic de întristare și de lacrimi. Căci cuvântul lui Dumnezeu cel care vine în auzul celor care nu îl înțeleg, pătește același lucru cu sămânța căzută pe platră, adică rămâne fără lucrare, după cum și sămânța este fără rod. Un tratament suficient pentru această suferință a găsit sfințenia și înțelepciunea grăitorului de Dumnezeu Pavel, care rânduiește un tâlcuitor al cuvântului și legiuiește tăcerea acestuia, când acesta nu este de față. Iar dacă nu este „tâlcuitor, să se tacă în Biserică să se vorbească către sine și lui Dumnezeu”.

Ascultând de această legiuire apostolică păstorii și dascălii cei vechi, după citirea cea din Biserică a Scripturilor insuflate de Dumnezeu, tâlcuiau în auzul întregului popor care se afla de față cuvintele citite. Pe cine vei găsi tâlcuitori mai înțelepți, mai inteligenți sau mai cunoscători decât aceștia ai cuvântului Divin? Avem până astăzi, chiar dacă nu toate, cel puțin unele din tâlcurile cele înțelepte și pline de tot harul. Ar trebui deci ca să le citim pe acestea totdeauna în Biserică. Însă pentru că timpul care le subjugă pe toate și împrejurările potrivnice ale lucrurilor au stricat folosirea de obște și, prin urmare, și înțelegerea de obște a limbii de aur în care aceia le-au scris pe acestea, a devenit inutilă lectura acestora în adunările bisericești.

Dorind noi să venim în întâmpinarea acestui fapt vrednic de milă, ne-am gândit să redactăm interpretarea Evangheliei citite în fiecare duminică în Bisericile ortodocșilor și împreună cu aceasta și o cuvântare morală. Neavând încredere în forța proprie, ci aplecându-ne mai întâi asupra comentariilor amintitorilor bărbați sfinți și fiind catehizați înainte de interpretările acestora și scoțând cele mai multe (lucruri) din ele ca din niște izvoare ale mântuirii, și îndreptându-ne toată nădejdea spre Dumnezeu, Cel Care nu rușinează fețele celor care vin către El și cer luminare.

Iar ca limbă nu am urmat-o exact pe cea a strămoșilor noștri, cea care acum nu este înțeleasă cu totul de toți, pentru ca să nu intrăm din nou în boala neînțeleșului pe care ne-am grăbit să o tămăduim, însă nici pe cea care este vorbită în piață și la răspântii de către persoanele de rând. Căci aceasta, din cauza rănilor degradării și din cauza cuvintelor străine intrate în (ea) și din cauza celorlalte defecte ale ei este inadecvată pentru scrierea oricărui tratat înțelept, și cu deosebire spre clarificarea cuvintelor Divine, pentru că le micșorează măreția și le înjosește înălțimea și le limitează exprimarea exactă a sensurilor (cuprinse) în ele. Am folosit o alta, curățată pe cât posibil [καθαρεύουσιν ἕως οὐρίωντες], adică cât să nu fie înlăturată înțelegerea, de defectele deformării și apropiindu-se de elină, însă mai simplă și pe înțelesul și ușor accesibilă pentru toți grecii.

Astfel deci fiind scrisă cartea, pe când exista gândul de a se tipări și a fi dăruită fără plată Sfintelor Biserici, venind cu de la sine chemare un bărbat evlavios și cinstit, preabunul domn Anastasios Zosima a smuls cununa răsplății, făcând-o pe

aceasta lucrare a sa și a fraților săi și cele legate de cheltuială și de amintita împărțire (făcându-le) spre pomenirea continuă și veșnică a lor și a celor care i-au născut.

Primiți deci cu toții cu bunăvoință, iubiți frați în Hristos, această carte. Cei ai Bisericii, asumându-vă iubirea aproapelui, nu vă leneviți să o citiți la adunările bisericești, iar cei ce faceți parte din categoria laicilor (să aveți) dispoziție sufletească (plină de) deschidere, fie că o studiați fie că ascultați cuvântul Divin interpretat de aceasta. Căci astfel acesta nu va veni doar la urechile voastre ci vă va intra și în inimă. Și intrând, nu va ieși gol și va rodi rodul cel mântuitor al virtuții. Noi aceasta cerem, cu dorință fierbinte în suflet și cu evlavie a inimii, de la Cel Care a venit din cer să își semene semințele, Domnul nostru Iisus Hristos, Dătătorul tuturor bunătăților și Mântuitorul.

N[ikiforos] al A[stahanului]

Ca în toate prefetele sale (ceea ce ne-a determinat să le adunăm pentru întâia oară la un loc și să le aducem la cunoștință cititorilor români cu concursul aceluiași eminent traducător) și aici îl găsim pe mântuitorul de idei și pe mărturisitorul unei credințe statornice: în datoria de a dăruia neamului său cărți pe înțeles, făurind din mers o limbă literară în același timp accesibilă și nobilă, ceea ce făcuse și Ilie Miniș, iar înaintea lor cu 7 și respectiv 15 decenii, Mitropolitul Varlaam.

S-a atras de mult atenția asupra faptului că în această prefată a fost folosit pentru prima oară, spre a desemna limba ce aspira să o creeze, termenul *katharevusa*.

Kiriakodromionul tipărit la Moscova în 1796 a ajuns imediat în obștea paisiană de la mănăstirea Neamțu, unde a fost transpus în românește de cei doi maestri traducători, Gherontie și Grigorie, trimiși de starețul Paisie la Academia din București să învețe de la cei mai buni profesori de greacă veche și nouă ai timpului aceluia. În 1799, cinci ani după încheierea lucrării pământești a celui ce-i scrisese la Iași autorului când era rectorul Academiei de acolo, traducerea era gata. Avea să vadă lumina tiparului în 1801, sub auspiciile Mitropoliei Țării Românești.

Prezența cărții de la Moscova în Moldova nu se va fi mărginit desigur la obștea de la Neamțu. Tot atât de repede va fi ajuns la Veniamin Costachi, din 1792 episcop al Hușilor (se născuse în 20 decembrie 1768), ceea ce îndreptățește presupunerea că entuziasmul său pentru această operă l-a determinat să-l îndemne pe autor să o continue și cu tâlcuirea *Apostolului*, ceea ce l-a putut face să creadă că a avut un rol (poate că l-a și avut) în alcătuirea celui de-al doilea *Kiriakodromion*.

Pe acesta Nichifor Teotoke n-a mai apucat să-l vadă tipărit, dar l-a lăsat

în mâini bune, ferindu-l de soarta celor două traduceri rusești și a cărții sale împotriva staroverilor. Avea să apară în 1808, tot în două volume, și va fi însoțit de prefața editorului de atunci, Zois Zosimas, care imitându-l pe fratele Anastasie însoțea cartea cu o adresare către aceiași capi ai Bisericii, dintre care însă acum mai erau aceiași decât al Theupolisului și al Ierusalimului. Natural, și stilul era altul:

KIRIAKODROMION *adică Interpretare și împreună cu ea cuvântare morală la Faptele Apostolilor care sunt citite în sfintele biserici ale ortodocșilor în duminicile cele de la Paști până la Cinzecime și la epistolele lui Pavel care sunt citite în celelalte duminici din tot anul.* Alcătuit de Preasfințitul Arhiepiscop Nikiforos fost al Astrahanului și Stavropolisului. Dedicat preacinstitei tetrade a Preasfinților Patriarhi de către preacinstitul domn Zois Zosimas și de frații săi, cei din Ioannina. Publicat cu propria lor cheltuială pentru a se împărți în dar Sfintelor Biserici ale lui Dumnezeu, volumul I, Moscova, în tipografia comunității, în anul 1808.

Preacinstitei, Preadivinei și de Dumnezeu dăruitei TETRADE a Preasfinților și de Dumnezeu lăudaților PATRIARHI, Sanctitatea sa Arhiepiscopul Constantinopolului și Patriarhul Ecumenic Domnul Domn GRIGORIOS, Preafericitul Papă și Patriarh al Alexandriei Domnul Domn THEOFILOS, Preafericitul Patriarh al Theupolisului Antiohiei Domnul Domn ANTHEMIOS și Preafericitul Patriarh al Orașului Sfânt Ierusalim Domnul Domn ANTHIMOS, Păstori, Stăpâni și Părinți cărora ne închinăm.

VOUĂ mai ales, ARHIPĂSTORI PREADIVINI

Pe bună dreptate mă gândesc să vă aduc înaintea și să vă dedic după lege și Cartea Apostolică de față, chiar din momentul acela în care acest autor venerabil și înțelept, dându-și ultimele suflări ne-a dat-o cu propriile sale mâini.

Pe aceasta eu, pe de-o parte pentru bunăvoința pe care mi-a arătat-o multă vreme către mine smeritul fericitul părinte, pe de alta pentru ca un astfel de opaiț cu lumină strălucitoare să nu rămână uitat sub obroc, nu m-am lenevit să o dau tiparului cu cheltuiala comună a fraților noștri, pentru ca, devenind ușor de obținut pentru mulți dintre cei evlavioși, de aici, după cât este cu putință, să rezulte și folosul.

Nu numai pentru aceasta dar și pentru oricine dintre cei care respectă legea, care nu ar fi de acord să dea APOSTOLILOR cele APOSTOLICE și pe cele ale PROTOCOLIFEILOR (să le dea) PROTOCOLIFEILOR, adevărul se arată de la sine la fel ca și CEZARULUI pe cele ale CEZARULUI și lui DUMNEZEU cele ale lui DUMNEZEU.

Primiți deci cu bunăvoință PRAEFERICIȚI ARHIEREI, și acest Chiriakodromion Apostolic pentru a-l însufleți și pe acesta cu harul care v-a fost dat VOUĂ de

Preasfântul DUH, ca un vlăstar curat și adevărat al evlaviei, pentru a aduce cu belșug și pentru a rămâne veșnic rodul cel folositor pentru suflet. Iar acel suflet de veșnică amintire care a trudit învredniciți-l de fericire și pomenire către DOMNUL.

Iar pentru mine pentru frații mei cei smeriți cei care au contribuit dintr-ale lor la publicarea și distribuirea acesteia, rugați-vă pentru cele spre mântuire, pentru ca și alții să ne fie împreună lucrători și colaboratori **intru cele folositoare iubitului nostru neam.**

Al Preacinstitei și de Dumnezeu slăvitei voastre Preafericiri
Fiu în Hristos preascultător și rob preaplecat
ZOIS ZOSIMAS."

În timpul cât a lucrat la tâlcuirea *Apostolului*, de care nu și-a luat rămas bun până ce nu a dat-o în mâna celui ce avea să o editeze, Nichifor Teotoke a urmărit tipărirea, în două volume, a cursului de matematică, ieșit la aceeași tipografie și cu același sprijin.

Primul volum a apărut în anul 1798 cu titlul:

„ELEMENTE DE MATEMATICĂ din autori vechi și moderni, adunate de către Preasfințitul fost Arhiepiscop al Astrahanului Domnul Nikiforos. Publicate cu generoasa cheltuială pentru a fi împărțite în dar celor care studiază în lăcașurile elene ale muzelor, de către preacinstiții și iubitorii de neam frați Zosimas. Volumul întâi cuprinzând Geometria și Aritmetica, La Moscova, În Tipografia Comunității, de către Ridigeros și Klaudios, În anul 1798.

Ascultă-mă fiule, și dobândește-ți cunoașterea, apleacă-ți inima la cuvintele mele (Sirah 16,25)

CELEBRELOR, BINEFĂCĂTOARELOR, DE OBȘTE FOLOSITOARELOR LĂCAȘURI ALE MUZELOR DIN TOATĂ ELLADA ÎN MOD DEOSEBIT CELUI DIN METROPOLA IOANNINEI

Vouă, o lăcașuri ale muzelor pieride și heliconiade, vouă ne împinge dragostea de neam să ne adresăm, ca unora care ar fi însuflețite și raționale. Cu cinstire, laudă, mulțumire (vă) sunt datori toți descendenții elinilor.

Căci voi, după dezastrul cel aproape total al neamului, ați salvat în chip minunat și, ca să spun așa, mai presus de fire, nu numai limba celebră a strămoșilor noștri și așa-numita educație enciclopedică și scânteile diferitelor științe. Scriind deci că voi sunteți binefăcătoare de obște, vă numim cu recunoștință monumente foarte mărețe ale gloriei vechilor elini. Și lumini care înlătură întunericul lipsei de învățătură și trâmbițe care trezesc dragostea față de cultură în inimile conaționalilor și părinți care le-au dat o bună educație celor care s-au distins într-o înțelepciune în diferite timpuri după cădere, și au umplut de glorie neamul elinilor. Nu numai atât, dar

le-a oferit tuturor și izvoare de bunuri, pentru că, împreună cu înțelepciunea vin întotdeauna și bunurile, după cum a arătat cel mai înțelept dintre oameni.

Grație acelor iubitori de neam, al căror zel a depășit piedicile, ați fost întemeiate. Grație profesorilor pe care îi aveți s-au revărsat și se revărsă în mod armonios și cu eforturi izvoarele cele pline de viață ale înțelepciunii. Căci voi ați înlăturat, pe cât posibil, dezastrele căderii, îndepărtând durerea care însoțește lipsa de educație și, nelăsând mintea să se aplece spre cele lipsite de vitejie și lipsite de libertate, ci îndemnând-o să cugete la cele pline de vitejie și care se cuvin (oamenilor) însemnați. Și ați păstrat și corectitudinea sfintelor Dogme neștirbită și cu totul nefalsificată, care este cel mai frumos și cel mai însemnat dintre toate bunurile, pentru că este cauza bunurilor celor veșnice.

Deci cu ce vă vom răsplăti, o, preafolositoare locuri unde se antrenează învățătura, pentru toate cele cu care ne-ați răsplătit și încă ne răsplățiți și, știm bine, că ne veți și răsplăti? Unul cununa cinstirii, altul laudele gloriei; unul argint, altul purtare de grijă; acesta apărare, acela oferă alt fel de ajutoare pentru a funcționa. Iar noi, pe lângă altele, oferindu-vă și această carte, v-o dedicăm, pentru a se împărți fără plată celor care studiază dintre voi științele matematice. **Căci cel care a redactat-o, având în vedere aceasta, ne-a dăruit-o atunci când i-am cerut-o.**

Cartea cuprinde elementele de matematică și [este] un ghid pentru începători chiar spre culmea științei matematice, făcându-le acestora drumul neted și netezind asprimea eforturilor prin amestecul, pe alocuri, al părții practice cu teoria și susținând dorința de a urca pe culmi.

Dar va spune cineva, unde sunt acum în Ellada elevii și profesorii de matematică? În mod deosebit la Ioannina, adică pe pământul nostru cel iubit. Căci, de când acel venerabil dascăl de matematică, Methodios, s-a întors, ca o mare navă comercială, din țara din Occident, aducându-i înapoi în Ellada pe Euclizi, Arhimezi, Apollonii și Diofanți i-a introdus în școala din Ioanina, până în zilele acestea ale noastre, nu au lipsit de acolo nici dascălii care predau, nici elevii care să învețe matematica.

Căci pe Methodios l-a urmat elevul acestuia, Balanos cel de veșnică amintire, care a dat dovadă de rezultate mult mai multe decât acela, după cum stau mărturie lucrările de matematică ale acestuia care au fost tipărite.

Iar pe acesta [l-a urmat], fiul și elevul său, preaînvățatul Cosmas, care până astăzi [se află] în același Gimnaziu, care până nu demult era mai bun decât multe în toate, și în deținerea unei bune biblioteci, a făcut situația să avanseze, conducând școala în mod strălucit și predându-le matematica celor ce studiau acolo.

Iar dacă îți vei îndrepta mintea spre dorința călduroasă pentru toate lecțiile și spre inteligența tinerilor conaționali, vei vedea mai repede că o cauză secundară a rarității lecțiilor de matematică în Ellada este și lipsa și dificultatea de procurare a cărților de matematică. Ne este deci permis de acum să sperăm cu îndrăzneală, că, fiind îndepărtată din mijloc piedica, va rezulta o înmulțire și o sporire a lecțiilor cu adevărat științifice. Căci iată că, fără bani și (fără vreun) preț, cei care frecventează școlile elinilor vor găsi în ele cartea care le-a fost dedicată acestora.

Frații cei din (neamul) lui Zosimas, A.N.Z.M.

CĂTRE CITITORI

Oare în zadar a scris Platon deasupra porților Academiei: „Să nu intre nimeni care nu știe geometrie”; iar Xenokrates spunea tuturor celor care, neștiind geometrie, veneau la el să învețe: „Pleacă, căci nu ai pârgurile filosofiei?” Desigur nu, așa spune eu, ci foarte just și adecvat, de vreme ce prin filosofie se înțelege teoria și știința în legătură cu corpurile cerești și pământești. Căci nu este nici un corp care nu are formă, nici nu este vreodată vreun (corp) mobil care să nu traseze o linie sau să nu descrie o formă. De aceea se spune în chip foarte inteligent că caracterele cărții naturii nu sunt litere, ci triunghiuri, paralelograme, cercuri, parabole, hiperbole, elipse, spirale, piramide, conuri, cuburi, cilindri, sfere și celelalte. Deci cum poate cineva citi cartea naturii, neștiind caracterele cu care este scrisă? Cum poate cel ce nu are cunoștință de proprietățile formelor care se află pe suprafața corpurilor și de transformările liniilor descrise de mișcarea acestora, pe care le învață doar geometria, să înțeleagă proprietățile acestora, transformările și rezultatele, și relațiile între ele, și distanțele și proporțiile și acțiunile și reacțiunile reciproce? Sau cum poate spera vreodată să afle natura și esența corpurilor, cel care nu cunoaște nici cele văzute sau pipăite din acestea?

Știți cu toții, cei care vă ocupați cu teoria naturii și a artei, cât de necesară (este) cunoașterea geometriei pentru înțelegerea astronomiei, mecanicii, arhitecturii, opticii, hidraulicii, dar și a celor în legătură cu focul, aerul, apa și pământul și, ca să spun pe scurt, a tuturor teoremelor și problemelor în legătură cu cele văzute. Se mărturisește într-un glas că fără aceasta nu poate dobândi cineva decât câteva cunoștințe mici și puține, și acestea superficiale și îndoielnice, și, cum ar spune cineva, vulgare, chiar dacă ar depune zi și noapte eforturi neîncetate. De aceea, în mod simplu și, pe cât este dat firii omenești, complet, trebuie să înțelegem nu doar cele descoperite de alții ci să găsim și noi înșine cele până acum neștiute și căutate.

Spunând geometrie, înțelegem nu doar elementele lui Euclid. Căci acestea sunt doar cheia porților științelor matematice mai înalte, ci și aritmetica, trigonometria, teoremele lui Arhimede și secțiunile conului și analiza, care este numită și algebră. Căci cu cât cineva este mai pregătit în acestea, cu atât mai ușor va avea succes și va progresa în cunoașterea caracteristicilor naturii. Căci cel care se antrenează în mod exact în acestea, poate înțelege și deosebi și stăpâni bine nu numai noțiunile cele legate de fizică, dar și cele legate de orice altă lecție. Căci într-atât prinde curaj și se ascute prin forța și exactitatea demonstrațiilor matematice capacitatea sa de a distinge, încât poate judeca [lucruri] legate de orice materie sau chestiune, din care îi sunt cunoscute doar împrejurările necesare, mai bine chiar decât aceea care sunt antrenați în aceea prin exerciții îndelungate, dar nu au învățat geometrie. Și acest alt câștig, nu mai mic decât cel dintâi, poate și superior (aceluia) și mai general, îl oferă generos geometria.

Și cele în legătură cu descoperirea și dezvoltarea și progresul în timp și cu descoperitorii geometriei și cu cei care au scris despre aceasta, noi le vom lăsa la o parte, iar cei care vor vrea să le știe, să se adreseze celor care au tratat²³³ acestea.

²³³ Vezi Prefața Geometriei lui Tacuetus, publicată în 1744 la Neapole. La fel și cea a Algebrei

Doar acest (lucru) nu este de trecut sub tăcere fără a fi studiat, pentru că este cu totul nesigur, ceea ce îndeobște se spune, că arabii ar fi fost cei dintâi descoperitori ai algebrei. Chiar dacă unii i-au numit părinți ai acesteia pe Moise, fiul lui Moameth și pe alt Moameth din Bagdad și pe Geberis, acest lucru este nedovedit și nesigur, dacă aceștia și-au dedicat mai întâi studiile algebrei sau astronomiei. Oricum ar fi aceasta, pare probabil ca aceștia să fi făcut același lucru, studiind scrieri ale vechilor bărbați matematicieni, ca și Averroes și Avicena și alți arabi care le-au întâlnit pe cele ale lui Aristotel.

Niște urme ale așa-numitului algoritm, care se numește și aritmetică specială, se văd în cartea lui Diofantos. Iar nimeni nu se îndoiește în legătură cu faptul că multe miriade de cărți ale anticilor, au fost distruse de foc în mod intenționat din înapoierea și lipsa de minte a barbarilor, în biblioteca cea din Alexandria Ptolemeilor. De aceea nu este nepotrivit să concluzionăm că vechii elini sunt descoperitorii tuturor celor care pot fi citite în zilele noastre în tratatele de analiză ale autorilor moderni. Doar aceasta reiese în mod probabil, adică, că cei moderni, pornind de la scrierile păstrate ale celor mai vechi și conduși de către aceștia, au descoperit multe din cele ce țin de analiză, ceea ce pare mai bun, le-au expus pe scurt și într-o ordine și cu o metodă ușor de înțeles.

Însă să facem cunoscute și îndatoririle acestei cărți. Căci ce vrea aceasta, va spune cineva, în fața elinilor, după Euclid, Eudoxos, Geminos, Marinos, Arhimede, Apollonios, Ptolemeu, Pappos și Diofantos și tot corul matematicienilor elini? Dintre scrierile lor unele lipsesc, iar cele mai multe sunt greu de găsit și greu abordabile. Chiar dacă dobândirea acestora ar fi fost simplă, înțelegerea lor ar fi fost atât de dificilă, din cauza lungimii demonstrațiilor din ele, încât ar fi cerut și timp mult și strădanie îndelungată ca cineva să le stăpânească pe acestea. În tratatele moderne este invers, avându-se grijă să fie scurte și deopotrivă clare și ușor de înțeles. Pe lângă acestea, cele ale modernilor, cuprind nu doar pe cele din vechime dar și pe cele care au fost descoperite acum, mai cu seamă [pe] cele legate de analiză, pe care nu le cuprind cărțile celor vechi care se păstrează.

Acestea deci ne-au convins, pe când predam matematica celor care frecventau lăcașul muzelor din patria noastră, să alcătuim o colecție de elemente de matematică, adunată din lucrările celor vechi și ale celor de după aceștia. Iar în timp ce la geometria elementară și la secțiunile conului, urmând ordinea lui Euclid și a lui Apollonios (din care am cules cele necesare celorlalte științe), am prelucrat unele dintre demonstrațiile din aceștia mai pe scurt, iar uneori (am pus) și altele în locul acelor, pe care le-am descoperit prin studiul propriu sau le-am preluat din cărțile moderne deja publicate. Iar în restul chestiunilor de matematică am redactat preluând totul fie din spusa celebrilor noștri dascăli italieni sau din cărțile moderne.

Se pare atunci că sistemul matematic elementar astfel constituit este plăcut pentru elevi și ușor de înțeles, încă și într-atât de clarificator, mai ales pentru cei mai inteligenți, încât stăpânindu-l pe acesta, mai apoi vor progresa cu ușurință în chestiunile de matematică pe care le vor parcurge și în științele înrudite cu acestea.

lui Vincenzo Ricati, publicată în 1765 la Bologna. Iar în mod deosebit *Dicționarul Enciclopedic* la (cuvântul) „geometrie” [n.a].

De aceea, de atunci și până acum, unii dintre cei care au văzut-o, dar și unii dintre cei care au auzit despre aceasta, nu au încetat să mă îndemne să o încredințez tiparului, ca (fiind) necesară tineretului hrănit de muze din gimnaziile elene.

Însă noi, care nu aveam deloc încredere în cunoștințele noastre am refuzat, neînduplecându-ne la îndemnuri. Mai mult, de când înțeleptul și preacelebrul arhiepiscop Evghenios și-a editat tratatul său de matematică, i-a dezlegat pe conaționali și de această nevoie, precum le-a adus binefacere și prin alte lucrări înțelepte ale sale. Dar am cedat în cele din urmă. Căci nu am putut să rezistăm forței zelului pe care l-au arătat pentru aceasta preacinstiții și de neam iubitorii frați (descendenți) ai lui Zosimas, oferindu-se să împartă gratuit cărțile care se vor tipări, celor care învață matematica în lăcașurile elene ale muzelor. Ne dorim deci acum ca și prin această carte, copiii elinilor, luminându-și mintea, să se arate vrednici de gloria strămoșilor lor.

Al A[stahanului] N[ikiforos]”

În anul următor s-a publicat volumul al doilea, conținând *Teoremele lui Arhimede, Trigonometria suprafețelor și Secțiunea conului*.

Ultima sa operă științifică, *Geografia*, a ieșit de sub tipar în 1804, de data asta la Viena, în tipografia grecească a lui Vendoti, cu titlul:

„ELEMENTE DE GEOGRAFIE, adunate de către arhiepiscopul Nikiforos Theotokis. Îmbogățite cu foarte multe note și scheme de către Anthimos Gazis. Date acum pentru prima dată tiparului cu generoasa cheltuială a fraților domnii Zosimades, pentru a se împărți în dar spre uzul școlilor elene. Sub supravegherea lui Ionas cel din Mănăstirea lui Kliment cea din Olymp. În Viena Austriei, în tipografia G. Ventotis, 1804.

Textul gravurii:

Faimosule Theiotokis [Theotokis], vei vedea că ai chipul inimii lui Scarlat Sturza, cel care te poartă înlăuntru!

Imaginea a fost desenată în timp ce era director al școlii, la Iași.

A fost gravată de către K. Shindelmayer la Viena.

COPILOR IUBITORI DE ÎNVĂȚĂTURĂ AI ELENILOR

Fără îndoială, o iubitori de muze copii ai elenilor, avem bune speranțe în legătură cu cultivarea și progresul spre bine al limbii și al stăpânei noastre filosofie. Ellada nu mai este în starea în care se găsea cu câțiva ani în urmă, după cum mărturisește clar oricine.

Acum s-a aprins zelul fierbinte către muze, acum strălucește cu entuziasm pentru mulți iubirea de neam și toți se luptă după putere să recheme și să reîntoarcă cu dobândă muzele iarăși la tronul lor de odinioară. Și astăzi nu încetează, unii scriind, alții traducând în multe părți multe feluri de cărți, iar alții până acum contribuie la editarea lor, cu toții deopotrivă îndreptându-și privirile spre progresul neamului.

Dar poate mai presus de toate, și cum se cuvine, nefericita Elladă cunoaște iubirea de neam și bunătatea celor patru frați, domnii Zosimades, care cu dreptate sunt numiți binefăcători comuni și cei dintâi ai neamului și nu este nimeni dintre toți, care să nu vadă și să nu vestească cu strălucire binefacerile și darurile zosimiene din Ellada.

Câtă binefacere au arătat față de această preaiubită Elladă a noastră, ce îmbogățire a învățaturii, câtă grijă manifestă în fiecare zi față de lăcașurile muzelor și față de elevii săraci, câte scrieri ale celor vechi și ale celor moderni care erau nepublicate le-au scos cu dragoste și bunătate la lumină și le-au împărțit în dar celor de pretutindeni care erau însetați după ele. Și purtându-se ei astfel cu entuziasm și cu iubire de neam cu muzele ne îndeamnă și pe noi toți prin exemplul lor. Ca și acum când, dăruindu-ne nouă copiilor elenilor, s-au grăbit cu mare mărinimie să scoată la lumină aceasta cea perceptibilă și Geografia cea de față, pe care o aveți în mâini, care a fost adunată de către acel venerabil fost arhiepiscop al Astrahanului domnul Nikiforos Theotokis, pe când se afla încă la Iași, în Moldova, în anul 1774 [corect: 1775-1776 – n.n.], spre uzul elevilor săi. A fost (apoi) îmbogățită cu note și scheme, după împărțirile cele mai noi, de către arhimandritul Anthimos Gazis Miliotul.

Primiți-o deci pe aceasta cu recunoștință, copii iubitori de muze ai elenilor, (ca pe) un dar folositor al domnilor Zosimades și mărturișiți-le după cum se cuvine darurile acestora, făcând rugăciuni stăruitoare către Dumnezeu, să îi țină pe binefăcătorii noștri timp îndelungat. Fiți sănătoși.

La 22 decembrie anul 1803.

În Viena Austriei

Ionas cel din Mănăstirea lui Kliment”

Toate trei manualele sale au fost cele mai bune la vremea lor și au devenit, după două secole, subiecte de teze de doctorat.



Cel dintâi autor al unei scrieri ample consacrate lui Nichifor Teotoke la care găsim o judecată despre opera sa de cuvântător și scriitor este Alexandru Sturdza.

Oprindu-se în treacăt asupra cărții de predici și panegirice, publicată în 1766 la Lipsca, Alexandru Sturdza rezerva la sfârșitul evocării sale o descriere amplă, însoțită de judecata sa de valoare, celor patru volume ale *Kiria-kodromionului*:

„Voi încerca acum să dau o idee despre operele principale pe care Eugen și Nichifor Teotoke le-au lăsat posterității.

Voi începe cu acelea ale monseniorului (mgr) Nichifor Teotoke.

Fără a pune la socoteală lanțul de comentarii la Vechiul Testament (catena

patrum) și operele Sfântului Isaac Sirul, publicate de Nichifor Teotoke în tinerețe, noi avem de la el un volum de cuvântări rostite la Corfu, la începutul carierei sale. Aceste omilii poartă pecetea credinței, a zelului și talentului, dar stilul incorect și neegal se resimte de influența unei țări în care greaca rămasă idiomul popular (l'idiome vulgare), fusese înlocuită de limba italiană în afacerile publice, la barou și în relațiile din înalta societate.

Câțiva ani mai târziu, elocvența gravă a lui Nichifor Teotoke s-a cioplit (se chătia) și s-a curățit (s'épura) pe nesimțite: forța irezistibilă a raționamentului și puterea unei convingeri de nezdruccinat dominară în cuvântările sale.

Mai puțin vehement, mai puțin cald decât ilustrul său predecesor, celebrul Ilie Miniati, episcopul de Kernica, Nichifor ține mai mult să persuadeze decât să-și răpească și uimească auditoriul său. El interpretează cu mai multă grijă textul sfânt, ia drept ghid doctrina Părinților Bisericii și tinde la fel către o edificare temeinică. Într-un cuvânt, Nichifor Teotokis este Bourdaloue al Bisericii Răsăritene.

Ultima sa lucrare, *Cours complet dominical*, îmbrățișează în patru volume întregul șir al lecțiilor (leçons) Evangheliei, ale Faptelor Apostolilor și ale Epistolelor, așa cum sunt citite la Liturghie conform ritualului Bisericii, în fiecare duminică, în decursul întregului ciclu anual. Fiecare din aceste predici se compune dintr-o predică sau interpretare dogmatică a textelor și dintr-o omilie morală ce reprezintă aplicarea la moravuri, la nevoile și necazurile credincioșilor.

Învățătura începe la Paști – primăvara mistică a anului duhovnicesc – prin explicarea primelor versete ale Evangheliei de la Sfântu Ioan. Ea urmează în ordinea Sfințelor Evanghelii orânduie la Paști, la Cincizecime, la Înălțarea Sfintei Cruci, la Nașterea Mântuitorului și la apropierea Postului Mare [aux approches de la Quadragesime. În realitate ultima predică este la Duminica Floriilor].

Paralel cu acest ciclu mobil ce se orânduiește potrivit paștelui și cuprinde toate duminicile anului, mai este un altul, care începe la 1 septembrie, prima zi a anului ecleziastic. El îmbrățișează toate sărbătorile stabile, toate zilele închinat pomenirii sfinților, făptuitori ai operei mântuirii (ministres de l'œuvre du salut); am spune, o diademă de aur curat, încrustat cu pietre prețioase, decernată de Biserica cerească celei ce îndură și luptă aici. Este de regretat că Mgr. Teotokis n-a avut răgazul să străbată și acest al doilea ciclu cu lumina torței cuvântului dumnezeesc (au flambau de la parole divine) așa cum a elaborat pe cea dintâi în vasta sa culegere duminicală (A. Sturdza, *Op. cit.*, p. 300-301).

Aceeași constatare a făcut-o, la doar câțiva ani după cele scrise de Alexandru Sturdza, Mitropolitul Andrei Șaguna. El s-a simțit însă capabil să nu rămână la exprimarea unui regret, ci a avut curajul să completeze opera marelui grec prin „Adaosul” tipărit împreună cu ea în volumul monumental apărut la Sibiu în 1855, volum în care aflăm predicile sale pentru Sărbătorile Domnești, precum și la praznicele sfinților Ștefan, primul martir (27.12), Vasile cel Mare (1.01.), Ioan Botezătorul (6.01.), Sfinții Trei Ierarhi (30.01), Sfinții 40 de Mucenici (9.03), Sfântul Gheorghe (23.04), Sfinții Împărați Constantin și mama sa

Elena (21.05), Nașterea Sfântului Ioan Botezătorul (24.06), Sfinții Petru și Pavel (29.06), Sfântul Prooroc Ilie (20.07), Tăierea Capului Sfântului Ioan Botezătorul (29.08).

Șirul praznicelor sfinților se continuă cu Sfânta Paraschiva, Sfântul Mare Mucenic Dimitrie, Soborul Sfântul Arhanghel Mihail și Sfântul Nicolae. **Avem deci varianta șaguniană a părții a treia din cartea Mitropolitului Varlaam.** Ea apare anexată celei aparținând arhiepiscopului Astrahanului.

Prin acest simplu act, Mitropolitul Andrei Șaguna pune în lumină deosebirea majoră între *Cartea românească de învățătură* și cele patru volume ale *Kiriakodromionului* lui Nichifor Teotoke!

* * *

Prima judecată emisă de autorul unei *istorii a literaturii neogrecești* îi aparține lui **Jakovaky Rizo Néroulos (1778-1849)**, la care ne-am mai referit.

Comparându-l cu Evghenios Voulgaris, despre care vorbise mai înainte, Rizos Néroulos scria la pagina 140:

Les sermons de Théotoky sont d'un tout autre genre; privé d'imagination, mais possédant à fond les livres ecclésiastiques, il tirait ses motifs plutôt de Chrysostome, de Basile et de Grégoire, que de son propre cœur; point d'ornements dans son style, point d'invention, point de figures; toutefois ses sermons nourrissent la piété malgré leur sécheresse. **[Predicile lui Teotoke sunt de un cu totul alt gen; lipsit de imaginație, dar stăpânind în adâncime cărțile bisericești, el își scoate motivele mai degrabă din Hrisostom [Sfântul] Vasile [cel Mare] și din [Sfântul] Grigore [Teologul] decât din propria sa inimă. Niciun fel de ornamente în stilul său, niciun fel de invenție, niciun fel de figuri [de stil] și cu toate acestea predicile sale hrănesc pietatea în ciuda uscăciunii lor.]**

Trebuie să recunoaștem că intuiția „fostului prim-ministru al hospodarilor fanarioți ai Moldovei și Valahiei” reușește să surprindă fără greș **unde trebuie căutat secretul succesului acestor ultime și supreme creații ale lui Nichifor Teotoke: în forța de convingere cu care servesc adevărul pe care înțelege să-l comunice.** Forță ce izvorăște tocmai din aceea că acest adevăr devenise însăși ființa sa, ceea ce simțise și-l făcuse pe părintele lui Alexandru Sturdza să-i rămână toată viața un fiu sufletesc.

În Nichifor Teotoke s-a reintrupat ceva din ceea sălășluisse în Sfântul Apostol Pavel, cel ce cu 14 epistole a contribuit la întemeierea unei întregi lumi: lumea creștină.

O jumătate de secol mai târziu, în cartea tipărită în 1877 la Paris de Calmann Lévy cu titlul *Histoire littéraire de la Grèce moderne*, **Alexandros Rizos Rangavis (1809-1892)**, vărul primar al lui Iakovaky Rizo Néroulos, scria la rândul-i:

De Nicéphore TEOTOKIS nous possédons trois (sic) volumes de sermons, plus précieux pour la piété qu'ils respirent, pour la manière édifiante dont ils appliquent les grands préceptes de l'évangile à tous les besoins et à toutes les circonstances de la vie, que remarquables par la recherche ou la pureté du style et par le mérite oratoire. **[De la Nichifor Teotokis avem trei volume de predici, mai prețioase pentru pietatea ce respiră, pentru felul ziditor de suflet în care aplică marile precepte ale Evangheliei la toate nevoile și la toate circumstanțele vieții, decât remarcabile prin căutarea sau puritatea stilului și prin meritul oratoric.]**²³⁴

Făcându-i un loc apreciabil, ca și lui Ilie Miniati și lui Evghenie Vulgaris în a sa *Istoria literaturii neogrecești*, **C.Th. Dimaras** îl caracterizează în următorii termeni (cităm din traducerea în limba română):

N-are nici abundența, nici impetuoșitatea lui Vulgaris, e un bărbat placid, echilibrat, prudent, atent atât la sensul scrierilor sale cât și la eleganța stilului; se dovedește mai pozitiv și mai conștiincios decât Vulgaris. [...]

Mai trebuie amintite primele sale predici. Conformându-se în aceste prime texte, unei îndoite tradiții – cea a artei oratorice religioase în limba simplă și cea născută din influențele italiene corespunzătoare – el folosește o limbă cvasi populară. Aceste prime texte sunt lipsite de orice intenție oratorică, nu descoperim în ele nicio ostentație în stil, nicio falsă și exagerată sensibilitate; Teotokis nu căuta elevația și, dacă i se întâmplă totuși să încerce a scrie elevat, nu reușește. Limbajul său e simplu, logic, s-ar putea spune, matematic, încă un semn că spiritul critic se află în progres. Dar căldura cuvântului său îi conferă, în ansamblu, un accent profund uman. Sobrietatea oratorică și o anumită suavitate firească măresc emoția pe care o trăise. Totuși renumele lui Teotokis nu se bazează astăzi decât pe ale sale *Evanghelii de duminică*, pe comentarea *Evangheliei* (1796), pe *Faptele Apostolilor* și pe *Epistole* (1808), citite în biserică în fiecare duminică. Tehnica lui oratorică rămâne aceeași, dar limbajul se curăță considerabil pe măsură ce trece timpul, deși i-a plăcut totdeauna o anumită simplitate. Gândirea sa e curajoasă și limpede” (p. 187 și 189-190).

Nu este de prisos să cităm și cele scrise de **Gheorghe Comșa** în cartea sa din 1921, *Istoria predicii la români*:

²³⁴ Iată și restul textului rezervat lui în „cartea a doua” (*Revenirea la viață: 1700-1800*) din *Prima parte (La Grèce asservie)*, în care capitolul al II-lea este dedicat lui Ilie Miniati și lui Meletie al Atenei, iar al III-lea lui Teotoke și Eugen „Bulgaris”:

„Outre un grand nombre d'ouvrages de *controverse* (subl. R.) dogmatique et de *commentaires* sur les écritures saintes, le savant évêque, qui était un profond mathématicien, et qui sentait tout l'avantage que la Grèce retirait d'une tendance plus scientifique dans son enseignement, publia un cours de *mathématiques* en trois volumes, et ces livres n'ont pas perdu de leur utilité même depuis que la Grèce a été enrichie, pendant les derniers temps, de plusieurs ouvrages très remarquables sur les mêmes sujets” (61-63. Unicul exemplar al cărții se află la Biblioteca Națională, cota II 6103 și provine din biblioteca Ateneului român).

„Chiriakodromionul lui Nichifor Teotoke, tradus de diaconul Grigorie din porunca mitropolitului Dositei este cartea care alături de Cazania lui Varlaam s-a bucurat de cea mai mare răspândire în bisericile românești. Dar el are predice scurte, însă găsim și predice de o extensiune prea mare. Nu găsim pilde și întâmplări din viață, lipsește vioiciunea și spontaneitatea, care sunt condiții esențiale în predice” (p. 121).

Din cele citate, aparținând unor autori și unor timpuri diferite, o constatare pare de neocolit: valoarea excepțională a *Kiriakodromionului* lui Nichifor Teotoke rămâne aceea **teologică și misionară** (a știut să o folosească providențial Patriarhul Justinian!), fără a-l rândui însă pe autor alături de cei ce au reușit să forțeze porțile **literaturii** și să-și câștige o nemurire de acest ordin. E ceea ce explică absența lui desăvârșită dintr-o sinteză precum *Storia della letteratura neoellenica* a lui Bruno Lavagnini (1954), în care găsim măcar șase rânduri despre Ilie Miniati (p. 57-58).

La fel procedează și *primul autor grec al unei istorii a literaturii neoeleene scrise în altă limbă internațională decât franceza, Linos Politis*. În a sa *A History of Modern grec Literature*, Oxford University Press, 1973, (ediția a II-a 1975) îl găsim pe două pagini pe Ilie Miniati, dar lui Nichifor Teotoke nu-i aflăm nici măcar numele!

Când în 1962 **Börje Knös** a publicat la Stockholm, Göteborg și Upsala în seria *Acta Universitatis Upsaliensis. Studia græca Upsaliensia* cea mai voluminoasă istorie a literaturii neoeleene apărută vreodată, și ea în limba franceză, i-a introdus pe amândoi în capitolul *L'époque du renouvellement de l'hellinisme: env. 1750-1821* care se deschide cu un paragraf intitulat *Voulgaris et Theotokis* (p. 505-516) și în care lui Evghenie Voulgaris i se dau 8 pagini și jumătate, iar lui Nichifor Teotoke 3!

Ambii sunt prezentați cu cuvintele: „Deux grands dominant l'entrée de cette époque, Evghenios Voulgaris et Nikephoros Theotokis”, dar este evident că evaluarea lor ține de altceva decât contribuția la literatura neogreacă propriu-zisă. Despre ceea ce are tangență cu aceasta la Nichifor Teotoke, autorul suedez scrie următoarele:

„Mais Theotokis doit sa renommée avant tout à son éloquence religieuse et à ses œuvres rhétoriques. Le *Recueil de sermons* qui parut à Leipzig en 1776 est le résultat de son activité en Grèce, comprenant les discours qu'il a prononcés à Corfu et représentant le jeune Theotokis plein d'enthousiasme et vivant en contact avec l'esprit du progrès en Grèce. «Mon but est», dit-il dans la préface, «de servir à mes frères orthodoxes, non pas de gagner de la gloire et de récolter les lauriers de la renommée». Vingt ans plus tard, en 1796, dans sa retraite monastique, il publia à Moscou son *Recueil de sermons du dimanche – Kyriakodromion* – comprenant ses expériences en Russie et représentant l'homme mûr et bien versé dans les pensées

de la Sainte Ecriture. Ce dominical, dont nous connaissons plusieurs réimpressions, consiste dans l'explication littérale de chaque Evangile, immédiatement suivie d'une homélie sur le sujet qui s'y rattache. Il existe aussi un autre *Kyriakodromion* (Moscou 1808), semblablement composé par lui (sic!) pour les lecteurs des Evangiles, des Actes des Apôtres et des Epîtres de Saint Paul.

Theotokis suit la tradition de Skouphos et de Miniatis, mais il est plus savant, plus érudit, cherchant et trouvant ses arguments chez les anciens. Comme Voulgaris, il veut s'appuyer sur la tradition de l'antiquité et du mysticisme byzantin de Jean Climaque, de Jean Damascène et d'autres et en même temps sur les nouvelles idées de l'Europe, chose typique pour plusieurs grecs savants et patriotes de se siècle. Mais il est moins combattif et il n'a jamais pris une position nette pour ou contre la philosophie, peu à peu il s'oriente vers la tradition et s'éloigne successivement des pensées nouvelles.

Tandis que Voulgaris était doué d'une riche imagination, mais moins versé dans la lecture des livres saints et des Pères de l'Eglise, Theotokis manquait de fantaisie, mais possédait au fond les livres ecclésiastiques. Son style est un peu sec, il ne cherche pas à éblouir ni à émouvoir par des ornements, de belles phrases et par des images, par des couleurs et la musique des mots, par une phrases et par des images, par des couleurs et la musique des mots, par une rhétorique qu'on trouve, p. ex. chez Miniatis, il est plus sobre, plus logique, et l'on peut reconnaître l'homme pieux qui s'est adonné aux études des mathématiques et des sciences exactes. Si l'on trouve dans ses sermons un accent lyrique, tel que plusieurs ont voulu l'entendre ici, c'est un lyrisme qui provient de la clarté et de la logique de ses pensées plutôt que des expressions de sa langue. [Dar Theotokis își datorează renumele său înainte de toate elocvenței sale religioase și operelor sale retorice. Culegerea de predici apărută la Lipsca în 1776 este rezultatul activității sale în Grecia și conține discursurile rostite în Corfu și care-l reprezintă pe tânărul Theotokis, plin de entuziasm și trăind în contact cu spiritul progresului din Grecia. «Țelul meu este» – spune el în prefață – «să fiu de folos fraților mei ortodocși nu să câștig glorie și să culeg laurii renumelui». Douăzeci de ani mai târziu, în 1796, în retragerea sa monastică, el publică la Moscova a sa Culegere de predici pentru duminici – *Kyriakodromion* – care cuprindea experiențele sale din Rusia și-l reprezenta pe omul copt și bine versat în cugetările Sfintei Scripturi. Acest duminical, din care cunoaștem mai multe retipăriri, consistă în explicarea literală a fiecărei Evanghelii, urmată imediat de o omilie – despre subiectul legat de ea. Mai exista și un alt *Kyriakodromion* (Moscova 1808) pare-se compus de el, pentru lecturile Evangheliilor, Faptele Apostolilor și Epistolelor Sfântului Pavel.

Theotokis urmează tradiția lui Skufos și Miniatis, dar este mai savant, mai erudit, căutând și găsind argumentele sale la cei vechi. Ca și Voulgaris el vrea să se sprijine pe tradiția antichității și a misticismului bizantin al lui Ioan Scărarul, Ioan Damaschin și a altora, și, în același timp pe noile idei din Europa, lucru tipic pentru mai mulți greci savanți și patrioți din acest secol. Dar el este mai puțin combativ și nu a luat niciodată o poziție netă pentru sau contra filosofiei. Puțin câte puțin el se orientează către tradiție și se îndepărtează – succesiv de ideile noi.

În vreme ce Voulgaris era înzestrat cu o imaginație bogată, dar mai puțin versată

în lectura cărților sfinte și a Părinților Bisericii, Theotokis este lipsit de fantezie, dar stăpânește în adâncime cărțile bisericești. Stilul său este nișel sec, el nu caută să uimească și nici să emoționeze cu înflorituri, cu fraze frumoase și cu imagini, prin culoarea și muzicalitatea cuvintelor, printr-o retorică ce se găsește de exemplu la Miniatis, el este mai sobru, mai logic, și putem spune recunoaște omul pios ce s-a dedat studiului matematicii și științelor exacte. Dacă este de găsit – cum au vrut să înțeleagă mai mulți – în predicile sale un accent liric, este un lirism ce survine din claritate, și din logica gândurilor sale mai degrabă decât din expresiile limbii sale.]

Este un mod de a spune, după 135 de ani, ceea ce am citit la Rizos Néroulos în 1827!

Iată ceea ce trage a doua linie demarcatoare între opera lui Nichifor Teotoke, rod al unei personalități atât de complexe, al unui om de știință al veacului luminilor și al unui cărturar bisericesc stăpân, deopotrivă, pe domeniul în care a reușit să rămână biruitoare asupra timpului, și între ceea ce reușise să facă Mitropolitul Varlaam în urmă cu 153 de ani, acoperind și ceea ce avea să lase descoperit ilustrul arhiepiscop al Astrahanului și reușind să insufle *Cărții sale de învățătură* viața fără de moarte proprie numai capodoperelor literaturii.

VIII. Cartea românească de învățătură și Evanghelia învățătoare de la Târgoviște (Dealu). Unirea prin cultură

Oricât de impresionantă ne-a apărut prețuirea de care s-au bucurat în Biserica Ortodoxă Română cele două mari figuri ale Bisericii Ortodoxe Grecești din perioada postbizantină, fenomen la care au contribuit și unii ierarhi greci din scaunele eclesiastice românești în timpul domniilor fanariote, dar în primul rând cărturarii români și ierarhii autohtoni, este un fapt ce nu cere niciun efort spre a fi demonstrat că nici Ilie Miniati și nici Nichifor Teotoke n-au trecut înaintea Mitropolitului Varlaam și cărții sale, constatare valabilă până în anul 1929.

După acest an însă lucrurile au luat alt curs, și timp de opt decenii au putut să apară două traduceri din Ilie Miniati, realizate de doi membri ai clerului, și având fiecare câte o reeditare (predicile lui Ilie Miniati pentru Postul Mare, chiar două) și patru reeditări ale *Kiriakodromionului* lui Nichifor Teotoke în prelucrarea Patriarhului Justinian, în vreme ce pentru *Cartea românească de învățătură* nu s-a mai găsit decât un distins filolog evreu, Jacques Byck, să-și asume osteneala unei noi ediții. Abia în Moldova dintre Prut și Nistru au apărut,

în 1991, cei însuflețiți de năzuința de a-i reda posibilitatea să redevină o carte pentru toată suflarea românească, așa cum fusese aproape trei secole.

Acestei anomalii i se pune capăt odată cu ediția de față, după ce cu binecuvântarea Preafericitului Părinte Patriarh Daniel, atunci Mitropolit al Moldovei și Bucovinei, s-a inaugurat de fapt noul curs al operei marelui înaintaș, odată cu tipărirea ediției *princeps* a traducerii *Scării Sfântului Ioan Sinaitul* – prima înfăptuire deschizătoare de drumuri a monahului de la Secu și viitorului mitropolit al Țării Moldovei²³⁵.

Se reînnoadă, astfel, o tradiție neîntreruptă timp de 286 de ani, după această întrerupere de opt decenii.

Într-adevăr, cu toate că, așa cum a fost stabilit, *Cartea românească de învățătură* s-a tipărit numai în două tiraje, cu unele deosebiri începând chiar de la ilustrația copertii, istoria ei n-a luat sfârșit odată cu epuizarea acestora. Ea avea să continue secole la rând, sub două aspecte: a) extraordinara răspândire a celor două tiraje pe tot întinsul pământului românesc și în mod deosebit în Transilvania, la cartea tipărită adăugându-se numeroase copii manuscrise ajunse până la noi, un fenomen în jurul căruia s-a creat deja o întreagă literatură de specialitate²³⁶ și b) transmiterea textului, chiar cu unele intervenții care l-au mai îndepărtat – dar nu mult – de înfățișarea lui originară, în două reeditări, dintre care una a devenit cartea românească având cea mai lungă viață: *Chiriakodromionul* de la Alba Iulia din 1699.

Dacă în privința circulației exemplarelor din ediția de la 1643 lucrurile sunt pe deplin lămurite, în privința celei de a doua realități ele au nevoie de mai multă claritate, așa cum se va vedea în cele ce urmează.

Istoria noastră literară și filologia au luat de mult cunoștință de faptul că în ceea ce s-a numit, în titlu, *Evanghelia învățătoare*, iar de către cercetătorii moderni *Cazania de la Dealu*, a intrat o mare parte din cartea apărută în anul precedent la Iași. Cel mai precis a determinat această realitate încă din 1858 Timotei Cipariu:

„Evanghelia invetiatoria, fol. Dealu 1644. E numai compilațiune dein Cazania de Govora de mai susu, și de in cea de Iasi de la a. 1643, asia câtu dein cea de antaniu a luat pana la Dumeneca Tomei după Evangheliu (p. 1-103), er de aci tote dein cea de Iasi, numai câtu in ortografia multe suntu scaimbate. În multe esemplaria foile de antaniu mai tote suntu dein editiunea de Govora, care se distingue de cele alalte

²³⁵ *Leastvița sau scara raiului*. Ediție jubiliară dedicată Sfântului Varlaam, mitropolitul Moldovei, autorul traducerii. Ediție, notă asupra ediției și glosar de Oana Panaite. Prefață și revizuirea transcrierii interpretative de Eugen Munteanu. Tipărită cu binecuvântarea I.P.S. Daniel, mitropolitul Moldovei și Bucovinei, locțiitor de patriarh al Bisericii Ortodoxe Române, Iași, editura Trinitas, 2007.

²³⁶ Vezi bibliografia din cartea citată a doamnei Florentina Gaftoi-Holtea.

prein aceea, ca cele de Govora nu au linie pre margini” (*Crestomatia seau Analecte literarie dein cărțile mai vechi și noue romanesce, tipărite și manuscrise, începându de la seclulu XVI până la alu XIX cu notitia literaria adunate și culese de Tim. Cipariu, Blasiu, MDCCCLVIII, p. XXV-XXVI*).

Lui Timotei Cipariu i-au scăpat însă din vedere (ori n-a găsit necesar să le menționeze), două amănunte: absența *Muceniei lui Ioan cel Nou* și prezența în schimb a predicii despre cei 40 de mucenici din Sevasta, la 9 martie.

Pentru V.A. Urechia, în 1885,

„Carte bisericească demnă de atenție au fost *Cazaniile*. În secolul al XVII-lea notăm *Cazania* de la Govora, *Cazania* de la monastirea Dealului, și *Cazania* lui Varlaam mitropolitul Moldovei.

Cele două *Cazanii* muntenești sunt din 1642 (Govora) și cea de la monastirea Dealului (1644). Silvestru [corect: Silivestru, cum apare pe copertă] ardeleanul e traducătorul celei din 1642, iar cea de la Dealu se vede a fi prelucrată după aceea a lui Varlaam” [s.n.] (*Schițe de istoria literaturii române* de V.A. Urechia, profesor la Facultatea de litere, București, membru Academiei etc. ... Carte didactică. Partea I, București, 1885, p. 132).

Avem prima afirmație ce trădează pe un autor care n-a avut cărțile în mână și le oferă în consecință cititorilor școlari o informație greșită, întrucât cartea de la Dealu nu este o „prelucrare după aceea a lui Varlaam” ci exact ceea ce spusese în urmă cu 27 de ani Timotei Cipariu.

Pentru Aron Densușianu, care și-a publicat în același an *Istoria limbei și literaturii române* la Iași,

„Despre *Cazania* tipărită la Govora, 1642, a se vedea Transilvania (Silvestru). Eară *Cazania* tipărită la mănăstirea Dealu, 1644 este o simplă compilațiune din cea amintită și din a lui Varlaam (1643)” [s.n.] (p. 140).

În 1891, în prima carte despre cultura noastră veche menită unei circulații internaționale și pentru că introducerea era dată atât în română cât și în franceză, Moses Gaster scria în volumul I, p. XXXIV-XXXVI:

„3. *Cazaniile*. După Biblia propriu-zisă Omiliile asupra Bibliei, sau cum se numesc în literatura română: *Cazaniile* ocupă rangul cel dintâi în literatura bisericească. Se vede că predica constituia odinioară o parte esențială a slujbei în biserica română, ceea ce astăzi nu mai este așa.”

Despre a doua *Cazanie* a lui Coresi, din 1581, citim:

„Limba care nu mai este nici atât de curgătoare, nici atât de limpede, ca aceea din *Cazania* I dovedește cum că traducătorii s-au ținut prea sclavi de originalul după care au tălmăcit *cazaniile*. Cercetări ulterioare poate ne vor ajuta de a descoperi originalului acestei *Cazanii* a doua, care în orice chip nu poate fi decât un Omiliar slavonesc” (p. XXXVI).

În decurs de trei sferturi de veac se va demonstra de Vasile Grecu în 1939 că acest original este bizantin și nu slavonesc, dar Pandele Olteanu va demonstra în 1963 că el ne-a parvenit și a fost tradus într-adevăr din slavonește.

„Îndată ce s-a dat exemplul în Transilvania – scria mai departe Moses Gaster – se vede că predicile au fost imitate, ba au devenit chiar foarte populare atât în Muntenia cât și în Moldova. Deja la 1642 se tipărește în Câmpulung (p. 94; cifrele din paranteze trimit la textele din *Crestomație* – n.n.) o atare colecțiune alcătuită de ieromonahul Melchisedec; aceasta este *aproape* [s.n.] cea dintâia carte românească ce s-a tipărit în Muntenia, iar *cazania* reprodusă aici mai are și un interes arheologic din cauza banilor și a măsurilor pomenite într-însa. În același an apără în Govora o altă colecțiune într-un folio mare, conținând mai bine de 600 pagini (p. 97) alcătuită de Silvestru (*sic!*), același căruia datorim și Noul Testament de Belgrad, ajutat fiind de Uriil, adică Udriște Năsturel de care vom mai pomeni. Aceste *cazanii* s-au tradus fără îndoială după un original slavon” (p. XXXVI).

Învățăturii îi scăpase din vedere cele ce se spuneau chiar în prefața celei alcătuite de Melchisedec și tipărită la Câmpulung: cum că s-a tradus **din grecește**. Se va dovedi că era alcătuită din două predici de Damaschin Studitul, din cele șapte texte ale lui Ioanichie Kartanos adăugate la *Comoara* lui Damaschin și din ceea ce s-a împrumutat de la Matei al Mirelor²³⁷.

„Numai cu un an mai târziu – continua M. Gaster – adică la 1643, apără în Iași *Cazania* tălmăcită de mitropolitul Varlaam (p. 103), întâia carte românească ce s-a tipărit în Moldova. **Aceeși carte s-a reprodus apoi în anul următor (1644) în Muntenia la Deal** (p. 109), **schimbându-se numai ortografia, așa ca limba să se potrivească întocmai cu graiul muntenes**.

Avem deci nu mai puțin decât patru colecțiuni de *Cazanii* voluminoase, tălmăcite și tipărite în abia doi ani, în Muntenia și Moldova. Unele *cazanii* sunt mai mult comentarii omiletice asupra textului Evangheliei, dar când într-o zi mare se prăznuiește vreun sfânt, atunci viața și minunile acestuia formează textul *cazaniei*. Aceste *Cazanii* sunt de o importanță specială pentru istoria literaturii, căci nu puține din aceste vieți și minuni sunt de origine apocrifă și într-un fel sau altul au avut o înrăurire foarte mare asupra geniului popular. **Din toate *Cazaniile* vechi numai la două colecțiuni mari am găsit acest adaos de omilii biografice, dacă le pot numi așa, adică la: *Cazania* lui Varlaam și la aceea din Deal, care nu este altceva decât o copie exactă a celei dintâi**, cu schimbări fonetice necesare pentru a face o carte

²³⁷ Pentru textele lui Damaschin Studitul și Ioanichie Cartanos vezi Pandele Olteanu, *Originalele grecești și versiunile slavone ale Învățăturilor de la Câmpulung Muscel*, în „Memoriile Secției de filologie, literatură și arte”, Academia Română, Seria IV, tomul X, 1988, p. 7-20. La Matei al Mirelor a trimis chiar Melchisedec și s-a dovedit că este vorba de două fragmente din sfaturile acestuia către Alexandru Iliș, cf. Maria Preda, *Noul Testament în Cazania de la Govora (1642). Prima versiune post-coresiană din textele evanghelice*. Lucrare pentru titlul de master prezentată la Universitatea „Valahia” din Târgoviște în anul universitar 2004-2005.

moldovenească să devie muntenească. La hagiologie voi reveni asupra acestei părți a Cazaniilor” (p. XXXVIII) [toate sublinierile ne aparțin].

Este surprinzător că un învățat atât de meticulos pe cât a fost Moses Gaster n-a reușit să vadă ceea ce înaintea sa văzuseră foarte clar Timotei Cipariu și Aron Densușianu, anume că **la Dealu au fost îmbinate cele două cazanii anterioare**; cea de la Govora și cea de la Iași.

Să mai reținem totuși că în 1891 se putea citi (dar unii n-au făcut-o) și aceste prețioase informații, în completarea celor privind Cazania lui Varlaam:

„Cu prilejul Sinodului din Iași slovele rusești fură introduse în tipografia pe care o fundă Mitropolitul Varlaam; aceștia iau locul slovelor vechi slovenești, și în urma lor vin și cărțile rusești, așa, că multe cărți românești de atunci încoace sânt scoase de pe originale rusești și nu numai de pe originale slovenești, adică serbești și bulgărești ca mai înainte. **Nu știu dacă însăși Cazania lui Varlaam nu este o traducere după un izvor rusc.** Mai presus de îndoială însă este un atare izvod pentru „Cheea înțelesului”, o Cazanie tipărită în București la 1678 (p. 236) care s-a tălmăcit de pe opera lui Ioanichie Galeatovski, arhimandritul Cernigovului.

Tradițiunea și influența slovenească scade din ce în ce mai mult, și pe vremea aceea începe perioada grecească când cărțile românești se traduc din grecește și nu din slavonește. Așa avem *Mărgăritare* ale lui Zlatoust, adică o culegere din predicile lui Chrysostom traduse de Ș. Greceanu din grecește și tipărite la București 1691 (p. 290). Ca în toate operele Grecenilor limba este foarte frumoasă, bogată în expresiuni alese, și turnată într-un stil elegant și plăcut. Abia se simte că este o traducere.

Limba care începuse să se emancipeze în Cazania lui Varlaam – și aceea un monument în ceea ce privește tăria și bogăția limbei – ajunge pe la sfârșitul secolului la o perfecțiune pe care n-a mai atins-o de atunci încoace.

Mai bine de 50 de ani trec de la tipărirea *Mărgăritarelor* până la apariția *Cazaniilor* de prăznuire ale lui Ilie Miniș, tipărite la București 1742 (II, p. 30), dar limba și stilul arată semne de decădere, ambele stau sub influența mai directă grecească și sunt departe de tăria și limpezimea operelor din secolul al XVII-lea. **Tot din grecește a fost tradusă Comoara lui Damaschin, ce ni s-a păstrat într-un manuscris din 1747 scris de Mihalcea logofătul.** Coprinsul *Comoarei* constă în *Cazanii* și orațiuni întocmai ca toate *Cazaniile* cari sunt menite pentru zilele mari, ocupându-se mai mult de importanța zilei decât de textul Evangheliei. Precum am observat, tema cazaniilor de pe aceste zile de prăznuire, este Viața și minunile sfântului, a cărui zi este. Am reprodus din *Comoara* (II, p. 38) o atare Minune, care aparține unui cerc întins de legende analoage” (p. XL) [sublinierile ne aparțin].

Șase ani mai târziu, dr. I.G. Sbiera, profesor universitar la Cernăuți, publică *Mișcări culturale și literare la românii din stânga Dunării în răstimpul de la 1504-1714 (Frântură din cursul manuscris asupra istoriei limbii și literaturii românești)*, Cernăuți, 1897, care este întâia adevărată sinteză, rămasă până azi de referință, închinată culturii noastre vechi. Este opera unui învățat în toată

puterea cuvântului, în care găsim enunțate aproape toate problemele cu care se vor confrunta cei ce vor veni după aceea pe acest tărâm de cercetare, probleme cărora el le va intui adesea și soluțiile cele mai bune.

În această carte, din păcate omisă la reeditările atât de oportune din ultimele decenii, găsim, despre cartea Mitropolitului Varlaam și despre cele două în care textul ei s-a menținut în circuitul viu al culturii noastre bisericești până în 1929, informațiile orânduite la capitolul *Scrieri edificatoare*.

Din ele reținem despre: **10. Cartea românească de învățătură, Iași, 1643:** „Această carte ni se prezintă dară ca un op propriu al mitropolitului Varlaam, iar nu ca traducere” (p. 63) și: **11. Evanghelia învățătoare din mănăstirea Dealu, 1644:** „Aceasta nu-i o carte nouă, ci numai o compilatură, retipărindu-se adică cu modernizări de cuvinte și cu îndreptări ortografice mai întâi din *Evanghelia govoreană* din 1642 predicile de la Duminica fariseului până la a Tomei, iar mai departe după *Cartea românească de învățătură* a mitropolitului Varlaam din Iași, 1643” (p. 64). [s.n.] Observație esențială și definitivă! Doar termenul *compilatură* este discutabil.

În sfârșit, despre **17. Chiriadromionul, Alba Iulia, 1699:**

„În precuvântare zice tipograful că cartea este retipărită după alta veche cu oarecare schimbări în stil și scriere, dar nu ni spune de pe care anume. Timotei Cipariu însă ne încredințează că retipărirea este făcută după *Cartea românească de învățătură* a mitropolitului Varlaam din 1643, afară de predica din a doua zi după Rusalii, care să fie făcută de însuși tipograful Iștvanovici” (p. 66).

Primul care, în cadrul unui curs universitar ce ne-a rămas din păcate doar notat de un student, Filip Drugescu (mai târziu un eminent profesor de liceu) și nu în stenograme ca următoarele (despre epoca modernă), a reușit să elaboreze cea dintâi istorie a literaturii române vechi văzută de un savant cu temeinice studii la Paris și cu o recunoaștere și un prestigiu real peste hotare, a fost **Ovid Densusianu**. Din păcate, asupra acestui curs ținut la Universitatea din București în anul academic 1898-1899 autorul nu a mai revenit spre a-i da o formă definitivă și a-l publica el însuși, așa cum a procedat cu cele stenografiate de Henri Stahl în 1899-1900 și 1900-1901, devenite cele trei volume din *Literatura română modernă*. În acest caz suntem obligați să recurgem mereu la notele litografiate ale lui Filip Drugescu.

Aici găsim – așa cum le-a consemnat acesta – părerile lui Ovid Densusianu despre scrierile ce ne preocupă, iar ele se rezumă la atât:

„Cartea aceasta e un eveniment în literatura română, e cea dintâi carte tipărită în Moldova și ne arată că cu ea se încheie influența preponderentă a elementului slavon în aceste părți, cu toate că ici și colo încă se păstrează această influență. [...] De aceea

cartea lui Varlaam e un eveniment important în mișcarea culturală a Moldovei și a Munteniei, pentru că ne arată sfârșitul influenței slavone și începutul unei mișcări culturale naționale (s.n.).

În privința cuprinsului: se ia textul Evangheliei ce se citește duminică și pe lângă acest text Varlaam dă diferite predici, diferite explicații. Cazania lui Varlaam începe cu Duminica fariseului și a vameșului și sfârșește cu sărbătoarea tăierii capului lui Ioan Botezătorul” [p. 251 a cursului litografiat].

Este tot, iar despre celelalte două nu găsim nimic.

Având însă în vedere că e vorba de un curs ținut la 26 de ani și notat după cum i s-a părut studentului Filip Drugescu că trebuie să rețină din spusele profesorului, trebuie să căutăm ultimul său cuvânt în marele curs, de data asta stenografiat, consacrat *Evoluției estetice a limbii române*, ținut în anii universitari 1929/1930, 1930/1931, 1931/1932 cu o continuare pentru *Epoca contemporană* în 1937/38 (acesta din urmă „rezumat de Al. Vasiliu”).

În cel dintâi se ocupă de epoca veche, consacrand câteva prelegeri la rând *Psaltirii în versuri* a Mitropolitului Dosoftei, cronicilor lui Grigore Ureche și Miron Costin, operei lui Dimitrie Cantemir, dar **nu găsim nici măcar o referință în treacăt la cartea Mitropolitului Varlaam**. Pe lângă aceasta Ovid Densusianu a trecut toată viața fără a băga de seamă ce reprezenta ea!

Cel care, după Mihail Eminescu, avea să proiecteze asupra figurii lui Varlaam și a creației sale luminile geniului său, aflat în perioada maximei incandescențe, avea să fie tânărul Nicolae Iorga. Prima lui mare sinteză, *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea (1688-1821)*, provocată de premiul Academiei Române propus de I.G. Sbiera și B.P. Hasdeu, deși respinsă în urma opoziției ultimului (ceea ce Nicolae Iorga nu i-a iertat toată viața), s-a tipărit în două volume în 1901, când autorul ei împlinea 30 de ani, fiind întregită cu două *Excursuri* despre *Cronicile moldovene înainte de 1688* și *Cronicile vechi muntene înainte de 1688*, care extindeau cercetarea asupra întregii istoriografii vechi. Erau lăsate în afara unei sinteze atât de cuprinzătoare numai cultura și scrierile religioase. Dar acestui ultim sector ce lipsea spre a da **întâia istorie monumentală și genială a culturii și literaturii române** (a doua va veni în 1941 de la G. Călinescu) îi va consacra în 1904 *Istoria literaturii religioase a românilor până la 1688*, la aceeași înălțime și cu aceeași revărsare vulcanică a unei informații încă supusă unei egale capacități de stăpânire și configurare a materiei. Aceasta se va pierde, din nefericire, copleșită cu timpul de erudiția sa „monstruoasă” (G. Călinescu) și de implicarea într-o **acțiune** pe multiple planuri, desigur istorică și creatoare de istorie, dar care l-a împiedicat să mai reușească ceea ce a reușit la 30 și la 34 de ani: să dea două monumente în stare să scape de nemiloasa judecată călinesciană: „Minor în fiecare activitate în parte, Nicolae

Iorga apare masiv privit de departe, prin numărul uriaș de tomuri scrise și prin multiplicitatea preocupărilor” (*Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, București, Fundația Regală pentru literatură și artă, 1941, p. 542).

În aceste trei volume de istorie literară, completate în 1929 cu fantasticul curs publicat sub titlul „Introducere sintetică”, Nicolae Iorga ni se arată însă „major” și de departe și de aproape. El rămâne mereu obligatoriul punct de plecare în orice nou demers care-și propune să cuprindă, pe baza a tot ceea ce s-a adunat între timp, ceea ce a reușit să îmbrățișeze cândva privirea sa, fără egal în această capacitate de cuprindere și totodată de pătrundere în adâncuri. În zilele noastre când a ajuns să devină o descoperire de ultimă oră așa-numită „istorie culturală” care-și propune să lărgască orizonturile cercetării fenomenului literar așezându-l în întregul vieții din care izvorăște, faptul că Nicolae Iorga o practica încă de la începutul secolului trecut nu este lipsit de importanță pentru noi.

Nicolae Iorga a mai avut șansa să prindă răgazul unei reeditări, peste un sfert de secol, la „Pavel Suru”, reeditare oprită însă mai înainte de final. A avut însă și neșansa postumă a reeditării parțiale din 1969, din care lipsește tocmai această „istorie a literaturii religioase” în care-l găsim pe Mitropolitul Varlaam²³⁸.

După Mihail Eminescu, nimeni n-a mai rostit despre Varlaam cuvinte atât de revelatoare ca Nicolae Iorga:

„Era însă un bun cărturar de slavonește, limbă pe care o va fi învățat la Secu. Încă fiind acolo, desigur, el traduse *Cazania* lui Calist patriarhul.

Această traducere are o îndoită însemnătate. **Întâi, ea nu e făcută după un singur original, ci, ca și traducerea lui Eustratie, culege materialul din mai multe cărți, îl potrivește și-l adună în forma care se părea lui Varlaam mai potrivită pentru cetitorii săi: e deci, cum spune însuși, „adunată din toți tâlcovnicii Sventei Evanghelii, dascălii Besearecii noastre”.** Apoi **forma are o largime și un avânt cum nu se mai întâmpină până atunci în literatura noastră religioasă, și cum nu se va întâmpla multă vreme, până la tălmăcitorul muntean, necunoscut al Învățăturilor lui Neagoe Vodă. [...] Cugetarea cărților de învățătură bisericească slavone trece data aceasta prin însuși sufletul poporului românesc; ea se născuse astfel din nou în graiul, scris așa cum se vorbește, al starețului Varlaam de la Secul**” [s.n.] (p. 263-264).

²³⁸ Este vorba de *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea (1688-1821)*. Vol. I. *Epoca lui Dimitrie Cantemir. Epoca lui Chesarie de la Râmnic*. Vol. II, *Epoca lui Petru Maior. Excursuri*. Ediție îngrijită de Barbu Theodorescu, București, Editura didactică și pedagogică, 1969.

Pe primul volum este reprodusă ca ilustrație în fața noii coperte, coperta volumului I al ediției din 1969, și pe al doilea coperta volumului II al reeditării din 1928 de la Pavel Suru. Textul acestei ediții „îngrijite de Barbu Theodorescu” este rezultatul amestecului celor două ediții.

Din fericire, în anul 2011, Editura Semne a realizat, datorită domnului Ștefan Dulu care a riscat o asemenea investiție pe timp de criză, o excelentă retipărire anastatică a celor trei volume de la „Pavel Suru”.

Faptul că nu a tradus „Cazania lui Calist patriarhul” ci aceea ce am arătat, nu știrbește cu nimic judecata de valoare dată în 1904 de marele istoric. La ea se mai poate adăuga aceea a tot foarte tânărului – la data când o așternea pe hârtie – B.P. Hasdeu: „Mitropolitul Varlaam e indubitalmente **cel mai bun prozaist român** și, cu puține excepțiuni în cuvinte barbaro-slavo-bisericești, el poate servi spre model autorilor noștri contimpurani”²³⁹.

Li se va alătura Ioan Alexandru, cu ceea ce am avut ocazia să cităm aici în repetate rânduri.

Mai puțin inspirat s-a dovedit însă Nicolae Iorga atunci când s-a rostit despre Cazania de la Govora și cea de la Dealu:

„Pe când tipografia moldovenească se pregătea numai pentru lucrările ei viitoare, teascul muntean din mănăstirea Govora încheia în 1641, sub egumenul Silivestru „taha” (tachigrafic), Psaltirea, care stătea de mai multă vreme în părăsire. În anul următor, meșterul Preda dădea într-un in-folio de „peste 600 de pagini”, o *nouă Cazanie*, pe care, sub controlul lui Udriște Năsturel o tălmăcise, sau, ca să zicem ca dânsul, o „scosese și primenise” din rusește, încă de la 1638 (7147), un ieromonah Silivestru, care e egumenul însuși.

Originalul ei nu poate fi decât *Cazania* lui Petru Movilă, din 1637, care e alcătuită după Omiliile lui Calist.

[...]

Lucrarea fu completată cu alte vreo sută de foi, dresă în unele pagini, schimbată pe două sute din ele, după o lungă zăbavă, tot la Govora, fără să se spuie cine a prefăcut și adaos, sau, dacă acel cineva e tot Silivestru, ce l-a îndemnat să jertfească o așa de mare parte din lucrul său mai vechiu. Lămurirea e însă, se pare, destul de ușoară și destul de puțin cinstită. Între 1642 și 1644 ieșise Cazania lui Varlaam, și această carte e reprodusă în noua tipăritură munteană, și anume întreagă, afară de Viața Sfântului moldovenesc Ioan cel Nou” [s.n.].

Meletie Macedoneanul, tipograful căruia i se atribuie această ispravă s-ar fi dus în Ardeal să devină ierarh, dar eșuând

„El se întoarse la Matei Vodă, se uni cu un tipograf rus, cu un sârb, cu un croitor din Ocnele Mari și cu un al patrulea meșter, și, în mănăstirea Dealul, unde era acum egumen Varlaam Arapul, el dădu forma cea nouă a Cazaniei lui Silivestru. Apoi nu se mai aude de dânsul.

Cazania lui Silivestru, n-are decât o foarte slabă însemnătate literară. Limba din ea nu e mai bună decât aceea din Cazania pe care de puțin timp o tipăriseră din nou ardelenii și pe care aceasta avea vădit ținta s-o înlocuiască. E o traducere cuvânt după cuvânt, grea de urmărit, fără ritm, fără mișcare și mlădiere, lucrarea unui om care

²³⁹ În revista „Lumina”, II, 1863, nr. 7, unde publică la rubrica *Bibliologia*, *Legenda Sântei Parasceva, patroanei Eșului de mitropolitul Varlaam*. Vezi acum Bogdan Petriceicu Hasdeu, *Din Moldova („Lumina”), 1862-1863*. Ediție critică de I. Oprișan, București, Editura Vestala, 2009, p. 117.

socotia că pentru a traduce din rusește în românește nu se cere decât să știe cineva și românește. La întrebuintarea textului Evangheliei nu se vede niciodată înrăurirea tălmăcirii străvechi. Ortografia însă rămâne aceea care se impune încă din veacul trecut” (p. 259-261).

Am citat textul din 1904 (paginile 153-155) în reeditarea sa din 1925, în care n-a intervenit nicio modificare și niciun progres, atât în eliminarea erorii de a localiza prima dată la Govora ceea ce a doua oară e arătat că s-a și petrecut la Dealu, cât și în identificarea adevăratului izvor, care avea să aștepte peste un secol de la publicarea cărții din 1904. Nu mai insistăm asupra repetării, și de către Nicolae Iorga, a erorii potrivit căreia cartea lui Varlaam este „reprodusă întreagă afară de Viața Sfântului moldovenesc Ioan cel Nou”, eroare de care nu se făcuse vinovat I.G. Sbiera cu câțiva ani în urmă.

Cât privește reproșul la adresa celor de la Dealu (în mod eronat pus pe seama celor de la Govora) că au făcut o treabă „destul de puțin cinstită”, reproș pe care-l va prelua și amplifica George Pascu și Ștefan Ciobanu, **aici trebuie să ne delimităm categoric și de Nicolae Iorga și de cei ce au declarat Cazania de la Dealu o simplă „compilatură”**.

În realitate, *Evanghelia învățătoare de la Dealu* a reprezentat, la data apariției sale, un act cu o semnificație majoră: a fost întâia **unire** a Țării Românești cu Moldova **prin cultură**, unire pe care, spre deosebire de cea realizată de Mihai Viteazul în urmă cu câteva decenii, nu o va mai putea desface nimeni.

Cei care au realizat primii importanța epocală a operei mitropolitului de la Iași (dovadă că au renunțat la o bună parte din cele ce traduseseră la Govora, cum observase chiar Nicolae Iorga, și anume la textul de la Duminica Tomei până la Duminica tuturor sfinților) **au fost tocmai acești munteni**. Peste 215 ani tot muntenii îl vor aduce de la Iași pe Alexandru Ioan Cuza domn și la ei acasă. În 1644 Mitropolitul Varlaam a devenit „domn” și în cultura de la sud de Milcov, cu limba sa ce atinsese cea mai înaltă treaptă a „evoluției estetice” de până atunci, cu arta sa de prozator în viețile de sfinți, și cu geniul său de tâlcuitor al Evangheliei.

Nu o „compilațiune” ci o carte gândită așa încât să beneficieze de ceea ce se realizase în amândouă țările românești a fost tipăritura de la Dealu, și este absurd să crezi că în gestul celor ce au dat-o la lumină s-ar fi ascuns o intenție de furt, și că opera lor ar fi o „plagiatură” (s-a rostit și acest cuvânt), când mitropolitul de la Iași s-a aflat la Târgoviște chiar în acel an ca să-i împace pe voievozii învrăbiți, iar împreună cu Udriște Năsturel, adică cu cel ce colaborase direct la traducerea și tipărirea cărții de la Govora, pregătea replica dată ofensivei calvine din Transilvania.

Pentru a nu mai lăsa loc niciunei îndoieli asupra adevăratei semnificații a gestului editorial, avea să urmeze evenimentul de o excepțională însemnătate al primului sinod în care s-au găsit alături conducerile celor două Biserici, din Moldova și Țara Românească, spre a discuta strategia comună împotriva ofensivei eterodoxe. De data asta nu mai există loc de discuție dacă e vorba de un *sinod*, ecumenic ori nu, sau de o simplă reuniune de teologi, ci este clar un eveniment cu acest caracter sinodal. Urmarea a fost redactarea și tipărirea, probabil chiar la Târgoviște, a *Răspunsului împotriva catehismusului calvinesc*, a doua operă importantă a teologiei ortodoxe post-bizantine, care dacă n-a dobândit celebritatea internațională a celei alcătuită de Petru Movilă și definitivată în 1642 la Iași, nu este mai puțin, pentru noi, expresia cea mai elocventă a unirii prin cultură și Biserică ce a precedat actul de la 24 ianuarie 1859.

Prin *Cazania de la Dealu*, a cărei alcătuire a fost precis percepută de Timotei Cipariu și I.G. Sbiera, dar le-a fost mai puțin clară urmașilor, după cum am văzut, s-a manifestat pentru prima oară și **solidaritatea restului culturii române cu o realizare dintr-o anumită parte a ei**. Odată găsit acest drum, pe el se vor îndrepta opt ani mai târziu juriștii care vor pune la contribuție masiv cealaltă *Carte de învățătură* din Moldova, din 1646, în redactarea *Îndreptării legii* din 1652. Istoricii vechiului drept românesc au identificat cu mult înainte de istoricii literari acest fenomen, atunci când au scris despre marea operă legislativă a lui Matei Basarab.

După tânărul Nicolae Iorga, rămas consecvent cu cele rostite în 1904, aveau să se rostească despre *Cazania de la Dealu* cei doi „clasici” ai disciplinei *istoria literaturii române vechi*: Nicolae Cartojan și Ștefan Ciobanu (la Sextil Pușcariu ea nu există, cum nu există nici *Chiriadromionul* de la Alba Iulia).

Nicolae Cartojan, a cărui admirabilă sinteză în trei fascicule apărute din 1940 până în 1945 a fost reeditată de două ori, într-un singur volum, prima oară în 1980 și a doua oară în 1996, și-a intitulat un capitol *Literatura religioasă în epoca lui Matei Basarab*. Aici, vorbind despre *Cazania* de la Govora, are altă părere decât Nicolae Iorga: „Originalul acestei *Cazanii* este, după cum ni se spune, tradus din rusește, dar până acum n-a fost încă identificat. *Traducerea este însă vicioasă și plastică*” [s.n.].

„A doua *Cazanie* – scrie Nicolae Cartojan – apărută la mănăstirea Dealul doi ani mai târziu (1644), pe timpul egumenului Varlaam Arapul, este o retipărire a *Cazaniei* precedente, până la pagina 404 – poate chiar că se păstrau coalele tipărite – la care s-a adăugat apoi restul după *Cazania lui Varlaam*, apărută cu un an mai înainte la Iași și care era mai completă, fiindcă, pe lângă predicile care dezvoltă textul pasajelor din *Evangheliile citite în duminicile dintr-un an*, mai cuprindea și omiliile

destinate pentru marile sărbători ale creștinismului (precum: Nașterea Sfintei Fecioare. Aflarea Sfintei Cruci, Botezul Domnului, Buna Vestire ș.a.) care nu cad obișnuit într-o duminică; precum și predici la comemorarea marilor sfinți (Sf. Nicolae, Sf. Dumitru etc.). *Cazania* de la Dealul reproduce aceste două secțiuni din urmă după *Cazania moldovenească*. Dar omite, după cum au observat de la Gaster încoace toți istoricii literari, Viața Sfântului Ioan cel Nou, patronul Moldovei, așezată în *Cazania lui Varlaam* la 23 aprilie. În schimb, introduce, ceea ce nu s-a observat până acum, o omilie nouă pentru cinstirea «celor 40 de mucenici din Sevastie, la 9 martie» [s.n.].

Este tot. Dar nu este nimic greșit, găsim spus esențialul și nu găsim acuza de plagiat, cu care ne vom întâlni însă la Ștefan Ciobanu:

În anul 1642, în aceeași tipografie de la Govora, apare o *Evanghelie învățătoare*, „scoasă și primenită de pre limba rusească pre limba rumânească”. Se arată că această operă a văzut lumina „cu osteneala și izvodirea lui Silvestru (*sic!*) ieromonah”. Și aici găsim o predoslovie a lui Udriște Năsturel. Cartea are câteva gravuri lucrate în lemn [exact două – n.n.]. *Evanghelia învățătoare* cuprinde un număr de explicații la textul *Evangheliei*, începând cu „Duminica fariseului” și terminând cu „cea a tuturor sfinților”, cu unele omisiuni în ordinea duminicilor.

Cu alte cuvinte, *Cazania de la Govora* nu conține explicații la toate duminicile și la toate sărbătorile anului, cum se obișnuiește în *Evangheliile învățătoare*. [...]

Titlul „învățăturilor” de deasupra paginilor este păstrat în slavonește. Textul propriu-zis al *Evangheliilor* este textul puțin modificat al textelor noastre, care se trag de la *Evangheliarul* lui Coresi din anul 1561 și care se repetă în toate *Evangheliile* noastre *învățătoare*.

Cu privire la originalul traducerii, s-a emis părerea că *Evanghelia învățătoare* de la Govora poate să fie o traducere de pe *Cazania* lui Petru Movilă (Calist), apărută la Kiev în anul 1637, sau de pe o ediție tipărită înainte de această dată. Nici *factura omiliilor tipărite la Govora* și nici *conținutul lor* nu se aseamănă cu ale celei de la Kiev. Și această *Cazanie* a avut ca original un text ucrainean, care n-a fost încă identificat [s.n.].

Merită o deosebită atenție o a doua *Evanghelia învățătoare*, care apare în anul 1644 în Muntenia, la mănăstirea Dealu. Tipărirea cărții, după cum se vede dintr-o notiță în limba slavă de la sfârșitul cărții, se începe la Govora și se termină la mănăstirea Dealu. Alcătuitorul cărții și conducătorul lucrărilor tipografice a fost la început Meletie Macedoneanul; cartea este terminată sub egumenia lui Varlaam de la mănăstirea Dealu. Ca tipografi sunt indicați Ivan Kunotovici, cu elevii săi, și Proca Stanciovici, Tudor Dumitrovici și Lupin Dumitrovici [din] Popești.

Conținutul voluminoasei *Evanghelii învățătoare* din anul 1644 nu este nou: alcătuitorul cărții în prima parte a ei, cum am arătat mai sus, folosește coalele tipărite în *Evanghelia învățătoare* de la Govora din anul 1642, care nu fusese terminată, iar în a doua parte se reproduce textul *Evangheliei învățătoare* a lui Varlaam (1643), completând prin aceasta *Cazania* din Muntenia de la 1642. Ca să mascheze plagiatul

vădit, alcătuitoii cărții de la 1644 introduc unele muntenisme și unele modificări mici în text. De asemenea, ei au avut grija să omită Viața Sfântului Ioan cel Nou, care era considerat ca sfânt al Moldovei.

Observăm că textul Evangheliei propriu-zise din Cazania de la 1644 diferă puțin de acela din *Cazania* lui Varlaam. Alcătuitoii introduc explicațiile la Evanghelie după a lui Varlaam, aproape cuvânt cu cuvânt, **pe când textul Evangheliei îl împrumută din altă parte. Și acest text însă derivă din vechea traducere românească, reprodusă (sic!) de către Coresi în anul 1561. Valoarea cărții de la mănăstirea Dealu nu este mare, nu numai pentru motivul că aici se recurge la plagiat, ci și pentru faptul că lucrarea aceasta este tipărită neglijent.** Ea este plină de greșeli de tipar și are o înfățișare cu totul inestetică (Ediția Dan Horia Mazilu, București, Editura Eminescu, 1989, p. 185-186). [sublinierile îmi aparțin]

În tratatul academic *Istoria literaturii române* publicat în 1964 și reeditat în 1970 – prima și ultima încercare de a se elabora o sinteză de către un colectiv de specialiști – găsim:

„Udriște Năsturel a dat apoi ajutor, probabil mai mult moral, la traducerea făcută de ieromonahul Silvestru (sic!), din limba rusă în limba română, a *Evangheliei învățătoare*, tipărită la Govora în 1642. Faptul e subliniat în mod special în prefața către cititori. O mare parte a materialului acestei *Cazanii* a fost folosit (chiar în colile originale, cu unele pagini retipărite) pentru ediția amplificată a *Evangheliei învățătoare*, apărută cu doi ani mai târziu (1644) la mănăstirea Dealu. Amplificarea constă, de fapt, în reproducerea continuării după *Cazania* lui Varlaam, apărută între timp la Iași (1641-1643). În prefața ediției din 1644, care e diferită de a ediției din 1642, nu se mai menționează aportul lui Udriște Năsturel. Aceasta ne face să credem că rolul lui Udriște la elaborarea ediției întâi a fost mai mult moral (eventual bănesc). În schimb, ediția din 1644 are, sub stema țării o „poezie” de 6 versuri în limba română („Stihuri în stema domniei Țării Românești neam casei bășărească”) închinat stemei, versuri care nu sunt altceva decât un rezumat al stihurilor slavone ale lui Udriște Năsturel apărute sub stema țării în *Molitvelnicul* de la Câmpulung (1635) și în *Pravila* de la Govora (1640). Rezumarea și transpunerea în limba română a versurilor lui Udriște se datorește probabil altcuiva decât acestuia. Dacă Udriște Năsturel ar fi fost autorul versiunii românești, numele său ar fi fost menționat ca atare. Limba versiunii românești a stihurilor e încărcată de construcții neobișnuite în limba română, iar stilul e prin excelență prozaic, lipsit de suplețe” (ed. II, p. 347-348).

Mergând la cei trei deținători mai cunoscuți ai catedrelor sau ai cursurilor de literatură veche (după ce catedrele propriu-zise, deținute de Nicolae Cartoian și Ștefan Ciobanu la București, de Dan Simonescu la Iași, iar la Cluj de N. Drăganu au dispărut) până în decembrie 1989, **Alexandru Piru, I.D. Lăudat și Ion Rotaru**, toți semnatari de sinteze consacrate materiei, nu găsim nimic nou, afară de variante în erori.

Pentru **Alexandru Piru**, vorbind despre Varlaam,

„*Cartea românească de învățătură – dumenecile preste an și la praznice împărătești și la svenți mari* a fost foarte răspândită, timp de mai bine de un secol de la tipărirea ei. *Cazania* apărută în Țara Românească la mănăstirea Dealu (1644), pe timpul lui Varlaam Arapul, reproduce aproape în întregime (minus *Viața Sfântului Ioan cel Nou*) partea a doua a *Cazaniei* de la Iași, iar *Chiriacodromionul* de la Bălgrad, din 1699 nu este decât o reeditare [s.n.] a *Cărții românești de învățătură*.

La București, *Cazania* lui Varlaam s-a reeditat în 1732, 1765 și 1768, fiind multă vreme modelul de omiletică al clerului românesc” (*Istoria literaturii române de la origini până la 1830*, București, Editura științifică și enciclopedică, 1977, p. 80).

În realitate, la București nu s-a reeditat *Cazania* lui Varlaam decât parțial, în ediție școlară, în 1894 și integral în 1943, de Fundația regală (ediția J. Byck) iar acum în ediția de față. S-a reeditat în realitate *Chiriacodromionul* de la Alba Iulia, iar ce este acesta vom vedea ceva mai departe.

Despre *Cazania de la Govora* din 1642 găsim doar atât, *la cele scrise despre Udriște Năsturel*:

„A colaborat apoi, venit în al «unsprezecelea ceas», cu ieromonahul Silvestru (sic!) la traducerea unei *Cazanii* (*Evanghelia învățătoare*) tipărită la Govora în 1642 (cu un an înainte de *Cazania* lui Varlaam). Contribuția lui Udriște Năsturel e arătată în predoslovie (urmează citatul).

Traducerea nu este inferioară celei a lui Varlaam. [s.n.] Iată, de pildă, cum e înfățișată cunoscuta scenă a judecății de apoi” (urmează citatul) (p. 53).

Cazania de la Dealu nu este amintită în niciun fel, iar despre *Chiriacodromionul* de la Alba Iulia nu mai găsim nimic în plus față de ce am citat.

I.D. Lăudat are un capitol intitulat *Cultura românească în prima jumătate a veacului al XVII-lea în Țara Românească. Contribuția lui Udriște Năsturel*, în care găsim aceste rânduri despre cele două *Cazanii*, de la Govora și de la Dealu:

„În 1642 iese din tipografia de la Govora o *Evanghelie învățătoare* (*Cazanie*), tradusă din rusește în românește de ieromonahul Silvestru. Din predoslovie a acesteia, scrisă de Udriște Năsturel, înțelegem că sprijinul în traducerea acestei *Cazanii* este mai mult moral. Nu este o *Cazanie* completă, fiindcă nu are predici pentru toate duminicile și sărbătorile anului. **Textul ucrainean după care s-a făcut această traducere nu s-a identificat.**

În 1644, iese din tipografia de la mănăstirea Dealu o nouă *Evanghelie învățătoare* menită să completeze lipsurile celei din 1642. De aceea, în această carte se reproduce textul *Evangheliei învățătoare* din 1642 și se completează lipsurile cu *Cazanii* luate din „*Cartea românească*” a lui Varlaam, apărută la Iași, în 1643. În prefața ediției a acesteia nu se mai menționează ajutorul lui Udriște Năsturel.

În schimb, se tipăresc în fruntea cărții 6 stihuri închinat stemei Țării Românești

care sunt rezumatul versurilor lui Udriște Năsturel tipărite în fruntea *Molitvenicului* din 1635 și al *Pravilei* de la Govora din 1640. Versurile respective sunt lipsite de orice valoare literară” (*Istoria literaturii române vechi*, Partea I, București, Editura de stat didactică și pedagogică, 1962, p. 140-141).

Pentru Ion Rotaru, care a deținut cursul de *Istoria literaturii române vechi* după Alexandru Piru până la Revoluția din decembrie 1989, când a fost alungat de la catedră de studenți și înlocuit de Dan Horia Mazilu (cel ce avea să redea disciplinei la Universitatea din București prestigiul și altitudinea la care fusese ridicată cândva de Nicolae Cartoian și de Ștefan Ciobanu), atât *Cazania* de la Govora cât și cea de la Dealu și *Chiriadromionul* de la Alba Iulia **nu au ce căuta într-o Istorie a literaturii române de la origini până în prezent**²⁴⁰!

În volumul *Literatura română veche*, publicat în 1981 de Editura didactică și pedagogică și reprezentând principala justificare a prezenței sale la catedra de unde predaseră mari înaintași, constatăm cu legitimă surpriză aceleași omisiuni. Textul de aici va fi de fapt preluat în sinteza citată, dar cu o literă infernal de mică. Cititorul ambelor volume nu află că a existat vreodată *Cazania* de la Govora decât într-un pasaj din textul despre Varlaam unde este citată în rând cu *Cazania* lui Coresi din 1581. Dar despre cea de la Dealu nu se amintește nici măcar spre a spune că a reprodus-o în parte pe a lui Varlaam!

Dan Horia Mazilu ne-a lăsat în locul unei sinteze de tipul „clasic” de felul celor elaborate de Nicolae Iorga, Nicolae Cartoian și Ștefan Ciobanu și urmat de toți cei citați mai înainte, trei masive volume intitulate *Recitind literatura română veche*²⁴¹ care au fost după aceea rezumate într-un volum intitulat *Recitind literatura română veche. Compendiu*. Grila prin care se face această „recitare” înnoitoare **nu i-a dat însă ocazia să întâlnească aceste cărți**, și în consecință, dacă opera Mitropolitului Varlaam s-a bucurat din partea lui Dan Horia Mazilu de contribuții esențiale, nu același lucru se poate spune despre celelalte două cărți de care ne ocupăm aici.

* * *

Numitorul comun pentru tot ceea ce am citat din întreaga noastră istoriografie literară privitor la „Cazania de la Dealu” este absența desăvârșită a unei constatări esențiale, care se impune însă oricui își dă osteneala să citească atât cele ce stau scrise pe coperta cărții cât și în *predoslovie* editată în 1903 de Ion Bianu și Nerva Hodoș în monumentala lor *Bibliografia românească veche*,

²⁴⁰ Vezi volumul cu acest titlu apărut la *Tempus Dacoromania Comterra. O editură dacoromânească pentru timpul dumneavoastră*, București, 2006.

²⁴¹ Cele trei volume au apărut la Editura Universității din București (1, în 1994, 2 în 1998 și 3 în 2000) iar compendiul de 416 pagini în 2004, la editura Ager.

volumul I, paginile 145-146. Anume, **că este întâia carte din cultura noastră pusă sub egida Bisericii Ortodoxe Române ca INSTITUȚIE, reprezentată în integralitatea ei din acel moment în Țara Românească: mitropolitul și cei doi episcopi, de la Râmnic (Răvnițki) și de la Buzău (Buzevski).**

I se acorda astfel acestei cărți o importanță și o autoritate de care nu avusese parte nicio altă tipăritura până atunci. Domnia, Biserica și întreaga „clasă politică” a momentului stau alături în promovarea unui monument al culturii scrise, titlul cărții fiind:

„*Evanghelie învățătoare duminicelor preste tot anul și la praznice domnești, și la sfinți mari aleși.*”

Cu porunca și cu cheltuiala prealuminatului creștin Matei Basarab Voevod domn și biruitoriu a toată Țara Rumânească.

Și cu nevința Sfințitului kir Theofil mitropolitul a toată Țara Rumânească.

Tipăritu-s-au întru dumnezeiasca lavră ce se chiamă monastirea Deal, care iaste hramul Sfântului Nicolae. Vă leat 7153 w(т) рож Хѣо ахмд мѣцъ сѣп б дѣи” [de la nașterea lui Hristos 1642, luna septembrie ziua 2].

În frunte avem de-a face cu un veritabil manifest:

„Cu voia părintelui, și cu demnarea fiului, și cu săvârșitul Duhului Sfânt, prealuminat întru drept slăvitor și credincios întru părintele nenăscut, și întru fiul de la părintele născut înainte de toți veci, și întru D[u]hul Sf[ă]nt de la părintele purceзатор Sf[ă]nta Troiță, unul adevărit D[u]mnezeu ziditor și făcător tuturor văzutelor și nevăzutelor.

CREȘTINUL MATEI BASARAB VOEVOD,

Cu mila și cu darul lui D[u]mnezeu biruitor a toată Țara Rumânească,

Împreună cu blagoslovenie și cu nevința prea sfințitului mitropolit Kyr Theofil. Și iubitori de Hs. Episcop[i] Kyr Ignatie Răvnițki și Ștefan episcop Buzevski.

Cu tot svatul cinstiți boiari mare și mici de la D[u]mnezeu și izbăvitoriul nostru Is. Hs. care nu se [sic! pentru *ni s-a*] îndurat dentru mila lui de **ne-au dăruit dar ca acesta, carte pre limba rumânească** [s.n.] și pre dinsa cetiți, pre noi pomeniți întru ruga voastră, nu ne uitați pururea și întru veci de veci. Amin.”

Sub această adresare solemnă care în mod evident imită și se inspiră din cea a lui Vasile Lupu, **dar aici nu mai este domnul singur, ci împreună cu întreaga ierarhie și cu boierii „mari și mici”**, tipograful a tras un șir de brăduți care a despărțit-o de *predoslovie* propriu-zisă, a cărei tipărire începe chiar dedesubt, cu o mare inițială color, cum fusese tipărit și numele domnului.

Lectura ne dezvăluie cu ușurință că este o „prelucrare” a celei cu care Mitropolitul Varlaam însoțise cartea sa în urmă cu un an (dar lipsită de geniul mânuirii nemuritoare a cuvintelor) **ceea ce echivala cu o recunoaștere din partea tuturor a valorii acestei predoslovii, consacrand astfel în autor mintea**

cea mai strălucită a întregii Biserici românești din momentul respectiv. Aceea care formulase cel mai adânc și cel mai bine rostul unei asemenea cărți pentru îndreptarea și călăuzirea credincioșilor potrivit învățaturii Evangheliei.

Iată, în întregime, această variantă muntenească a ceea ce în varianta originală se află în fruntea ediției de față:

„Cădea-se-ră, cum zice marele Zlatoust în predosloviile tălcovănie Evangheliei lui Matei, cum se nu rămâne neamul omenesc, ave ajutoriul scripturilor, ce se poată petrece cu minte și înțelepțește fără de ajutoriul și fără învățătura scripturilor, cădea-s-ară să facem și fără scriptură acele ce zic scripturile și legile, și se arătăm întru inima noastră legea scrisă și se avem lege feri și înțelepciunea feri, care ne-o au dat D[u]mnezeu de întru început, că au zidit D[u]mnezeu pre om, și l-au podobit cu tot feliul de înțelepciune, și l-au făcut foarte înțelept, cum grăiaște prorocul D[a]vid, de zice: puțin oarece iaste mai mic omul de inger, căci moare iară fără dăscăliia scripturilor și fără de învățătura lor. Iară deca vreme ce acel dar de întâiu și cel bine l-am pierdut cu călcare întru atâta nenoroc, ca să avem ajutori den scriptură, cu care scriptură ne învățăm și ne ajutorim ca să putem ajunge întra acea destoinicie dentâiu care o au avut omul acel dentâiu în raiu până nu căzuse, și pentru aceia au socotit D[u]mnezeu acest al doilea ajutoriul al scripturilor însă aflat, și se-a dat noao. Iară noi, stricându-ni-se chipzuiialele și cugetele și fiind dați relelor den tinerețele noastre, nici acest bine nu l-am primit nice-l priimim spre binele nostru, căce unii deîn noi n-au nice de leac meșteșugul scripturilor, și sânt ca o corabie fără de cărmă în mijlocul mării, și trage încoaci și încolo ca pre nește orbi și cia de apoi se afunda. Alți au meșteșugul scripturilor, iară nu fac cele ce zic scripturile, și așa au nevoie a se afunda și aceia, având lumina în mână. Alții iarăși cetesc scripturile iară nu înțeleg ce zic, și se potrivesc, cu ceta ce ține miiarea în mână, iară dulceața mierii nu-l precepă, sau ca unul ce ține lumină aprinsă în mână și ochi n-are să vază să imble nepoticnindu-se, și de acest fel iaste acum neamul nostru mai tot. Și încă ce e mai rău, că numai înșiși nu înțeleg, ce de se și afla cineva a înțelege nu le place lor, mai vârtos aceia ce le-ară trebui să fie lumină se luminează pre alți, și se povețească la locul odihnii, cum am zice să-i învețe în toate zilele, ei pregetă și n-au grijă de spăseniia omenilor, căroră le sânt sufletele în mâinile lor. Această văzând noi în vremea aceastea am făcut ceste căzanie preste tot anul ce se zici dumenecile a tot anului, cătră care îndeamnă pre fiecene, să o primească, măcar poțin, căce și puținul bine iaste de folos, iară și puținelul rău iaste vătămătura sufletească, iară puținelul bine iaste de lauda și de spăsenie sufletească. De ce pentru aceia și voi toți căți veți nimeri aceste căzanie, schimbați-vă mintea acea rea care țineți, și să iubiți învățătura, și pre aciasta carte, cetind întru ruga voastră pre Domnul pomeniți și nu uitareți și fiți sănătoși. Amin.”

[După I. Bianu și Nerva Hodoș, *Bibliografia românească veche*, vol. I, p. 145-146]

Faptul că imediat după apariția sa *Cartea românească de învățătură* a putut avea un impact atât de mare în realitatea românească a vremii ne dă măsura a ceea ce reușise să realizeze Mitropolitul Varlaam folosind izvoarele cele mai importante care-i stătuseră la dispoziție, dar retopindu-le cu geniul său și

făcând să se nască o operă capabilă să determine la rândul ei această alcătuire a cărturarilor vecini, care nu era o „compilatură” ci o **inițiativă majoră, în care au ținut să se arate implicați toți factorii ce dețineau atât puterea spirituală cât și pe cea lumească.**

Cazania de la Govora fusese „premenită” de pre limba rusească pre limba românească „cu voia și cheltuiala creștinului domn Matei Basarab Voevod, iară cu osteneala și izvodirea lui Silivestru ermonah”, deci era vorba de o *traducere*, prezentată ca atare și pusă sub semnul „voiei și cheltuielii” domnului, dar atât. Nu avem în niciun fel sugerat caracterul solemn, excepțional, al actului de cultură ce se înfăptuia de altfel numai pe jumătate, deoarece deși în titlu se citea *Evanghelie învățătoare sau Cazanie preste duminicile anului și la praznice g[os] p[odisk] și la alți sfinți mari*, înăuntru nu se găseau decât predicile până la Dumineca Tuturor Sfinților.

Predoslovia, la rândul ei, amintea abia în cuprinsul ei, și după ce fixa clar rostul cărții de a servi la apărarea Ortodoxiei în fața celor eretici și celor ademeniți de aceștia, că „după aceasta cu porunca și cu voia luminatului domn Matei Basarab și cu blagoslovia preasfințitului mitropolit kyr Theofil împreună cu sfinții și iubitorii de Hristos, arhiepiscop kyr Ignatie Răvnicevski, kyr Ștefan Buzevski și cu sfatul cinstiților boiari ai Țăriei Rumânești, dentru carii mai vârtos purtătoriu de grijă Urii Năsturel predoslov, leat 7147 [= 1639].

Numele lui „Urii Năsturel predoslov” era scris cu litere mari, singur pe un rând, iar data de 30M3 este pusă, tot cu litere mari sub acest nume. Dar după aceea urmează încă două pagini și jumătate de text, ceea ce ne face să presupunem că predoslovia se oprea inițial aici, în forma scrisă de Udriște Năsturel, și fusese gata în 1639. Restul a fost adăugat de Silivestru, atunci când s-a terminat pregătirea de tipar, cartea purtând pe copertă data „de la facerea lumii 7251, luna septembrie ziua 28” fără anul nașterii Domnului. Silivestru pare a fi și cel ce a redactat fraza „și cu sfatul cinstiților boiari ai Țăriei Rumânești dentru carii mai vârtos purtătoriu de grijă Urii Năsturel predoslov”.

Se vorbește numai de „blagoslovenia” mitropolitului și episcopilor, numele celui dintâi nefigurând în titlu ca inițiator. Este deci vorba de o acțiune locală, desigur nu fără posibilul îndemn al Mitropolitului Teofil, căruia de altfel i-a fost înmănat chiar exemplarul aflat acum în Biblioteca Academiei Române și pe care avem autograful său.

Nu de o „compilatură” a fost deci vorba atunci când s-a alcătuit cartea de la Dealu, ci de dorința de a realiza și în Țara Românească ceva asemănător cu ce se făcuse la Iași, ceea ce nu era posibil decât folosind tocmai cartea patronată de Vasile Lupu și alcătuită de Mitropolitul Varlaam.

Nu trebuie să pierdem din vedere că deși eclipsat de marele său contemporan moldovean, Mitropolitul Teofil a fost exact omologul său muntean. A fost la sud de Carpați **promotorul limbii române în Biserică și în cultură în locul celei slavone**. În calitate de episcop al Râmnicului el a **provocat prima istorie universală în românește și cea dintâi creație istoriografică în limba română precis datată: 1620**.

Când a fost scrisă *Istoria lui Mihai Vodă sîn Pătrașcu Vodă*, cu care începe **literatura de limbă românească**, nu putem spune cu exactitate, deși cu siguranță ea a precedat cronica universală a lui Mihail Moxa. Nici autorul ei nu ne este cunoscut, fiind numai presupus Teodosie Rudeanu. Aici avem însăși mărturia autorului, consemnată în epilogul la prima parte a operei sale:

„Și iaste zisa sfinției tale, o preaînțelepte părinte, chir Theofil, episcopul de Ribnic! Iată și eu, robul sfinției tale, mai mult și mai apoi de toți ticălosul călugărul Moxa Mihail, câtu mi-a fost știința și m-am preceput, eu am nevoit, de-am scris.

Deci să punem și noi odihnă condeiului, ca un trăgătoriu vânsa, că oare cum jeluiește cine e pre mare să vază pristaniște, așa și scriitoriul păzește să vază svârșitul. Deci să punem și noi negoțul corabiei noastre să stea în vadul pescarilor!

Cându au făcut pescarii vad de odihnă furtunilor, el au fost 5555 [47 e.n], iară când am sosit eu la acest vad, el au fost numărul ailor 7129 [1620], în luna lu septembrie”²⁴².

Nuanța introdusă de Moses Gaster vorbind despre tipăritura de la Câmpulung din 1642, că aceasta este **aproape** cea dintâi carte românească ce s-a tipărit în Muntenia era cât se poate de adevărată, întrucât **cea dintâi** a fost, în 1640, *Pravila „de la Govora”* cu titlul:

„*Pravila. Aceasta este dreptătoriu de lege*. Tocmeala Sfinților Apostoli, tocmite de 7 săboare, cătră aceasta și a prea cuvioșilor părinți învățătorilor lumii.

Tipăritu-s-au în tipografia i prealuminatului domn

IO MATΘEI

Basarabă Voevodă a toată

Țara Ungrovlahiei

În mănăstirea Govora.

Vă leato 7249 (7249) iară de

la nașterea lui Hristos 1640”.

Această **primă tipăritură în limba română apărută în afara Transilvaniei** este însoțită de stema țării și de 12 stihuri la stemă, în slavonește, semnată Uriil

²⁴² Mihail Moxa, *Cronica universală*. Ediție critică, însoțită de izvoare, studiu introductiv, note și indici de G. Mihăilă, București, Editura Minerva, 1989, p. 203. În nota 5: „Aluzie la naufragiul pe tărâmul Maltei al corăbierilor care duceau pe Pavel, legat în lanțuri, spre Roma, (Faptele Apostolilor, XXVII).

Năsturel cu ot Fierăști (ωφ). Alături de ea avem însă *Predoslovie către toți nastavnicii Sfintei Biserici*, în românește, și ea este semnată de Teofil, acum „cu mila lui Dumnezeu arhiepiscop și mitropolit a toată Țara Românească”.

Parcă spre a ne dovedi că era conștient de **reluarea la sud de Carpați, după 58 de ani, a ceea ce se oprise în spațiul intracarpatic odată cu *Palia de la Orăștie* scoasă de Șerban Coresi în 1582**, Mitropolitul Teofil își începea predoslovie la fel ca diaconul Coresi celebrul său „manifest” pentru limba românească, tipărit în chip de epilog al *Psaltirii* românești din 1570. În continuare s-a folosit de un text al lui Petru Movilă, spre a ne da încă o mărturie despre cât de importantă a fost prezența acestuia în toată viața culturală și religioasă a compatrioților săi. Dar absolut tot ceea ce se dovedește tradus putea fi tot atât de bine ieșit din pana sa, după cum din această pană a izvorât **limba română** care se ridică la înălțimea celei din cartea vlădiciei Varlaam:

„Socotit-am că mai toate limbile au carte pre limba lor, cu acei cugetai și eu, robul Domnului meu Is. Hs., să scot această carte, anume **pravilă pre limba rumânească sfințiilor voastre, frați duhovnici rumânești, carii sunteți păstori oilor celor cuvântătoare a turmei lui Hristos**, care are întru sine multe feliuri de vindecări sufletelor creștinești celor ce sânt rănite cu păcate, însă mai vrătos și cale la împărăția ceriului.

Însă mă rog sfințiilor voastre cu mare milă, la care mână va cădea această sfântă carte, acela să aibă a o ține în mare cinste și să se învețe dentru ia în taină cum va vindeca sufletele oamenilor de păcate. Iară întru mână de mirean să nu se dea, nici la mascărici să nu fie tocmelele Sfinților Apostoli și a Sfinților Părinți batjocurite. Că apoi milostva ta veri da samă, frate duhovnice! Eu nu voi avea treabă.

Cela ce primește gândurile omenești dator iaste întru scriptură învățat a fi, să se oprească de pohte, smerit și cu lucrure bune. Pre tot ciasul să se roage lui Dumnezeu, ca să-i dea cuvânt de înțelepciune, ca să îndrepteze pre ceia ce scapă cătră dânsul. Iară într-alt chip însuși datoriu iaste a posti miercuri și vinere prespre tot anul, cum poruncesc sfintele și dumnezeieștile pravile, cum de carele va avea însuși să o dea și altora a face. Iară de va fi însuși neștiutoriu și nepostnic, cum va învăța pre alții a face lucrare bune? Și cine e neînțelept va asculta pre el de carele va grăi, văzând pre el fără tocmală și bețiv și învățând pre alții să nu se îmbete, sau alt vreun lucru bun a petrece, care singur nu au făcut.

Ochii de urechi grăiaște scriptura, cu aceia socotește-te, o duhovnice, pentru ce că de va peri numai o oae pentru negrija ta, dentru mânil tale se va căuta.

Deprinde ce zice Sfântul Ioan Zlataust la deanie [Faptele Apostolilor – n.n.] în a treia *нравовъченіе* [învățătură morală], aciasta grăiaște: de se va delunga numai unul de taine necuminecat, au nu au oborut toată spăsenia sa, episcopul sau popa că sufletul iaste de operire atâta deșertăciune are, cât nice un cuvânt nu poate pune înainte, ce cu socotință și cu iubire de trudă slujirea și lucrul lui Dumnezeu iaste a face. Că grăiaște Scriptura proclat cela ce face lucrul Domnului cu negrijă. Iară marele Vasilie grăiaște: Socotește să nu te teme de om întru căderea lui, ca să nu dai

pre fiul lui Dumnezeu întru mâinile celor nedestoinici, ca să nu te rușinezi de cineva de marii pământului, nice de însuși cela ce poartă stemă să nu cumineci. Că pravilele dumnezești nu lasă pre cei nedestoinici să se cuminece, carii se socotesc ca păgânii. Iară să nu se vor întoarce, amar acelora și celora ce cuminecă pre ei. Socotește zice, eu treabă n-am, tu veri vedea acestea de veri păzi. Însă cu socotință și cu tocmală. Ce mai nainte învățăturile bisericii neclintite să le păzești, mântui-veri și pre tine și pre ceia ce te vor asculta.

ȘTIUT SĂ FIE

Cine va îndrăzni a primi cugetele și ispovedaniile fără învățătura episcopului acelui loc, acela pedeapsa pravilelor va primi, ca un călcătoriu a dumnezeștilor pravile. Că nu numai pre sine s-au pierdut, ce și câți s-au ispovedit la el, neispovediți sânt. Și cât au legat și dezlegat, neîndreptată sânt, după a 6-a pravilă a Săborului de Carthagenu și după 43 aceluiași săbor.

La sfârșitul ediției Academiei Române din 1884, pe care o datorăm lui Alexandru Odobescu deși nu a semnat-o²⁴³, sunt date traduceri textelor în slavonă aflate în cuprinsul tipăriturii. Prima traducere este a versurilor la stemă semnate de Udriște Năsturel:

„Fața aceasta drept stemă, pasăre corb poartă,
Pe d-asupra al căruia sbor, coroană acum atârână;
El arată pre al unei case prealuminate și prea antice,
Pre al casei neamului Basarab preaviteazul.
Bărbat cu sceptru ce nu fără spor pe tron se vede
Ale lui vitejii biruitoare al multora auzu minunată.
Deci tronul, înălțimea acestei case învederează,
Și sceptrul a lui vitejie curată înfățișează.
Sub dânsul oricărui pământean e pacinică viețuirea
Nu lăsa să se răsipească, Doamne, în perire
A lor coroană, ci ea să nu aibă curmare,
Iar al corbului pept să fie pururi ferit.

Uriil Năsturel (din Fierești)”

La textul slavon reprodus pe coloana a 4-a:

„Din ordinul prealuminatului domn Iw Matheiu Basarab Voevod și cu binecuvântarea preasfințitului arhiepiscop Theofil, din mila lui Dumnezeu mitropolit al

²⁴³ *Pravila bisericească numită cea mică, tipărită mai întâiu la 1640, în mănăstirea Govora.* Publicată acum în transcripție cu litere de Academia Română, București, Tipografia Academiei Române, 1884. Vezi G. Mihăilă, *Alexandru Odobescu – editor de literatură română veche*, în „Viața românească”, LXXX, 1986, nr. 1, p. 482, reprodus în volumul *Scriitori și filologi români (secolele XVI-XX)*, București, Editura Academiei Române, 2005, p. 111-119; *Ediția Pravilei de la Govora, difuzarea celor trei volume fără numele editorului*. Se menționează că „la foarte scurt timp, ediția Alexandru Odobescu (dar fără numele lui) a fost reprodusă integral inclusiv *Nota preliminară* și *Traducțiunile* de la sfârșit în *Colecțiune de legiurile României vechi și noi...* de Ioan M. Bujoreanu, vol. III, Partea I, București, Tipografia Academiei Române (Laboratorii români), p. 83-133 și într-un volum aparte.

toatei țării Ungro-Vlahiei, s-a tipărit această carte numită *Pravilă*, de mine cel mai umilit dintre preoți, Meletie Macedoneanul, egumenul comunității viețuitorilor din mănăstirea Govora, hramul Adormirii Preacinstitei Născătoare de Dumnezeu.

De aceia vă rog, cititorilor acestei cărți, de va fi ceva greșit, cu a duhului blândețe să îndreptați și pe noi toți ostenitorii aceștia să binecuvântați, iar să nu blestemați. Căci nu a scris înger ci mână supusă greșelii și de lut.”

În sfârșit, a treia, tipărită în original pe coloana 174:

„Cu voia Tatălui și cu ajutorul Fiului și cu îndeplinirea Sfântului Duh, această carte a prescris-o de pe slavonă în limba românească Mihail Moxalie și după aceia din ordinul și cu cheltuiala prealuminatului domn Io Mathei Basarab Voevod și cu binecuvântarea preasfințitului arhiepiscop kir Teofil [citit greșit de traducător: Theofan] mitropolit a toată țara Ungro Vlahiei, ostenindu-mă întru aceasta eu ieromonahul Ștefan din Ohrida și am tipărit această carte.

S-a început a se scrie când a fost anul 7149 iar de la nașterea lui Hristor 1640. În luna primei săptămâni²⁴⁴ a Sfântului Post și s-a sfârșit în luna celei de a șaptea săptămâni a postului în același an.

Drept aceia rog pre cititori dacă ceva greșit veți afla, să îndreptați, iar pe cel ce a scris acest izvod cu iertare să-l învredniciți, și pre noi cei ce am tipărit aceasta să nu ne blestemați.”

Așadar, anul 1640 este anul-hotar de la care începe istoria cărții de limba românească pe versantul sudic al Carpaților²⁴⁵, 58 de ani după ultima carte cunoscută să fi apărut în Transilvania și cu trei ani înainte de apariția *Cărții românești de învățătură* la Iași. Dar curentul în favoarea limbii române pentru redactarea textelor de trebuință în Biserică este cu câteva decenii mai vechi.

După cum cel mai vechi text în limba română ajuns până la noi este scrisoarea lui Neacșu din Câmpulung din 1521, cel mai vechi document în limba română privind viața Bisericii este cel redactat de Anastasie Crimca și emis în 20 septembrie 1626, sub semnătură, de domnul Moldovei Miron Barnovski Movilă (1626-1629 și 1633)²⁴⁶.

Dând în sinteza sa capitală șirul a nu mai puțin de zece domni care s-au perindat pe tronul Moldovei în mai puțin de două decenii după moartea lui Ieremia Movilă la 30 iunie 1606, cel mai important istoric al Bisericii Ortodoxe Române observa că „În ciuda faptului că au fost așa de multe schimbări

²⁴⁴ Tradus greșit *săptămâna* cu *duminica* încât a ieșit „luni în întâia duminică a Sfântului Post” A doua oară corect.

²⁴⁵ Despre această carte vezi mai ales Nicolae V. Dură, *350 de ani de la apariția Pravilei de la Govora. Contribuții privind identitatea izvoarelor*, în „Altarul Banatului”. Serie nouă, I, (40), 1990, aprilie, p. 58-69 (cu trimiteri la bibliografia anterioară).

²⁴⁶ A fost descoperit la Mănăstirea Sucevița, publicat în transcriere și însoțit cu un excelent facsimil de V.A. Urechia în comunicarea ținută la Academia Română la 11 noiembrie 1888: *Document referitor la limba românească*, în „Analele Academiei Române”, Seria II, Tomul X, 1887-1888, Memoriile Secțiunii Istorice, București, 1889, p. 251-263 și facsimil.

de domnie, scaunul mitropolitan de la Suceava a fost ocupat pentru o lungă perioadă de timp – cu o scurtă întrerupere – de un singur ierarh: mitropolitul Anastasie Crimca sau Crimovici, care i-a urmat lui Teodosie Barbovschi²⁴⁷.

Este, de fapt, debutul unui lung proces, de importanță capitală pentru dăinuirea poporului român și continuitatea culturii sale în condiții istorice din ce în ce mai grele: **trecerea Bisericii Ortodoxe pe primul plan al existenței noastre în timp.**

În condițiile în care suzeranitatea otomană devine din ce în ce mai autoritară și marja de acțiune a domnilor tot mai îngustă, ajungându-se la situația în care s-a putut vorbi de un „regim fanariot” înainte chiar de înlocuirea domnilor „pământeni” cu funcționari ai Porții Otomane (puși spre a garanta securitatea stăpânirii acesteia în fața noilor puteri concurente de la apus și răsărit), **Biserica devine realitatea fundamentală**, beneficiind de un statut ce-i va garanta funcția *națională* chiar și atunci când i se vor trimite din Fanar numeroși ierarhi greci.

Cele mai mari figuri ale secolului al XVII-lea românesc nu mai sunt personalitățile politice, ca în veacul precedent, ci oamenii Bisericii. Matei Basarab, Vasile Lupu, Șerban Cantacuzino și Constantin Brâncoveanu, singurii domni care se apropie de imaginea marilor înaintași, **vor rămâne în istorie numai prin ceea ce au reușit să facă în folosul a două realități fundamentale: Biserica și cultura** aceasta din urmă în cea mai mare parte concentrată în Biserică.

Energia națională și forța creatoare a nației se trag în această albie, întrucât singura modalitate de afirmare *în istorie*, unde străluciseră Mircea cel Mare, Vlad Țepeș, Ștefan cel Mare, Mihai Viteazul, rămăsese acum doar îndemnarea politică în a continua o existență creatoare în planul culturii și artei, în primul rând **în și prin Biserică.**

Domnia lui Matei Basarab a rămas ca a **celui mai mare ctitor din întreaga noastră istorie** și a unui promotor prin excelență al culturii bisericești. A lui Vasile Lupu ar fi rămas doar un șir de catastrofale eșecuri, terminat de altfel tragic prin alungarea de pe tron și moartea în condiții tenebroase la Istanbul, dacă nu ar străluci prin actele sale de urmaș al bazileilor bizantini în ocrotirea Patriarhiei ecumenice, prin Sinodul de la Iași, care a definitivat și aprobat *Mărturisirea ortodoxă* a lui Petru Movilă, prin Colegiul întemeiat, prin dobândirea moaștelor Sfintei Paraschiva, prin ridicarea minunii de la Trei Ierarhi, și mai presus de toate, prin sprijinirea operei de cărturar a Mitropolitului Varlaam.

După Vasile Lupu, în Moldova nu va mai exista nicio mare personalitate politică până la instalarea fanariotului **Nicolae Mavrocordat**. Toate marile figuri

²⁴⁷ Mircea Păcurariu, *Istoria Bisericii Ortodoxe Române*, vol. 2, București, 1981, p. 5.

sunt de **cărturari**, bisericești și laici. Aceștia îi continuau pe înaintașii Anastasie Crimca și Varlaam: Mitropolitul Dosoftei, cronicarii Grigore Ureche, Miron Costin și fiul său Nicolae, teologul laic Nicolae Spătarul și Ceahlăul întregului relief spiritual moldovean, Dimitrie Cantemir.

În Țara Românească vor mai fi **Șerban Cantacuzino și Constantin Brâncoveanu**, cei obligați să pășească pe marginile de prăpastie căscate de istoria în curs și căzând în cele din urmă în ele, fiecare în felul său și amândoi împinși chiar de cei mai apropiați ai lor! Dar și de la ei tot ce ne-a rămas ține de aceeași zonă a culturii și artei, în primul rând bisericești, operă în care au fost secondati de un șir de ierarhi străluciți și de mari cărturari bisericești peste care s-a ridicat omologul marelui moldovean Dosoftei, **Mitropolitul Antim Ivireanul.**

Cu **Anastasie Crimca**, acest ultim mare reprezentant al unei tradiții care-și avusese începutul cu Gavriil Uric la mănăstirea Neamțu, pe vremea lui Alexandru cel Bun, și al doilea excepțional miniaturist ce-i face pereche celui din veacul al XV-lea, se inaugurează noua eră de care am vorbit. Lui i-a fost dat să fie și întâiul ierarh care a binecuvântat *limba română*, de data asta în Biserica Ortodoxă din Moldova și nu în spațiul guvernat de eterodoxia reformată.

Nu întâmplător actul de care vorbim este **primul regulament românesc al vieții monahale**, adică destinat celei mai vitale părți din Biserică până atunci, aceleia căreia i se datorase tot ceea ce realizase Biserica noastră la est și sud de Carpați. În arcul intracarpatic însă, toate numele ilustre sunt ale **preoțimii de mir**, de la sate și orașe: *popa* Grigore din Măhaci, *popa* Ion Romănu din Sânpetru, *popa* Bratu, *popa* Iane și *popa* Mihai amintiți de Coresi în 1581. Coresi însuși cel venit de la Târgoviște, a fost și a rămas „diaconul”. Abia **Mitropolitul Simion Ștefan** de la Alba Iulia este primul mare nume de ierarh ce se rânduiește lângă al marilor contemporani din Moldova și Țara Românească.

Este de aceea cu atât mai important să constatăm că **odată cu Mitropolitul Teofil al Țării Românești sunt luați în grijă și la sud de Carpați componenții acelei adevărate armate ce mânuia zi de zi „sabia duhului”, în apărarea sufletului creștin și binecredincios al poporului întreg.** Al doilea text în limba română pe care ni-l oferă cultura noastră eclezială ține de instruirea acestei armate, căreia istoria avea să-i sporească mereu rolul, până în epoca noastră, când el devine literalmente decisiv.

Prima carte – și nu doar un document – în limba română, și primul text tipărit, nu așternut pe hârtie de grămătic, este deci o carte menită să-i ajute pe **preoții de mir** în călăuzirea și zidirea sufletească a celor păstoriți, a „oilor cuvântătoare”. Este și primul document de limbă românească **semnat de un ierarh**, nu de un domn.

Avem de aceea toate motivele să credem că și în traducerea și tipărirea *Cazaniei de la Govora*, doi ani mai târziu, au fost implicați atât mitropolitul cât și cei doi ierarhi, chiar dacă nu au apărut în prim-plan.

Cartea de la Govora era de fapt completarea celei dintâi. Ea viza ridicarea cultural-religioasă a celor cărora li se adresase mai întâi ca duhovnici și întărirea lor în Ortodoxie în fața prozelitismului eterodox. Iar faptul că mitropolitul a primit un exemplar din această lucrare dusă la capăt de data asta de Silivestru, nu de Mihail Moxa, și că el a ajuns până la noi, este în sine grăitor.

Asistăm de fapt la progresul a două curente în favoarea impunerii limbii românești în cultură în locul celei slavone, **ambele pornite de la oamenii Bisericii**: unul este patronat de Teofil în Țara Românească, odată ajuns pe un scaun ierarhic la Râmnic, probabil în 1618, și apoi ca mitropolit începând din 1636. El s-a servit de colaborarea a doi cărturari monahi: Mihail Moxa, pe care-l știa de la Bistrița Craioveștilor²⁴⁸ și Silivestru de la Govora lui Radu cel Mare.

Celălalt este reprezentat de Varlaam de la Secu, pe care-l vom găsi colaborând doar la traducerea cărții despre cele **Șapte taine** cu Eustratie logofătul. Marea operă și-a rezervat-o personal, întrucât geniul nu se delegea.

Trebuie reținut că primii noștri ierarhi care dau dovadă că și-au dat seama de importanța excepțională a **clerului mirean** și s-au orientat în a-i pune la dispoziție cărțile necesare îndeplinirii misiunii de păstori de suflete și totodată întăririi în dreapta credință ortodoxă **au fost ierarhii munteni de la Târgoviște, Râmnic și Buzău**. *Cazania de la Govora* este – așa cum am spus – urmarea și consecința firească a *Pravilei* tipărite cu doi ani în urmă.

Mitropolitul Varlaam începe cu o datorie împlinită față de cinul său monahal: le dă pe românește „Biblia” ascetismului ortodox – *Scara Sfântului Ioan Sinaitul*, cu doi ani înainte ca Mihail Moxa să-și termine *Cronica* sa universală. După care va alcătui cartea ce nu se mai adresează cu precădere unei categorii de slujitori ai altarului, **ci unui popor întreg, „semenției românești” de pretutindeni**. Cuvântul „dar” pus de el în gura lui Vasile Lupu va trece în aceea a lui Matei Basarab și a celor care, alături de el, va adresa *Cazania de la Dealu* tot întregii suflări românești.

În această carte din 1644, pandant al celei din 1643, s-au întâlnit cele două

²⁴⁸ După părerea părintelui profesor Mircea Păcurariu, „Înainte de a ajunge episcop la Râmnic probabil a fost egumen la Bistrița din Oltenia, căci documentele pomenesc aici de un egumen cu numele Teofil între anii 1611-1617. În această calitate, în ianuarie 1611 a ascuns într-o peșteră din apropierea mănăstirii moaștele Sfântului Grigorie Decapolitul și alte obiecte de preț ale mănăstirii, spre a le feri de prada oștilor principelui Gabriel Báthory al Transilvaniei, care năvăliseră în Țara Românească. Tot aici a ascuns și pe învățatul mitropolit grec Matei al Mirelor – egumenul mănăstirii Dealu – fugit și el din calea acelorasi invadatori. La rugămintea egumenului Teofil, vlădica Matei a scris mai târziu *Slujba și viața Sfântului Grigorie Decapolitu*” (p. 46).

curente, realizând prima noastră unire de nedesfăcut, aceea care va configura veacul întreg de aici înainte.

Unirea prin limbă și cultură va dobândi într-adevăr o nouă expresie monumentală doar patru ani mai târziu, la Alba Iulia, prin *Noul Testament* al vlădiciei Simeon Ștefan. Acesta va fi semnatarul noii predoslovii-manifest, cu care va proclama prima oară imperativul unei limbi literare a tuturor românilor. Imperativ aflat în curs de realizare la Iași, la Dealu²⁴⁹ și prin *Biblia de la București* din 1688.

Aceleiași culturi de la sud de Carpați și domnului Țării Românești, Constantin Brâncoveanu, îi va datora cartea Mitropolitului Varlaam, după 55 de ani, repunerea pe făgașul pe care avea să-și urmeze destinul (căci „și cărțile au destinul lor” spuneau strămoșii romani) **230 de ani**, pornind din aceeași Alba Iulia, unde intrase biruitor Mihai Viteazul și proclamase în 1648 vlădica Simion Ștefan necesitatea acestei limbi literare pentru toți românii, ilustrând-o cu al său *Nou Testament*.

IX. Chiriadromionul de la Alba Iulia și Cheia înțelesului de Ioanikie Galiatovski²⁵⁰

Odată cu instaurarea în interiorul arcului carpatin, începând din 1686, a noii stăpâniri imperiale în locul celei otomane – stare de fapt, recunoscută de Poartă și consacrată prin pacea de la Carlowitz din 26 ianuarie 1699 – problema apărării Ortodoxiei românilor de acolo, problemă apărută încă din momentul presiunilor Reformei sub forma ei calvină și dominând tot secolul al XVII-lea (când a dat naștere singurei scrieri de polemică interconfesională din cultura noastră veche, având ca autor pe Mitropolitul Varlaam) a luat altă înfățișare.

De data aceasta cauza dislocării masei românești intracarpatică și asimilării ei în noua ordine imperială, care se substituise celei otomane, nu mai stătea în puțința – fatalmente limitată și condamnată la eșec – a principilor Transilvaniei, avertizați cândva de patriarhul Chiril Lucaris asupra dificultății de a-i rupe de frații lor de peste munți (scrisoarea de răspuns adresată principelui

²⁴⁹ Pentru implicațiile de ordin lingvistic ale preluării cărții Mitropolitului Varlaam în tipărirea de la Dealu vezi I. Rizescu, *Noi date în legătură cu raportul dintre Cazania lui Varlaam și Cazania de la Dealu*, în „Limba română”, XXIV, 1975, nr. 4, p. 313-321.

²⁵⁰ Ne-am decis pentru această formă a numelui ghidându-ne după titlul ediției din 1985 a *Cheii înțelesului* dată de Academia de Științe a R.S.S. Ucrainene: Іоанікій (cu un singur н) Галіатовський, Ключ Розуміння. Ea apare complet româniată, cu *chi* în loc de *k* la Ștefan Ciobanu dar cu doi *n* (Ioannichie) și în pronunția rusească, cu *G*. Forma Ioannykij Haleatovskyj a fost adoptată în reeditarea *Cheii înțelesului* de către Editura Libra, București, 2000.

se află în volumul I. Lupaș, *Documente istorice transilvane*, volumul I: 1599-1699, Cluj, 1940, p. 177-179). Acum, cea mai mare putere imperială creștină, care se confruntase victorios cu aceea islamică, se implica în proiectul iezuit de a extinde asupra Transilvaniei experiența, reușită în bună parte din moment ce-l câștigase chiar pe Kiril Trankvilion-Stavrovețki la sfârșitul vieții, în Ucraina.

Chiar în luna următoare încheierii păcii de la Carlowitz se dă prima diplomă leopoldină (la 16 februarie) prin care se recunoaște clerului unit aceleași privilegii de care beneficia clerul catolic și-i scoate pe clericii care vor primi Unirea din condiția de iobagi.

„Unirea cu Roma” devenea astfel o ispită căreia – așa cum avea să se dovedească foarte repede – nu i se putea opune ceva echivalent din afară Transilvaniei. Tot „prin ei înșiși” românii de acolo aveau să o zăgăzuiască în cea mai mare parte²⁵¹, iar acolo unde fuseseră câștigați cei deveniți „greco-catolici”, aceștia aveau să o transforme în formidabila pârghie de redeșteptare și înălțare a întregii nații, intrată la est și sud de Carpați în „secolul fanarioților”.

Cel care a fost obligat să facă față acestui nou curs luat de istoria neamului românesc în urma împrejurărilor ce au schimbat configurația politică odată cu eșecul asediului Vienei în 1683 și pășirii Rusiei lui Petru cel Mare în rândul „Marilor puteri” și să-l „gestioneze” (cum se zice astăzi) până în momentul când (și cu concursul propriilor neamuri) își va lăsa capul pe butuc după ce asistase la sfârșitul întregii sale spițe bărbătești, a fost **Constantin Brâncoveanu**.

Dimensiunile personalității sale ne apar numai atunci când le proiectăm pe acest „ecran panoramic” al unei Europe ce se reazeza „de la Atlantic la Urali” și până la Istanbul, pentru două secole. Iar printre actele cu bătaie lungă legate de domnia lui Constantin Brâncoveanu, domnie încheiată cu moartea sa martirică și *ziditoare de suflet* pentru neamul său, se numără și trimiterea lui **Mihail Ștefanovici** în Transilvania, ca să-i înarmeze pe ai săi cu cartea ce va cunoaște – cum spuneam – **cea mai lungă viață din toată cultura românească**.

Chiriadromionul de la Alba Iulia a avut parte de o atenție și mai redusă din partea specialiștilor noștri în istoria literaturii române vechi.

Cu toate că încă din 1899, la două secole de la apariția cărții de la Alba Iulia, „Tribuna” de la Sibiu publica (în nr. 131 din 31 august/12 septembrie și

²⁵¹ Epopeea numită *Istoria Desrobirei Religioase a Românilor din Ardeal în secolul XVIII* a fost scrisă de Silviu Dragomir și a apărut la Sibiu, volumul I, cu 150 documente anexate în 1920, volumul II cu 75 documente anexate în 1930. Editura și tiparul Tipografiei arhidiecezane. Au fost reeditate în Cluj-Napoca de Editura Dacia în 2002: Ediție îngrijită, Studiu introductiv și note de arhimandrit Emanuil Rus. Cuvânt înainte de Onufrie Vințeler. Lucrarea este însoțită de un amplu și valoros studiu introductiv intitulat: *Silviu Dragomir – Exeget al „Unirii”*, semnat de Arhimandritul Emanuil Rus.

nr. 132 din septembrie), articolul semnat **L. Rus** și intitulat: **Un tipograf literat. Evanghelia învățătoare de la Bălgrad, an 1699 și Mihail Iștvanovici tipograful din Ungrovlahia**, avea să treacă aproape un secol până să apară un studiu aprofundat al structurii, conținutului și limbii acestei cărți, precum și asupra modului cum a lucrat Mihail Iștvanovici; studiu publicat de **Eugen Pavel**, în trei numere duble ale revistei „Limba română” din 1994 și 1995, cu titlul: **Mihail Iștvanovici și normele limbii române**²⁵².

Primii care au luat act de existența cărții din 1699 au fost doctorul **Vasilie Popp** și **Timotei Cipariu**. Cel dintâi i-a transcris titlul în *Disertația ...* sa din 1838, în paragraful rezervat tipografiilor de la Alba Iulia, iar într-o notă a dat primele date despre ea:

„Închinăciunea cărții e făcută către mitropolitul Atanasie în următorul chip: «Preasfințitului și de Dumnezeu alesului păstori, chir Athanasie, arhiepiscopul și mitropolitul scaunului Bălgradului, al Vadului, al Maramurășului, al Silvașului, al Făgărașului și a toată Țara Ardealului și părților Țării Ungurești, Vidicului, Chivarului, Sulagiului și al Crasnii, ca unui adevărat stăpân și după darul Duhului Sfânt, părinte sufletesc, plecate închinăciuni» ș.c. Precum să vede mai încolo din această închinăciune, cheltuiilele tipăririi le-au purtat mitropolitul Atanasie cu protopopul Gheorghe Dăianul și cu Ștefan Raț, inspectorul Bălgradului; iară cea mai mare parte a cheltuielilor o au dăruit Constantin Basaraba Brancovan, domnul Țării Românești. La sfârșitul cărții spune tipograful că această Cazanie s-au tipărit de pe alta veche, dar de pe care, de pe cea de la Brașov din anul 1580 sau cea din Bălgrad de la anul 1641, sau după cea din Govora de la anul 1642, sau după cea din Iași de la anul 1643, nu spune. [18] Spune numai că, în stil și ortografie s-au făcut oareșicare mutări.

Această carte să vede că s-au tipărit în mulțime de ecsemplare, pentru că și în zilele noastre, după un timp de 130 de ani și mai bine, încă să află mai în toate bisericile Ardealului. [19] Pomeneste despre această Cazanie și Hrisantie, patriarhul Ierusalimului, în cartea care o au scris grecește supț titula: Peri ton Offikion Klirikaton kai Archontikon tis tu Hristu agias Ekklesias ș.c., în Târgoviște, 1715. La locul unde vorbește despre mitropoliții autokefalois sau despre aceia care nu atârnă de la niciun patriarh, zice că mitropolitul Ardealului are relație (anaferan) către mitropolitul Țării Românești, supț cuvânt de patriarh și ecsarh (Patriarhiko kai Ecsarhiko logo). Mai încolo zice că mitropolitul Ardealului are trei episcopi șie supuși, adică cel de la Maramurăș, Silvaș și cel de la Vad. Despre cel de la Făgăraș, despre care pomeneste această Cazanie, tace.”²⁵³

²⁵² Numerele 9-10/1994, p. 413-430, nr. 3-4, p. 117-128 și nr. 5-6/1995, p. 205-224. Același autor publicase în urmă cu peste un deceniu primele sale contribuții: *Considerații asupra tipăriturilor bălgrădene de la sfârșitul secolului al XVII-lea* în „Cercetări lingvistice”, XXVI, 1981, nr. 2, p. 187-197; *Răspândirea Chiriadromionului de la Bălgrad (1699) în ținuturile Hunedoarei*, în „Îndrumătorul pastoral”, Alba Iulia, VI, 1982, p. 141-144.

²⁵³ Vezi Vasilie Popp, *Disertație despre tipografiile românești în Transilvania și învecinatele țări*

În ultima ediție a cărții lui V. Popp, nota 18 din secțiunea *Notele editorilor* (p. 182) găsim informația că „În manuscrisul *Disertației*, mai precis în fișele de lucru, Vasile Popp pare a fi convins de relația directă dintre *Chiriadromionul bălgrădean* și *Cazania lui Varlaam*, 1643”. Iar în nota 19:

„După apreciere de ultimă oră, în zona Alba Iulia se păstrează astăzi 57 exemplare din această carte. Datorită numărului înregistrat de exemplare, *Chiriadromionul* este cea mai răspândită carte românească veche din secolul al XVII-lea în județul Alba. Cf. E. Mârza, D. Dreghiciu, *Itinerariile unei tipărituri bălgrădene. „Chiriadromionul” de la 1699 în județul Alba*, în „Îndrumătorul bisericesc, misionar și patriotic”, XI, Alba Iulia, 1987, p. 66-71.

Opinia lui V. Popp este valabilă și pentru alte zone din Transilvania. Până în prezent ar fi fost identificate 418 exemplare din *Chiriadromion*, răspândite în interiorul arcului carpatic. Cf. Florian Dudaș, *Vechi cărți călătorești*, București, 1987, p. 179.”

Timotei Cipariu (care după propria mărturie i-a procurat doctorului Vasile Popp materialele și informațiile pentru *Disertația* sa), în *Principia de limba și de scriptură. Edițiunea II revedită și immultită*, Blaj, 1866²⁵⁴, p. 118-119 dădea primul text emis de filologia și istoriografia noastră literară despre această carte. După ce se reproducea titlul în chirilică, dar prescurtat: „*Kiriadromion sau ev[anghe]lie învățătoare... în Bălgrad în anul 1699 sub metropolitul Athanasiu*” continua:

„Limba și ortografia modernisată, precum apriat se spune la finea cărții. *Testul e după al Cazaniei din Iași. 1643* [supra N.] afară de Cazania de a doua di de Rosali, care lipsește în unele esemplaria pentru învetiătura despre purcederea Spiritului santu, carea se dice a fi scrisă de editoriul Mich. Istvanoviciu. Vezi și B. Popu dissert. de tipografie p. 27 in nota.”

De la Timotei Cipariu informația va trece la I.G. Sbiera, unde este citat. Cele 14 rânduri de la p. 66 sunt acoperite de titlu și de un citat din predoslovie.

V.A. Urechia, Aron Densușianu și fiul Ovid, precum și M. Gaster au ignorat această carte. Ea apare însă într-un context larg de „istorie culturală” la Nicolae Iorga, în sinteza sa din 1901, în capitolul VI intitulat *Literatura religioasă în epoca întâiu*:

„În acest timp, Antim formase elevi. Unul din aceștia e Gheorghe Radovici, care se îngrijea de tiparul „*Învățăturilor*” și-și arată în prefață mulțămirea învățătorului

de la începutul lor până la vremile noastre, Sibiu, 1838. Studiu introductiv, ediție, note, rezumat și indice de Eva Mârza și Iacob Mârza, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1995, p. 123 și 162.

²⁵⁴ Deși pe copertă scrie „Edițiunea II revedită și immultita”, din prefață ne lămurim că studiile fuseseră publicate anterior în „Organul luminării” de unde au fost luate și completate, ceea ce l-a făcut pe autor să considere cartea aceasta o a doua ediție.

său, recomandând în aceeași vreme cartea luării aminte a cetitorului. Radovici rămase pe lângă „tipograful” de odinioară, ajuns episcop și mitropolit, și-l vedem tipărind – după *Octoiul* din 1712 – încă în 1715, supt Ștefan Cantacuzino, cel d’întâi *Ceaslov* românesc.

Un altul se duse întâi în Ardeal, în țara care atârna bisericește, și deci și supt raportul culturii, de principatul Brâncoveanului. Aici el reorganiză tipografia vlădicăi din Bălgrad, care tipografie nu mai producea de multă vreme nimic. În 1699, odată cu *Lumina* din Snagov, apărea din tipografia metropolitană a Ardealului o *Bucoavnă*, un *Chiriadromion* sau *Evangelie învățătoare*, cu îngrijirea lui „Mihai Iștvanovici tipografului ó έξ Ούγγροβλαχίας”.

În Prefață ni se spune că el fusese trimis anume pentru acest lucru – începuse stăruințele pentru Unire – de Brâncoveanu „patronaș adevărat al Sfintei Mitropolii den Ardeal”, „neîntâmplându-să de această dată neamului nostru rumânesc aici în Ardeal meșter pentru lucrul tipografiei”. Precum îl trimisese, în Ardeal, domnul ascultând stăruințele lui Antim, care adăugându-se la ai săi din Iberia, precum Atanasie din Antiochia, trăind la Curtea lui Brâncoveanu, nu uita pe creștinii din Siria, îi îngădui să meargă în patria mitropolitului său, unde «Mihai Iștvanovici» tipări cărți sfinte în 1710, adăugind la sfârșit, în caractere exotice, versurile românești cu care se încheiau tipăriturile din Snagov, la care colaborase. În 1718, în fine, îl găsim la «Stolița» și apoi în Olanda, pe acest tipograf” (p. 420-421). [s.n.]

Încă un rând mai apărea la p. 437: „În Ardeal, *Chiriadromionul* vlădichii Atanasie rămâne izolat”.

În 1903 s-a tipărit primul volum din monumentală *Bibliografia românească veche* de Ioan Bianu și Nerva Hodoș, în care la nr. 115 era înregistrat *Chiriadromion, Bělgrad (Alba Iulia), în Transilvania, 1699*.

Era reprodus titlul integral, în chirilice, pe care-l transcriem în alfabetul latin:

„*Chiriadromion* sau *Evangelie învățătoare* care are întru ea Cazanii la toate duminicile preste an, și la praznicele domnești, și la sfinții cei numiți.

Acum întâi întru acest chip așezată și tipărită, și mai luminat în limba rumânească deortosită, supt biruința prea luminatului și înălțatulu IOSIF LEOPOLD craiul Budei și al țării ungurești și al Ardealului.

Fiind guvernator țării măriiia sa Bamfi GEORGHIE.

Cu blagoslovenia preasfințitului Kir

ATHANASIE, mitropolitul țării.

În Sf[â]nta Mitropolie în BELGRAD.

În anul de la mântuirea lumii 1699.

De Mihai Iștvanovici tipograful

Tou ex Ouggrovlahia.”

Sub titlu, datele bibliografice:

„În 4°, de 3 foi fără numerotație, 415 foi numerotate (ultima lipsește în exemplarul

nostru). Tipărit numai cu negru, afară de titlu în care sunt câteva rânduri cu roșu, și cu 31 rânduri pe pagină. Titlul și paginile sunt încadrate.

Pe verso titlului se află:

„Prea luminatul sâmu al Sfintei și nedespărțitei Troițe,
Hramul Mitropoliei Belgradului din Ardeal”.

Între literele **А-А, А-А, Б-М, Б-Б, III-А, Ц-А, III-И, Ц-У** (Atanasie de Dumnedeu alesul episcop, mitropolitul scaunului Belgradului și al țării Ardealului și părților Țerei Unguresci), iar sub stema acésta, reproducă în facsimile la pag. 374, versurile acestea:

„Trei chipuri în osebite	Ș-un Dumnezeu în mărire
Lui Avraam te-ai arătat	Întâi foarte adevărat
Supt cel de la Mamvri copaci,	Când ai vrut minune să faci,
Ca să smerești cu certare	Pre cei cu cerbice tare
Din Gomora și Sodomul	Ca să să stingă tot omul.
Pentr-acea mai nainte	De toți vecii ești Părinte
Cunoscut în trei obraze	Și strălucești de dai raze,
Însuți cu Fiiul mărit	Și cu Duhul Sfânt proslăvit.”

Pe cele 3 pagini următoare se află prefața reproducă mai jos, iar pe a 4-a câteva extracte din Sfânta Scriptură:

„Prea sfințitului și de Dumnezeu alesului păstoriu Kyr Athanasie arhiepiscopul și mitropolitul scaunului Belgradului, al Vadului, al Maramurășului, al Silvașului, al Făgărașului și a toată țara Ardealului, și părților Țării Ungurești, Vidicului, Chivarului, Sulagiului și al Crasnii, ca unui adevărat stăpân, și după darul Duhului Sfânt părinte suflesc, plecate închinăciuni.

Nice un lucru nu iaste mai bun și mai lăudat întru această lume (preasfințite părinte) decât folosul și facerea binelui de obște, și iară decât a-și câștiga cineva nume nemuritoriu. Și pentru ce aceste doao? Pentru căce că folosul și binele de obște aseamănă, zic, a fi lucru dumnezeesc. Iară câștigarea numelui nemuritoriu încă să vede a fi o ființă de pururi lăudată și cât viețuiaște omul întru aciașă lume, și după ce să mută dintru această lume, și după ce să mută dintru aciașă viață, cum pentru aciasta avem bune dovediri întru toate lucrurile celor vechi, căce că aceia s-au trecut, iară numele lor le vedem scrise, și istorite până astăzi în mii de cărți. Pentru aceia și Scriptura grăiaște (Sirah, cap. 41 stih 15): Grijaște, zice, pentru nume că acesta îți rămâne decât o mie de comori mari de aur. De care lucru socotindu-le sfinția ta, de amândoao ai nevoie a te atinge. Cu folosul facerii de bine, pentru nevoința ce ai sârguit ca să lăscă cuvântul propoveduirii dreptei Evanghelii supt toată păstoriia turmei ce-ți iaste încredințată de la Dumnezeu în eparhiia sfinții[i] tale; iară nu câștigarea numelui nemuritoriu, căci că n-ai cruțat chieluiala la lucrul aceștii sfinte cărți, însă împreună cu cinstitul protopop Gheorghie notaresul Dăianul, și cu dumnealui Raț Iștfan Kișfalud, odorbirăul Belgradului, ce cu osărd ai fost nevoitoriu împreună cu dumnealor a o bate în tipariu pentru folosul și luminarea neamului nostru rumânesc; căci că foarte au fost lipsă sfintelor Beseareci și pravoslavnicilor creștini de aici din Ardeal de aciașă dumnezeiască carte neavând pre-nțeles din

destul cuvântul Sfintei Evanghelii; iară acum îndestulându-să toți și strălucindu-le cuvântul Evanghelii spre înțelesul limbii lor, putem a zice și noi împreună cu prorocul (Isaia cap. 9, sh. 1): Oamenii cei ce șede întru întuneric văzură lumină mare, și cei ce șede în ținutul și în umbra morții, lumină străluci lor. Căce că adevărat moartea cuvântătorului suflet iaste nedumnezăire și necunoștiința științii și a înțelegerii cuvintelor dumnezești. Pentru aceia dară și sfinția ta ca un bun privighitoriu al turmei lui H[ristos] văzând lipsa sfintelor besereci și necunoștiință științii a prostului norod, ai silit din cât au fost puțină, împreună cu cei mai sus pomeniți. Însă ajutoriu nelipsind și de la prealuminatul și înălțatul biruitoriu al toatei Uggrovlahii, Io Constandin Brâncoveanul Basarab Voevod, carele nu cu puțin s-au arătat (și pururea să arată) luminătoriu credinții pravoslavnice întărindu-o cu dumnezeștile cărți, în tot chipul tipărindu-le, carele fiind patronoș adevărat al Sfintei Mitropolii de aici din Ardeal și tuturor celor ce năzuesc supt a mării[i] sale milă, nice sfinții[i] tale nu ȋ-au trecut cearerea, ce după pohta sfinții tale și a cinstului Săbor, neîntâmplându-să de aciașă dată neamului nostru rumânesc aici în Ardeal meșter pentru lucrul tipografiei, mării sa s-au milostivit pentru dragostea sfintelor Beseareci a mă trimite pre slujba sfinții[i] tale și a Sfântului Săbor, ca ce ar fi de lipsă sfintelor Beseareci, prin puțină să să îndestulească, de care mila a tot puternicul Dumnezeu să umbrească pre sfinția ta și pre măriia sa, împreună și pre cei ce au fost părtași chieluialei la acest dumnezeesc lucru, ca și de acum înaintea să puteți lumina Sfânta Besearecă cu dumnezeștile Scripturi mai de biu (*sic!*); al căruia dar și ocrotire îl rugăm să fie cu sfinția ta pururi.

Al sfinții tale mic și plecată slugă
Mihai Iștvanovici tipograful

ТЪ еѣ ОУГГРОВЛАХІА.

(*Cel din Țeara Românească*).

La sfârșitul Cazaniilor pe dumineci, adică la f. 271^v:

Mărire și laudă să dăm neîncetat

Împăratului Ceresc, căce ne-au ajutat

Dinceput până aici carte de-am typărit

Și a toate duminici am făcut săvârșit

De aici încă-l rugăm să ne spodobască,

Și cu ajutoriul său să ne-nvrednicască,

Ca și a praznicelor să ajungem sfârșire,

Și iară să-i dăm slavă făcând mulțămire.

Pe f. 414:

A tipografului cătră cei ce să vor întâmpla a ceti, bucurie.

Cinstiților și întru H[ristos] iubiților cetitor[i], celor sfințiți preoți și celor mireni, căți vă veți întâmpla a ceti pre aciașă dumnezeiască carte – de la unul a tot ȋitoriu Dumnezău, carele iaste în trei obraze proslăvit (cel ce ne-au ajutat după început de am ajuns și săvârșitul) – milă, pace, sănătate, viață cu de toate darurile înpodobită îl rugăm să vă dăruiască. După aciasta iarăși cu cucerie ne rugăm unde vă s-ar întâmpla a găsi nescari greșale, au lunecături în lucru acesta al nostru; căci că pre multe locuri nu pre cum în izvodul cel vechiu am lăsat, ce am schimbat, au

fața cuvântului, au a vremii, au am mai scăzut, au am mai adaos, nu cu socoteală ca aceia să facem strămutare împotriva Sfintei Scripturi, au în rânduiala dogmelor ce ține și poruncește pravoslavnică Besearică a Răsăritului, au arătându-ne mai iscusiți în știință decât cei ce dintăi au tocmit izvodul cărții aceștia, să nu fie, ce mai vârtos unde am mai adaos câte ceva, am socotit mai spre întărire. Căci că întâi pre unde au și avut mărturii din Sfânta Scriptură, n-au fost însemnate în ce loc, și în câte capete și stihuri. Care lucru era foarte cu nevoe spuiților de Cazanii, și mai și ascultătorilor, asemănându-se ca și când ar spune oare cine unui om strein vrut drum, și să fie închis într-o casă să nu vadă cu ochii încâtro-l îndreptează: și eșind deacolea să n-aibă nice un folos. Deci pentru aciasta vă rugăm știindu-ne că nu vom [fi] scăpat nice noi de cea firească obicină, ori ce lunecare, au lipsă ați găsi au în cuvinte, au în orthografie, au în gândul Sfintei Scripturi, au în slove (pentru că și typariul a fost foarte vechi, și tocit la acesta lucru) cu blândețe ne smerim să îndreptați nepuindu-ne în ponos, ca să vă arătați săvârșitori cuvântului aceluia ce ne poruncește Domnul H[risto]s în Sfânta Evanghelie să ne rugăm de pururi zicând: Și iartă noao greșalele noastre, cum și noi ertăm greșiților noștri; a căruia milă și dar rugăm să fie cu voi cu toți. Amin.

Tot cel mic și plecat de binevoitoriu

Mihai Iștvanovici tipograful

ТѢ ЕЖ ОΥΓΓΡΟΒΛΑΧΙΑ.

(*Cel din Țeara Românească*).

Ultima foaie lipsește în exemplarul nostru.

L. Rus, într-un articol despre Mihai Iștvanovici spune că pe ultima foaie se află versurile următoare:

„În ce chip cerbul dorește de isvorul cel rece
Și străinul de moșie-și, când aiurea petrece,
Și ca cel ce-i de furtună pe mare prea supărat
Și se roagă de pururea să vadă pământ uscat,
Asemenea tipograful pentru a cărții sfârșire
Lui D[umne]zeu dă laudă, cântare, mulțămire.”
București, Biblioteca Academiei Române.

Popp, *Disertație*, 26, Cipariu, *Principia*, 118; D.D. Sbiera, *Mișcări culturale*, 66;
L. Rus, *Un tipograf literat. Evanghelia învățătoare de la Bălgrad, an. 1699 și Mihail Iștvanovici tipograful din Ungrovlahia*, în „Tribuna”, Sibiu, 1899, 31 aug. și 1 sept.

Între timp Biblioteca Academiei Române a intrat în posesia unui exemplar complet, care are cota CRV 115 și pe ultima pagină se citesc într-adevăr versurile respective.

După cum s-a văzut, descrierea bibliografică nu se implică în stabilirea identității acestei cărți, cu precizie indicată de Timotei Cipariu în 1866 și intuită – conform notei citate – încă de Vasile Popp.

În anul următor Nicolae Iorga publica *Istoria literaturii religioase a românilor până la 1688*, unde la paginile 210-211 din 14. EPILOG, putem citi:

„Căci în Ardeal slăbirea mișcării literare și tipografice e cam tot așa de mare ca și în Moldova. Propaganda catolică biruitoare, care aduse încă de la 1697 încheierea Unirii între biata Biserică a românilor ardeleni și strălucitorul Scaun al Romei, nu fu așa de roditoare ca vechea propagandă calvină, care stăruia să se întrebuințeze în Biserică limba fiecărui popor. Până la suirea în Scaunul din Bălgrad, în 1692, a lui Atanasie, care era să ducă la capăt schimbarea de credință, nu se întâmpină nimic, timp de trei ani de zile, după încetarea activității popii Ioan din Vinț. Afară de un *Catechism* tipărit în Sâmbăta Mare, un fel de Chiev al catolicilor din aceste părți, în ceia ce privește școala, nu mai găsim decât un *Ceaslov*, scos la Sibiiu, în numele lui Anastase, tot de vechiul tipăritor Chiriac Moldoveanu, din Cetățuia. După această simplă carte de slujbă, care nu e, de altmintrelea, decât reproducerea *Ceaslovului* din Bălgrad, de la 1685, avem două cărți în 1699. Una, cu tot titlul ei nou, sunând ambițios în grecește: *Chiriadromion*, nu e alta decât o veche „Evanghelie cu învățătură”, în care s-au schimbat la „izvodul cel vechiu” numai unele cuvinte și forme: «au fața cuvântului, au a vremii», pentru înțelegere mai lesnicioasă: îndreptătorul e același ca și tipograful, trimes anume de Brâncoveanu, ardeleanul Mihai fiul lui Iștvan, sau «Iștvanovici», și el a aplicat deci Cazaniei de la 1641, o retipărire ea însăși după cea din 1580-1, procedarea obișnuită în noile ediții muntene ale cărților religioase. «*Bucoavna*» din același an, apărută și ea tot în Bălgrad, trebuie să fi avut menirea de a strecura în mintea copiilor dogma cea nouă, cu toate că ea pomenia chiar în titlu «tainele Beserecii Răsăritului». Apoi această tipografie se oprește pentru cincizeci de ani de zile, arătând cât de sterp era deocamdată supt raportul culturii pur bisericesti catolicismul primit acum de români” (p. 79-80).

Acest text a rămas neschimbat și în *Istoria literaturii românești. II. De la 1688 la 1780*. Ediția a II-a revăzută și larg întregită, București, 1928, p. 79-80, singura deosebire fiind la numele mitropolitului, scris acum Atanasie²⁵⁵.

Aceasta, cu toate că în 1921 apăruse cartea viitorului episcop al Aradului Grigorie Comșa, *Istoria predicei la români*, semnată atunci „diaconul dr. Gheorghe Comșa, subdirector general în Ministerul Cultelor, fost deputat”²⁵⁶.

În această carte de 503 pagini citim în *Capitolul III*:

²⁵⁵ În *Istoria bisericii românești și a vieții religioase a românilor*. Ediția a II-a revăzută și adăugată, București, Editura Ministerului Culturii și Instrucțiunii Publice, 1932, p. 25 regăsim de asemenea neschimbată aberația din prima ediție, din 1908: „Pe de altă parte Atanasie însuși tipărit la Belgrad [...] o nouă ediție a Cazaniei calvine, căreia-i zice acum după moda grecească a timpului: *Chiriadromion*”.

²⁵⁶ Vezi acum Vasile Popeangă, *Un promotor al activismului ortodox: episcopul Grigorie Comșa*, în „Altarul Banatului”, III (XLII), 1992, nr. 10-12, p. 112-120, și Pr. prof. dr. Mircea Păcurariu, pr. dr. Gheorghe Lițiu, pr. dr. Vasile Popeangă, dr. Ioana Cristache-Panait, dr. Radu Popa, *Episcopia Aradului. Istorie. Viața culturală. Monumente de artă*. Lucrare tipărită cu binecuvântarea Prea Sfințitului Episcop dr. Timotei Seviciu, Arad, Editura Episcopiei ortodoxe române a Aradului, 1989, Partea a patra, 1. *Un episcop misionar – Grigorie Gh. Comșa (1925-1935)*. Studiul esențial este cel semnat de părintele Nicușor Beldiman: *Medalion omiletic – Episcopul Grigorie Comșa al Aradului. Evocare la 120 de ani de la naștere*, în „Almanah Bisericesc”, 2009, Editura Episcopiei Giurgului, p. 63-89.

„În anul 1699 se tipărea la Bălgrad în Ardeal *Cazania* lui Varlaam, sub un nume care pentru întâia dată este folosit într-o carte românească tipărită. *Cazania* are 82 de predici și poartă titlul [se reproduce acest titlu].

Înainte de a expune părerea noastră asupra cărții să vedem ce s-a constatat de către alții” (p. 58).

Prima părere luată în discuție este a lui Nicolae Iorga. După ce remarcă faptul că „Bianu-Hodoș nu se pronunță de unde este tradusă *Cazania* aceasta” Gh. Comșa continuă:

„Adevărul istoric este că această *Cazanie* nicidecum nu este o retipărire a *Cazaniei* din Belgrad (*sic!*) de la anul 1641 și prin urmare nici a *Cazaniei* lui Coresi de la anii 1580-1581.

Cazania de la anul 1699 apărută la Belgrad este retipărire cu unele modificări după *Cazania* lui Varlaam. Deci este aproape identică și cu *Cazania* de la mănăstirea Dealu.

Cum rămâne atunci cu textul: «acum întâi întru acest chip așezată și tipărită»? Explicarea este aceasta: **partea întâia a *Cazaniei* din 1699 nu este retipărire strictă din *Cazania* de la mănăstirea Dealu, ci o prelucrare, căci – ce e drept – unele părți sunt identice din cuvânt în cuvânt, mai ales scurtele învățături, care precedează textul Evangheliei, dar încolo găsim prelucrare în accepția cea mai riguroasă a cuvântului.** Prelucrarea este însă făcută în așa chip, că se observă isvorul după care s-a urmat. Ca exemplu aduc predica din duminica întâi a Sfântului Post. *Cazania* de la mănăstirea Dealu zice: «Întru această Evanghelie două lucruri semnate și nouă de folos cătră spășenie, întâi ispovedirea lui Natanail, pentru ce mărturisi cum Hristos iaste Fiul lui Dumnezeu și împărat israiltenesc», *Cazania* de la 1699 zice:

«Două lucruri ne arată această Sfântă Evanghelie. Întâi mărturisirea lui Natanail ce au mărturisit de Domnul Hristos, că iaste Fiul lui Dumnezeu și împărat israiltenilor». La duminica a doua din post în ambele *Cazanii* textul se începe așa: «Mult poate credința, dragii mei, că cu aceasta se îndreptează omul...».

Cu începere de la duminica a doua după Paști nu mai găsim deosebiri.

Constatarea noastră este foarte însemnată sub raportul unității culturale și religioase a neamului românesc. Doar tocmai *Cazania* de la 1699 ne arată, că este o retipărire la 55 de ani a unei cărți apărute în Moldova și Muntenia! Iată dară, că între Ardeal și Țara Românească au existat raporturi de unitate sufletească chiar prin răspândirea cuvântului dumnezeesc. Și să ne închipuim, că o carte apărută în principate străbătea numaidecât și în Ardeal și vice-versa! Românii de pretutindeni ascultau aceleași *cazanii* în biserică și astfel e ușor de înțeles, că biserica a fost păstrătoarea credinței și limbei noastre. Cu cât mai vârtos vor avea acum preoții noștri sfânta misiune de a fi propoveduitori ai cuvântului, când nu mai avem granițe geografice și sufletul românesc a redobândit deplina sa libertate!” (p. 59-60).

Reproducem aici și cele scrise de același autor în paragraful 6:

„*Cazania* de la mănăstirea Dealului

În Muntenia cercurile bisericești se grăbiră a da o ediție nouă din *Cazania* de la Govora, în care se cuprinde, fără a se spune, toată *Cazania* lui Varlaam²⁵⁷.

În anul 1644 se tipărește la mănăstirea Deal următoarea *Cazanie*: «Evanghelie învățătoare, duminecelor preste tot anul și la praznice domnești, și la sfinți mari aleși, cu porunca și cheltuiala, prealuminatului creștin Matei Basarab Voevod domn și biruitor a toată Țara Românească și cu nevoința Sfințitului Kir Teofil mitropolit a toată Țara Românească».

Cazania aceasta este tipărită în folio de 4 f. nenumerate la început și 788 pagini numerotate. În Biblioteca Academiei Române se găsesc 2 exemplare, dintre cari unul e mai complet iar de la celălalt lipsește sfârșitul.

Bianu-Hodoș constată, că pentru primele 385 pagini s-au utilizat coalele din *Cazania* tipărită la Govora în 1642. În afară de titlu, prefață și tabla de materii s-au retipărit numai paginile 209, 210, 125 și 216 și coalele următoare până la pagina 261. De la pagina 404 înainte textul nu mai este identic cu al *Cazaniei* de la Govora.

Nu mai găsim în *Bibliografia românească* de Bianu-Hodoș decât constatarea, că: «de la pagina 404 înainte chiar textul e diferit, iar titlurile și inițialele cele mai multe sunt tipărite cu roșu».

Am comparat textul *Cazaniei* de la mănăstirea Deal cu textul *Cazaniei* lui Varlaam și am constatat că acolo unde *Cazania* lui Teofil diferă de cea de la Govora, este retipărită din *Cazania* lui Varlaam. Constatarea aceasta o putem face începând cu predica de la duminica a doua după Paști. Ce e drept textul Evangheliei e precedat de câte o introducere de cuprins deosebit, însă învățătura care urmează după textul Evangheliei este aproape identică. Cu începere de la duminica a treia după Paști chiar și introducerea care precedează textul Evangheliei este aceeași aproape cuvânt cu cuvânt. Cum că așa este ne convingem ușor, fiindcă predicele pentru dumineci atât în *Cazania* lui Varlaam cât și în cea de la 1644 a lui Teofil, se încheie cu duminica a 32-a după Rusalii, a lui Zaheul. Predicele la praznice în ambele *Cazanii* se încep cu învățături despre Simeon Stâlpmnicul și se termină cu învățătura la praznicul «Adormirei Precestei» [*corect*: atât la Varlaam cât și în tipăritura de la Dealu se termină cu *Tăierea capului Sfântului Ioan Botezătorul*].

Este totuși de remarcat că textul Evangheliei diferă puțin. De pildă, în *Cazania* lui Varlaam, Evanghelia la duminica lui Zacheu se începe așa: «Într-aceea vreme veni Iisus în Ierihon» iar în *Cazania* de la mănăstirea Deal se începe așa: «În vremea aceea...». La Varlaam se folosește termenul: «cătră-nsul» iar la Teofil «cătră dânsul». În celelalte însă ambele *Cazanii* cu începere de la locul mai înainte indicat, adică de la duminica a doua după Paști, sunt aproape identice.

Cazania de la 1644 a lui Teofil are 82 de predice, deci cu șase mai mult ca a lui Varlaam²⁵⁸. Din prefață remarcăm următoarele: «Unii din noi n-au nici de leac meșteșugul Scripturilor, și sunt ca o corabie fără de cârmă în mijlocul mării, și

²⁵⁷ Aici autorul nu-l mai contrazice pe Nicolae Iorga, ci îl preia!

²⁵⁸ Explicația acestei diferențe este prezența în *Cazania* de la Govora, inclusă în cea de la Dealu, a 6 texte care nu se află în *Cartea românească de învățătură*: 1. A doua predică la Duminica Iasatului de carne 2. A doua predică la Duminica Floriilor 3. A doua predică la Joia Mare 4. Al

trage încoaci și încolo ca pre nește orbi și cia de apoi se afundă. Alții au meșteșugul scripturilor iară nu fac ce zic scripturile... alții iară cetesc scripturile iară nu înțeleg ce zic, și se potrivesc ca cel ce ține miere în mână, iar dulceața mierii nu o pricepe, sau ca unul ce ține lumina aprinsă în mână și ochi n-are să vază să umble nepoticnindu-se, și de acest fel este acum neamul nostru mai tot». Din motivele acestea s-a făcut căzania, îndemnând pe creștinii români să o primească, deși e puțină, pentru că puținelul bun este de folos pentru suflet iar puținelul rău este «vătămătura sufletească» (p. 45-47).

După cartea lui Gh. Comșa din 1921 nu vom mai înregistra niciun pas înainte referitor la *Chiriadromionul* de la Alba Iulia, până în 1937.

Tot ce găsim la **Nicolae Cartojan**, care și-a îngrijit singur editarea cursurilor sintetizate în cele trei volume apărute la Fundațiile regale, se reduce la rândurile din paragraful: *Brâncoveanu și Ortodoxia din Ardeal*, aflător în volumul III, apărut postum în 1945, p. 210-211:

„Brâncoveanu, «ca un patronaș adevărat al Mitropoliei din Ardeal» trimite la Alba Iulia pe cel mai harnic dintre ucenicii lui Antim Ivireanu în arta tiparului, pe Mihail Ștefanovici sau Iștvanovici, cum semnează el de aci înainte. Acesta începe în Ardeal revizuirea în sens ortodox și tipărirea cărților de școală și de slujbă bisericească. Munca se începe în 1699 cu o *Bucoavnă* pentru copii (care cuprindea și simbolul credinței, cu cele zece porunci și cu explicarea ortodoxă a celor șapte taine) și o carte de predici: *Chiriadromion*.”

În notă:

„Unirea bisericii ardeleni cu Roma, întâmplată în 1701, îl va îndemna să se întoarcă înapoi. Nu credem că el este tipograful cărții *Pâinea pruncilor*, apărută la Bălgrad în 1702, căci precum arată Ion Mușlea în *Omagiul profesorului Ioan Lupaș* (și extras), București, 1941, p. 617-631, cartea a fost alcătuită de Paul Baranyi, catolic.”

Ștefan Ciobanu, care venise după cum vom vedea cu o importantă contribuție în 1937, identificând textele împrumutate din *Cheia înțelesului* de Ioanikie Galiatovski, nu mai găsește necesar să ne spună, în sinteza sa, decât că:

„În Biblioteca Academiei Române se mai păstrează în manuscris o colecție de cazanii, compusă din 12 bucăți, iar alte două cazanii necunoscute intră în compoziția *Chiriadromionului* – colecție de cazanii apărută la Alba Iulia în anul 1699. Traducătorii *Cheiei înțelesului* omit Cazaniile la sărbătorile pur rusești.” (Ediția Dan Horia Mazilu, p. 193)

„În încheierea analizei tipăriturilor din Ardealul secolului al XVII-lea, rămâne să amintim despre un *Ceasloveț* apărut la Sibiu în anul 1696, poate o copie de pe

treilea text pentru Joia Mare 5. Predica din Vinerea Mare 6. A doua predică pentru Duminica Învierii.

Ceaslovețul tipărit la Alba Iulia, precum și despre o *Bucoavnă* apărută la Alba Iulia în anul 1699, sub arhipăstoria mitropolitului Ardealului, Athanasie. Sub același mitropolit Athanasie, apare la Alba Iulia și cartea numită *Chiriadromion* (1699). Este, după cum am stabilit în altă parte, o colecție de predici, compusă, în majoritatea lor, din *Cazania* mitropolitului Moldovei, Varlaam, și din câteva predici din *Cheia înțelesului*, tradusă și, în parte, tipărită la București în anul 1678” (p. 206).

Pentru **Alexandru Piru** a se vedea la p. 362.

Pentru **Ion Rotaru** această carte nu există.

Singurul la care găsim o mențiune ce pune la contribuție articolul din 1957 al lui Ioan Lupaș, citat în notă, este **I.D. Lăudat**:

„În ultimul deceniu al veacului al XVII-lea începe să fie din ce în ce mai insistent asaltul curentului catolic care urmărea trecerea românilor la catolicism. Aceasta i-a determinat pe catolici să tipărească un *Catehism (catolic)* la Sâmbăta Mare în Ungaria, în anul 1696. Faptele respective se petrec pe vremea mitropolitului nou numit Atanasie Anghel (1697). În aceste momente grele pentru biserica ortodoxă, Brâncoveanu trimite pe meșterul tipograf Mihail Iștvanovici care va tipări la Bălgrad două cărți: *Bucoavna* și *Chiriadromionul*. Ultima dintre acestea: *Chiriadromionul (Calea Domnului)* cuprinde 81 de predici, la toate duminicile de peste an și la sărbătorile sfinților. **Reprezintă o ediție revizuită a textelor din *Cazania* lui Varlaam, apărută la Iași, în 1643.** Tipărirea acestei cărți se datorește prețurii deosebite de care se bucură *Cazania* lui Varlaam. Când nu se putea găsi un text tipărit, ea se copia pe prețuri destul de mari. Din predoslovia cărții aflăm că domnitorul muntean Constantin Brâncoveanu a sprijinit cu cheltuiala sa tipărirea acestei cărți. Din epilogul cărții înțelegem, de asemenea, că predicile de aici nu sunt o reproducere întocmai, ca în *Cazania* lui Varlaam de la 1643. În adevăr, dacă comparăm textul *Cazaniei* de la duminica a 14-a după Rusalii, din cele două cărți constatăm că alcătuitoarii *Chiriadromionului* de la 1699 au ținut seama de schimbările produse de vreme, de la 1643 până la ei. Astfel, unde la Varlaam se vorbea de asuprirea turcului, în *Chiriadromion* nu se mai amintește de stăpânirea turcilor, căci ardelenii scăpaseră de ei de la 9 mai 1698 și trecuseră sub ascultarea tot atât de străină a Habsburgilor.”

În sfârșit, tratatul academic *Istoria literaturii române*, vol. I (1964/1970) în care există un capitol intitulat: *Literatura română în a doua jumătate a secolului al XVII-lea în Transilvania* l-a rezervat în întregime lui Mihail Halici, Valentin Frank von Frankenstein și Ion Zoba din Vinț, ignorând cu desăvârșire pe trimisul lui Constantin Brâncoveanu și al său *Chiriadromion*!

Importanța capitală a *Chiriadromionului* de la Alba Iulia, dar nu unică, a fost aceea că prin mijlocirea lui *Cartea românească de învățătură* a Mitropolitului Varlaam a putut străbate 230 de ani și a putut pătrunde în toate ținuturile românești, în mod deosebit însă în Transilvania.

Chiriadromionul de la Alba Iulia a fost tipăritura noastră din epoca veche care a răzbătut, prin cele 13 ediții ale sale, până în miezul „epocii interbelice”, fiindu-le „contemporană” tuturor generațiilor de creatori ai culturii române, de la stolnicul Constantin Cantacuzino, Dimitrie Cantemir și Ion Neculce – la Lucian Blaga și Mircea Eliade. Drumul ei a luat sfârșit abia în 1929, cu ultima ediție scoasă de primul patriarh al Bisericii Ortodoxe Române, Miron Cristea. Și poate că nu întâmplător tocmai în epoca de apogeu a culturii noastre, atunci când ea a pășit în reala universalitate și se pregătea să dea câteva figuri de anvergură și celebritate mondială, viitorul episcop al Aradului, predecesor cu multe decenii al celui angajat acum cu tot sufletul și cu binecuvântare Sa în sprijinirea cărții de față, a reușit să pună pentru prima oară accentul pe ceea ce a fost cu adevărat această carte în existența și forța de dăinuire a neamului românesc, prin opera de unire sufletească și de comunicare peste hotarele vremelnice impuse de vicisitudinile istorice.

Nu încapă îndoiala că ponderea cea mai mare între factorii reușitei sale unice a deținut-o tocmai modul în care a știut să integreze cartea vlădiciei Varlaam, ștergând însă orice urmă care să trezească vigilența și reacția vechilor și noilor stăpânitori ai Transilvaniei. O reușită magistrală, care-i conferă lui Mihai Iștvanovici un loc însemnat nu numai în istoria culturii georgiene (ca primul lor tipograf) ci și într-a culturii române!

Dar nu trebuie să-i subestimăm nici pe aceia care au putut fi amăgiți doar o singură dată. Va trebui să treacă un secol și jumătate până când cartea scoasă la Alba Iulia în 1699 să mai poată vedea lumina tiparului în Transilvania! De data asta în Sibiul lui Andrei Șaguna. În tot acest răstimp ea s-a retipărit neconținut, dar la București, la Râmnicul Vâlcei și la Buzău!

* * *

Modul în care a luat ființă această carte a fost lămurit treptat și ne pune iarăși în fața unui fenomen asemănător cu cel legat de apariția „Cazaniei de la Dealu”.

Că a fost un gest ce depășea simplul act de cultură, chiar unul de cultură religioasă, vizând scopuri literalmente vitale în sensul cel mai strict al cuvântului, se vede chiar din prefață. Aceasta nu ascunde implicarea domnului Țării Românești, nu numai ca finanțator ci și ca inițiator al întregii acțiuni, în calitate de ocrotitor al Bisericii Ortodoxe din Ardeal. Iar faptul că acestor scopuri vitale cartea patronată de el le-a răspuns dincolo de momentul istoric ce a provocat-o se dovedește chiar prin succesul ei neegalat de nicio altă tipăritură autohtonă. Nicio altă carte de „Cazanii” (cum de la un moment dat s-a intitulat și aceasta,

până la ultima ei ediție din 1929) în limba română, nici a lui Ilie Miniș, nici a lui Nichifor Teotoc n-a reușit să depășească cele 13 ediții ale *Chiriadromionului* de la Alba Iulia, înșirate de-a lungul a 230 de ani.

Ne putem întreba, desigur, dacă acela care a ticluit această carte ce nu este decât în parte reproducerea celei a Mitropolitului Varlaam, a fost doar Mihai Iștvanovici, sau dacă a trecut munții cu ea în traistă, și acolo doar a tipărit-o, sau dacă a început-o la București și a terminat-o peste munți.

Pentru a răspunde la întrebările ridicate de *Chiriadromionul* de la Alba Iulia am văzut că magistrii istoriografiei noastre literare nu ne sunt de mare folos, cu excepția unuia singur: Ștefan Ciobanu. Dar nu cel din cunoscuta sinteză, ci autorul unui studiu realmente fundamental, prezentat ca memoriu la Academia Română la 5 noiembrie 1937 cu titlul: *Din legăturile culturale româno-ucrainene. Ioannichie Galeatovskii și literatura românească veche* („Memoriile Secțiunii literare”, Seria III, tomul VIII, mem. 8).

În acest amplu „memoriu” (de 90 de pagini + 15 planșe pe hârtie cretată) Ștefan Ciobanu, care-și făcuse universitatea la Kiev și era un cunosător specializat a trei mari limbi și culturi slave, polonă, rusă și ucraineană, a ținut să atragă atenția românilor din secolul 20 asupra prezenței în cultura înaintașilor lor a celui pe care-l caracteriza drept „cel mai strălucit scriitor bisericesc ucrainean din a doua jumătate a secolului XVII-lea” (p. 23), ale cărui două principale scrieri, *Cheia înțeleșului* (Ключ разумѣнія) și *Cerul nou* (Небо новое) au avut „un răsunet adânc în literatura română veche” (p. 19).

Deschizând pentru prima oară istoriografiei noastre literare acest orizont până atunci inexistent (doar Gh. Comșa înregistrase prezența cărții lui Ioanikie Galiatovski, consacrand paragraful 8 din Cap. III *Cheii înțeleșului*), Ștefan Ciobanu a demonstrat că în componența cărții de la Alba Iulia au intrat 5 predici ale lui Ioanikie Galiatovski (în pronunția ucraineană Haleatovskji), ceea ce este una din dovezile cele mai elocvente ale autenticului proces de elaborare ce a stat și la baza acestei cărți.

Prin urmare, dacă Mitropolitul Varlaam integrase în cartea sa pe tâlcovnicii existenți la data când și-o alcătuia – Damaschin Studitul și Kiril Trankvilion-Stavrovetki – vedem cum acest procedeu de creație se continuă, fiind asimilată cu promptitudine în cultura română și opera celui mai însemnat dintre cei ce s-au afirmat în „Slavia Ortodoxă” imediat după trecerea Mitropolitului Moldovei în ceata sfinților și înaintea celui ce i-a fost elev la Kiev, Sfântul Dimitrie al Rostovului, și el adus în cultura română de Mitropolitul Veniamin Costachi și de „paisienii” de la Mănăstirea Neamțu. Ștefan Ciobanu îl caracteriza pentru a doua oară pe Ioanikie Galiatovski: „cel mai caracteristic scriitor al veacului al XVII-lea în literatura ucraineană” (p. 27).

Contribuția lui Ștefan Ciobanu din 1937 ne dă posibilitatea să așezăm mai precis opera Mitropolitului Varlaam în istoria culturală a Răsăritului post-bizantin, raportând-o și la spațiul „Slaviei Ortodoxe”, nu numai la cel neogrec la care ne-am referit în capitolele anterioare.

Spre deosebire de Ilie Miniati și de Nichifor Teotoke, veniți cu mult după ce cărturarul moldovean își încheiase drumul pământesc, atât Kiril Trankvilion Stavrovetki cât și Ioanikie Galiatovski i-au fost contemporani. Pe cel dintâi l-a prins în perioada maximei sale creativități și i-a prețuit și valorificat opera înaintea tuturor. Al doilea, a cărui dată de naștere nu se cunoaște, ci doar a morții (1688) s-a afirmat odată cu publicarea primei ediții din *Cheia înțeleșului*, în 1659. Era încă foarte tânăr pe vremea Mitropolitului Varlaam, dar sunt motive – după cum vom vedea – să presupunem că prezența în cultura ambelor țări românești a *Cărții românești de învățătură* a creat „fondul apercetiv” pentru rapida asimilare a creației din vecini. Cărturarul ucrainean și-a putut vedea cu ochii traducerea românească a *Cheii înțeleșului*, tipărită parțial la București în 1678 de omonimul din fruntea Bisericii Țării Românești al nemuritorului mitropolit moldovean.

I-a fost dat într-adevăr acestei traduceri să fie prima carte tipărită în București, în tipografia întemeiată de Mitropolitul Varlaam al Țării Românești²⁵⁹.

Spre deosebire de *Comoara* lui Damaschin Studitul, editată de autor, și de predicile lui Ilie Miniati, publicate postum, opera de predicator a lui Ioanikie Galiatovski, adunată în volumul cu titlul *Cheia înțeleșului*, a luat naștere în trei etape, reprezentate de cele trei ediții ale cărții, toate îngrijite de autor.

Prima este ediția din 1659, apărută la Kiev în tipografia Lavrei Pecersca. Ea conține 32 de predici împărțită în două secțiuni:

I. **Cazanii la praznicele domnești**, în număr de 20, câte două predici pentru fiecare sărbătoare, a doua având de fiecare dată titlul „Cazania a doua”:

1. La nașterea Domnului
2. La Circumciziune
3. La Botez
4. La întâmpinare (stretenie)
5. La Duminica Floriilor

²⁵⁹ Pentru el vezi studiul monografic fundamental al părintelui Nicolae Șerbănescu, *Varlaam Mitropolitul Țării Românești, părintele tipografiei bucureștene (1672-1679)*, în „Biserica Ortodoxă Română”, anul LXXVI, 1958, nr. 12, decembrie, p. 1120-1158 (cu literă de corp 8). Din păcate ne lipsește încă o culegere a celor mai importante studii și articole aparținând celui ce a fost alături de Nicolae Dobrescu și de preotul academician Nicolae M. Popescu, cel mai strălucit reprezentant al disciplinei „Istoria Bisericii Române” la sud de Carpați.

6. În Vinerea patimilor
7. La Înviere
8. La Înălțare
9. La Pogorârea Sfântului Duh
10. La Schimbarea la față

II. **Cazanii la praznicele Născătoarei de Dumnezeu**, tot câte două:

1. La Adormirea Maicii Domnului
2. La nașterea Maicii Domnului
3. La „Pocrov” – sărbătoare specifică ortodoxiei rusești
4. La intrarea în Biserică
5. La Buna Vestire

La sfârșit sunt încă două, consacrate Înălțării Sfintei Cruci,

Volumul se încheia cu un succint manual de omiletică – primul de acest fel apărut în Biserica ortodoxă de pretutindeni – și intitulat *Știința sau mijloacele de a alcătui cazanii*.

În anul următor, 1660, s-a tipărit în același loc un volum cu titlul: **КАЗАНІА ПРИДАНЫЙ ДО КНИГИ КЛЮЧЬ РАЗУМѢНІА НАЗВАННОЙ** [Cazanii adăugate la cartea numită *Cheia înțeleșului*]. Ea conținea 14 cazanii la sfinți, din nou câte două pentru sfinții mari și câte una pentru Antonie și Teodosie din lavra Pecerska:

1. La Sfântul mare Mucenic Gheorghe
2. La Sfântul arhiereu Nicolae
3. La Sfinții verhovnici ai apostolilor Petru și Pavel
4. La Sfântul proroc Ilie
5. La Sfântul Ioan Botezătorul
6. La Sfântul arhanghel Mihail
7. La preacuviosul părintele nostru Antonie de la Pecerska
8. La preacuviosul părintele nostru Teodosie de la Pecerska

La sfârșit era retipărit tratatul de omiletică, după care urma o nouă secțiune conținând 95 din minunile Maicii Domnului – prima formă a celei de a doua scrieri celebre și de mare răspândire numită **Небо Новое**, *Cerul nou*, închinată acestor minuni.

În 1663 a apărut, de data asta la Lwow, o ediție scoasă de tipograful Mihailo Slozki în care cele două volume anterioare au fost reunite într-unul singur, după care, în 1665, la același editor se va tipări ultima ediție apărută în timpul vieții lui Ioanikie Galiatovski și care n-a mai fost urmată de alta cel puțin până în 1730, până unde sunt înregistrate aparițiile în cartea lui Karataev²⁶⁰ și până în 1871, în cartea lui Undolski completată de Bîcikov.

²⁶⁰ *Хронологическая роспись славянских книг напечатанных кирилоовскими буквами 1491-1730*, Sanktpetersburg, 1861.

Fiind vorba de același tipograf din Lwow, aceasta ne face să nu credem presupunerea lui Ștefan Ciobanu că ediția din 1663 ar fi fost scoasă fără știrea autorului. Mai degrabă credem că ideea lui Mihailo Slozki a stimulat și grăbit publicarea, doi ani mai târziu, a ceea ce va deveni „ediția definitivă” din 1665.

Între timp împrejurările biografice l-au determinat pe Ioanikie Galiatovski să părăsească Kievul și tipografia Lavrei Percerska și să se mute la Lwow. În consecință, noua ediție se deschidea cu un elogiu adus episcopului Afanasie Jeleborski al Lwowului, Galiției și de Kamenetk-Podolsk, administrator al Mitropoliei Kievului, Galiției și Întregii Rusii. Cele două predici la cei doi sfinți de la Pecerska sunt înlocuite acum cu două predici închinare Sfântului Onufrie, care se bucura de mare cinste la Lwow.

Față de edițiile anterioare, această ultimă ediție supravegheată de autor se deschide cu douăsprezece predici noi și anume 9 la duminicile de peste an, începând cu cea a primei duminici după Rusalii (a Tuturor Sfinților), una pentru Postul mare și două pentru duminicile după Înviere. De data asta ele nu mai sunt „perechi” ci doar câte una:

1. La duminica Tuturor Sfinților
2. La a doua duminică după Rusalii
3. La duminica a treia după Rusalii
4. La duminica a opta după Rusalii
5. La duminica a zecea după Rusalii
6. La duminica a 13-a după Rusalii
7. La duminica a 26-a după Rusalii
8. La duminica a 27-a după Rusalii
9. La duminica a 32-a, a lui Zahei Vameșul
10. La duminica a treia a Postului cel Mare
11. La a patra duminică după Înviere, a „slăbănogului”
12. La duminica a șasea după Înviere „a orbului”

Această primă secțiune, absolut nouă, este urmată de cele cu care ne-am întâlnit mai întâi în cărțile apărute separat în 1859 și 1860 și apoi împreună, în 1863. Dar cu următoarele deosebiri:

1. Se adaugă la sfinții cei mari Sfântul Evanghelist Ioan Teologul, introdus după Sfântul Arhanghel Mihail.

2. Cele două predici închinare Sfinților Antonie și Teodosie de la Pecerska **sunt înlocuite** cu cele două predici consacrate Sfântului Onufrie cel Mare.

3. **Se adaugă patru cuvântări la înmormântare.**

În felul acesta numărul textelor ajunge a fi 64, dintre care însă 24 aparțin categoriei „cazania a doua” și 4 sunt cele la înmormântare. Rămân prin urmare

36, adică mai puțin de jumătate din sumarul *Cărții românești de învățătură* a Mitropolitului Varlaam! Ele se împart astfel:

1. **Cele 12 duminici** așezate în fruntea cărții

2. **Cele 10 sărbători domnești** care se orânduiesc astfel: Nașterea, Tăierea împrejur, Botezul, Întâmpinarea, Floriile, Patimile, Învierea, Înălțarea, Pogorârea Sfântului Duh, Schimbarea la față.

3. **Cele 5 sărbători ale Maicii Domnului:** la Adormire, la Naștere, la Acoperământul (Pocrovul) Maicii Domnului, la Intrarea în biserică (Vovidenie) și la Buna Vestire (Blagoveštenie)

4. La Înălțarea Sfintei Cruci

5. **Cele 8 praznice ale sfinților:** 1. Sfântul arhanghel Mihail; 2. Sfântul Ilie; 3. Sfântul Ioan Botezătorul; 4. Sfinții Petru și Pavel; 5. Sfântul Ioan Teologul; 6. Sfântul mare mucenic Gheorghe; 7. Sfântul Nicolae făcătorul de minuni și 8. Sfântul Onufrie protectorul Lvovului.

Găsim la sfârșit nelipsitul tratat de omiletică, dar nu mai sunt minunile Maicii Domnului care au alcătuit cartea *Cerul nou*, a cărei primă ediție datează tot din 1665 și s-a tipărit la același Mihailo Slozki din Lwow. Ele lipseau și din ediția de la 1663, unde însă mai găsim pe cei doi sfinți de la Pecerska, Antonie și Teodosie.

După cum nu este greu de observat, față de tot ce apăruse până atunci în Ucraina după *Cazania de la Zabudovo*, adică față de cartea lui Kiril Trankvilion-Stavrovețki din 1619 și de tipăritura lui Petru Movilă din 1637 (aceasta fiind versiunea ucraineană cu puține deosebiri a tipăriturii slavone de la Zabudovo), ne găsim în fața unei veritabile „replici” (fiindcă nu este, evident, o copie, dar se poate întrebuița acest termen cu înțelesul lui artistic) la *Cartea românească de învățătură*, fără a putea afirma că este vorba neapărat de o influență a mitropolitului Moldovei asupra rectorului colegiului movilean de la Kiev. Dar similitudinile sunt izbitoare, chiar și în felul cum sunt așezate în „ediția definitivă” cele 12 predici noi la început, și fiindcă este prima oară când asistăm – pe țărâm slav – la o asemenea concentrare de **predici la sfinți**. Până și selecția acestora se acoperă aproape total cu opțiunile cărții românești. Singura deosebire este că în locul Sfântului Ioan cel Nou, aici este Sfântul Onufrie cel Mare. Dar cu aceeași funcție de patron, acolo al Moldovei și aici al orașului ce-l adăpostise pe autor și în care-i apărea cartea! În rest, găsim ca și la Mitropolitul Varlaam pe Sfinții Mihail (și Gavriil), pe Sfântul Ioan Botezătorul, pe Sfinții Gheorghe și Nicolae, pe Sfinții Petru și Pavel.

Lipsește din cartea românească doar Sfântul proroc Ilie și Sfântul Ioan

Teologul, dar sunt în schimb Sfântul Teodor Tiron, Sfântul Dimitrie izvorătorul de mir și Sfânta Parascheva, absenți la rândul-le din cartea ucraineanului.

Avem tot pentru prima oară o comasare a Sărbătorilor domnești, ale Maicii Domnului și ale Sfintei Cruci, fenomen absent din cărțile citate, dar corespunzând conținutului părții care în *Cartea românească de învățătură* a fost și numerotată separat de rest.

Este greu să nu faci această apropiere între cele două monumente, și avem certitudinea că ea a fost percepută prompt de contemporani, ceea ce i-a și deschis drum imediat cărții ucrainene în cultura română.

Dar înainte de a ne ocupa de acest fenomen, care și-a găsit ecoul și în alcătuirea *Chiriadromionului* de la Alba Iulia, trebuie să consemnăm faptul că această operă a lui Ioanikie Galiatovski a fost inclusă în 1985 într-o ediție din colecția *Monumente ale limbii ucrainene. Secolul XVII. Seria publicistică și literatură polemică*, colecție patronată de Academia de Științe a RSS Ucrainene. Volumul, cu titlul *Ключ розуміння*, a fost pregătit de I. P. Cepiga sub auspiciile Institutului de lingvistică „O.O. Potebnia” al Academiei, și el mai conține, sub acest titlu, și alte scrieri de același autor, în special *Cerul nou* (BAR II 695841).

Din păcate, această ediție nu conține textul întreg al cărții reeditate și de la care se împrumută titlul întregului volum. Din ea au fost lăsate pe dinafară:

Din cele 12 predici duminicale **trei**: a 8-a (la duminica a 27-a), a 9-a (la duminica a 32-a) și a 12-a (la duminica orbului).

Din cele 20 pentru Sărbătorile Domnului și la Cincizecime **au fost omise 15** și anume: toate cele 4 (câte două pentru fiecare sărbătoare) la **nașterea** Domnului și la **circumcizie**, **pe a doua la Botez**, **pe prima la Întâmpinare** și **pe toate** cele 6 pentru Florii, Vinerea Mare și Înviere, precum și **pe prima la Înălțare**.

Lipsesc de asemenea cele două la Pogorârea Sfântului Duh.

Din cele 10 predici pentru Maica Domnului nu a rămas decât una: a doua de la Naștere.

Lipsesc ambele consacrate Sfintei Cruci.

Din cele 16 pentru sfinți găsim doar pe cele două la Sfântul Gheorghe, pe prima la Sfinții Petru și Pavel, pe cele două la Sfântul Ilie, pe amândouă la Sfântul Ioan Botezătorul, și pe a doua la Sfântul Onufrie, deci în total 8. Au fost omiși Sfântul Nicolae, Sfântul arhanghel Mihail, Sfântul Ioan Bogoslovul. Dar sunt reproduse din edițiile anterioare cele două cuvântări la Sfinții de la Pecerska, Teodosie și Antonie.

Din cele 4 cuvântări funerare sunt reținute prima și a treia.

Întrucât studiul introductiv ce însoțește această ediție, **în care din 64 de titluri lipsesc 43**, nu conține nicio referință la reeditări ulterioare, concluzia

ce se impune este că deocamdată pentru originalul acestei opere suntem siliți să ne adresăm mai departe edițiilor din secolul al XVII-lea, singurele care au textul întreg²⁶¹, din fericire accesibile la Biblioteca Academiei Române, sectorul de carte veche: cotele II 401030 (ediția 1659) și II 401031 (ediția 1660) (sunt legat într-un singur volum). Separate sunt III 154750 (ediția 1663) și III 152616 (ediția 1665).

În Biblioteca Sfântului Sinod și la Biblioteca Națională nu sunt de găsit.

* * *

Așa cum a arătat în 1937 Ștefan Ciobanu în memoriul său, *Cheia înțeleșului* a fost tradusă în românește din inițiativa mitropolitului Țării Românești Varlaam, care umblase prin Ucraina și o adusese cu el, încredințând-o unor bărbați învățați spre traducere, după cum însuși ne informează în predoslovie cărții tipărite la București în 1678, în prima tipografie din viitoarea capitală a țării, tipografie creată chiar de el²⁶².

Un exemplar din ediția princeps de la 1678 a fost legat înainte de 1712 (când apare însemnarea „Această carte iaste a lui Ștefan ieromonah, igumen ot Bistrița 7220 = 1712) împreună cu manuscrisul românesc 4648 B.A.R., **în care se păstrează 12 cuvântări ce continuă pe cele incluse în cartea tipărită**. Cel care a semnalat prima oară acest manuscris legat împreună cu cartea, fără însă a-i identifica și conținutul, a fost tot Gh. Comșa în 1921 (vezi p. 83: *Manuscrisul egumenului Ștefan, anul 1720*).

Ștefan Ciobanu luând cunoștință de același coligat, a considerat că

„Se impune concluzia că mitropolitul Varlaam avea pregătită pentru tipar și partea a doua a *Cheii înțeleșului*, câte o predică la sărbătorile importante ale anului. Această a doua parte însă rămâne în manuscris, a cărui copie circulă printre cărturarii de atunci. După mai bine de trei decenii după tipărirea cărții de către Varlaam o copie a manuscrisului ajunge în mâinile egumenului de la mănăstirea Bistrița, care o anexează la cartea mitropolitului Varlaam. *Probabil că însuși ieromonahul Ștefan să fie autorul acestei din urmă copii*” (p. 54).

²⁶¹ Există pe internet trei texte, două ucrainene și unul în rusă, în toate numele fiind dat sub forma Галатовский, diferența intervenind la scrierea prenumelui. În rusă este Иоаникий iar în ucraineană Іоаніки і Іоанікіи. O singură dată, și în paranteză, apare Jannicjusz Halatowski.

În cel mai dezvoltat text ucrainean și singurul semnat cu Я. Стратин (<http://izbornyk.org.ua/fdm/fdm09.htm>) găsim dată la bibliografie pe lângă edițiile din 1659-1665 și informația: „в укр. перекладі – к., 1985” ceea ce induce în eroare, creând ideea că în 1985 s-ar fi publicat o traducere în ucraineană. În realitate, așa cum se citește clar, atât în rusă cât și în ucraineană, cartea din 1985 de la Kiev „conține material rar pentru cercetarea istoriei limbii ucrainene, din a doua jumătate a sec. al XVII-lea”. Ediția „constă dintr-o parte introductivă, texte cu comentarii, dicționarul cuvintelor puțin inteligibile” (словар малопонятних слов).

²⁶² În manuscrisul rom. 1937 B.A.R. avem o copie după cartea tipărită, copie realizată în 1792, și provenită de la mănăstirea Cernica. Ea nu conține niciun text în plus față de cele tipărite.